

A.T.V.
3025

GRAMATICA VASCA

GIPUZKOERA

POR EL

P. JOSÉ DE ZABALA-ARANA

Hijo del Corazón de María



PRIMER GRADO

1930



M. 10321
R. 4544

ATV
3025



GRAMÁTICA VASCA

GIPUZKOERA



POR EL

P. José de Zabala-Arana

Hijo del Corazón de María

PRIMER GRADO

Colegio del Corazón de María

San Sebastián

1930

Aristegi'tar Kepa'ren irarkola
Zizurkil

Zulueta'tar Koldobika
eta
bere anai-areba ikasleai
Egileak

Con las debidas autorizaciones

ES PROPIEDAD

EL FIN DE ESTA GRAMÁTICA

El fin primordial, que me he propuesto al componer esta gramática, ha sido ayudarte a tí, oh vasco, hermano mío, que ignorando la lengua de tu raza, la más vieja de Europa, deseas con todas veras aprenderla.

Y en este primer grado he querido *ante todo* allanarte, dejarte como nuestras asfaltadas carreteras, el primer tramo, el más costoso, del camino que has de recorrer para la consecución de tus nobles propósitos.

Para ello, he prescindido de las reglas menos necesarias y más complicadas, dejándolas para un grado superior, que más tarde, si puedo disponer del tiempo necesario, prepararé con la ayuda de Dios. Por idénticos motivos he dejado también para dicho grado superior la conjugación dialogada y los tiempos menos usuales de la corriente.

Y para que no tuvieras necesidad de andar consultando constantemente el diccionario, he añadido como apéndice un vocabulario completo de las palabras usadas en los ejemplos y ejercicios; las cuales constituyen el caudal necesario y suficiente para la conversación ordinaria.

No te diré que esta gramática sea de más mérito que otras anteriores; pero, sí puedo asegurarte que si sale a la luz es porque hay personas respetables, que la juzgan más práctica y asequible que las hasta hoy compuestas para el estudio del euzkera de Gipuzkoa.

Algo puede significar en favor de la bondad de la presente gramática el que haya corrido por las manos de mis discípulos antes de haber entrado en las máquinas de mi buen amigo el Sr. Aristegi, para salir a la luz del día y parar en tus manos. No le ha faltado, pues, el control de la experiencia, de manera que ya en su primera edición llegara a tí *corregida y aumentada*.

No quiero poner punto final sin antes rogarte encarecidamente, que no cejes en tu noble empeño hasta conseguir que puedas decir con verdad y la frente bien alta:

Euzkelduna naiz.

LECCIÓN PRELIMINAR

LETRAS

Agaka o Alfabeto

A	a	nombre	a
G	g	»	ga
K	k	»	ka
Y	y	»	ya
J	j	»	ja
X	x	»	axa
E	e	»	e
D	d	»	de
T	t	»	test
T ^s	ts	»	atselts
T ^z	tz	»	etzeltz
T ^x	tx	»	txe
D̄	d̄	»	ilde
T̄	t̄	»	ife
O	o	»	o
L	l	»	lol
N	n	»	non
L̄	l̄	»	ilo
Ñ	ñ	»	iño
U	u	»	u
R	r	»	ur
R̄	r̄	»	ur̄
S	s	»	sus
Z	z	»	zuz
I	i	»	i
B	b	»	bi
P	p	»	pi
M	m	»	mi

Las consonantes son veintitrés.

Las vocales simples son cinco: **a, e, o, u, i,**

Las vocales compuestas o diptongos, seis: **au, eu, ai, ei, oi, ui.**

Se pronuncian como en castellano, menos las siguientes:

- g suena siempre suave: **ga, ge, go, gu, gi**;
x suena como la **ch** francesa en **chauffeur**;
ts es una combinación de **t-s**, de sonido especial;
tz es una combinación de **t-z**, de sonido especial;
tx suena como la **ch** castellana;
d̄ es una **d** mojada, más propia del bizkaino;
t̄ es una **t** mojada combinación de **i-t**;
l̄ suena como la **ll** castellana;
r̄ suena como la **rr** castellana;
z suena como la **z** francesa en **zone**.

Carece el euzkera (1) de las letras **c, ch, ll, q, v**.

Viciosamente, y en contadas palabras, se usa **f** por **p**.

La **j** bizkaina suena como la **j** francesa.

Allende el Bidasoa existe la **h** aspirada.

ACENTOS

Por lo que se refiere a la pronunciación puede haber varios acentos en una misma palabra, todos secundarios; no hay por qué preocuparse de ellos. Cúidese sólo de no pronunciar ninguna sílaba excesivamente más fuerte que las restantes sílabas de la palabra.

En la escritura no hacen falta los acentos; aunque algunos usan el circunflejo [^] para indicar que la pronunciación de una vocal es algo más alargada.

LEYES FONÉTICAS

Es preciso observar escrupulosamente las leyes fonéticas esenciales o eufónicas, hoy bastante descuidadas en la escritura. Esas leyes sirven para guardar a las voces las condiciones esenciales de eufonía, propiedad la más importante de la lengua.

Entre las leyes no esenciales hay dos muy comunes:

- a) tras **s, z**, las letras **b, d, g**, (bodega) suelen convertirse en
» » **p, t, k**, (petaka);
g) tras **n, l**, las letras **p, t, k**, (petaka) suelen convertirse en
» » **b, d, g**, (bodega).

(1) De varias maneras suele pronunciarse y escribirse: **euzkera, euskera, euskara**, etc.; preferimos la primera. Consta de dos elementos: **euzko-era** (era = ele=lengua); y significa **lengua del euzko**(vasco).

1.ª LECCIÓN. - LENENGO IKASKAYA

EL ARTÍCULO O LIMITATIVO A, AK

1. El artículo determinado singular castellano *el, la, lo*, ordinariamente se traduce con el sufijo limitativo *a*; y los plurales *los, las*, con *ak*.

Gizona.	El hombre.
Gizonak.	Los hombres.
Mendia.	La montaña.
Mendiak.	Las montañas.

2. Si el nombre va seguido de adjetivo, a éste solo se sufija el limitativo *a, ak*.

Gizon ona.	El hombre bueno.
Gizon onak.	Los hombres buenos.
Mendi aundia.	El monte alto.
Mendi aundiak.	Los montes altos.

3. Pero, el uso de este limitativo euzkérico es más amplio que el del artículo castellano. Así: el atributo de la frase euzkérica casi siempre lo lleva; otras veces traduce el artículo indeterminado *un, una*.

Andoni gaztea da.	Antonio es joven.
Gu gizonak gera.	Nosotros somos hombres.
Ura etxea da.	Aquello es una casa.
Zuek umeak zerate.	Vosotros sois unos niños.

EL VERBO IZAN INTRANSITIVO (*ser, estar, haber*)

Presente de indicativo

Ni gizona naiz.	Yo soy hombre.
I gizona aiz.	Tú eres hombre.
Ura gizona da.	Aquel es hombre.
Gu gizonak gera.	Nosotros somos hombres.
Zu gizona zera.	Vd. (Vos) es (sois) hombre.
Zuek gizonak zerate.	Vosotros sois hombres.
Ayek gizonak dira.	Aquellos son hombres.

Pretérito imperfecto de indicativo-

Ni txikia nintzan.	Yo era pequeño.
I txikia intzan.	Tú eras pequeño.
Ura txikia zan.	Aquel era pequeño.
Gu txikiak ginan.	Nosotros éramos pequeños.
Zu txikia zinan.	Vd. (Vos) era (erais) pequeño.
Zuek txikiak zinaten.	Vosotros erais pequeños.
Ayek txikiak ziran.	Aquellos eran pequeños.

Nota. De suyo *zu* es plural, como *vos* castellano, aunque hoy casi siempre se traduzca con *tu* el singular *tú* del castellano.

NOTAS GRAMATICALES

1.^a Cuando la palabra termina en **a**, para recibir el limitativo **a ak**, pierde dicha **a** terminal. (En bizkaino suele cambiarse en **e**).

Ama ta alaba dira.

Ama maitea.

Alaba gaztea.

Katariñe ama da;

Irene ta Kariñe, alabak.

Son la madre y la hija.

Madre querida.

La hija joven.

Catalina es la madre;

Irene y Carina, las hijas.

2.^a Cuando termina en diptongo (au, eu, ai, ei, oi, ui), la **u** terminal se cambia en **b**, y la **i** en **y**.

Eguna ta gaba.

Gau iluna zan.

Ayek anayak dira.

Urupin anai ona.

Idia ta beya.

El día y la noche.

Era una noche oscura.

Aquéllos son hermanos.

El buen hermano Rufino.

El buey y la vaca.

3.^a Cuando la palabra termina en otra letra cualquiera, de dos maneras puede recibir el limitativo **a, ak**: sin cambio alguno, o verificándose los siguientes:

ea en ia

oa en ua

ua en uba

ia en iya (1)

Gure etxe zaña.

Gure etxea, gure etxia.

Ojo beltza.

Oloa, olua.

Buru aundia, buru aundiya.

Burua, buruba.

Nuestra vieja casa.

Nuestra casa.

La gallina negra.

La gallina.

La cabeza grande.

La cabeza.

EL SALUDO

La voz genuina de saludo en euzkera es **agur**, que equivale a *adiós, ave, buenos días, etc.*; y debería emplearse tanto en el momento del mutuo encuentro como en el de despedida.

En el momento del mutuo encuentro se usan más:

Egun on!

Aratsalde on!

Gabon! (gau on).

Kaxol

Buenos días (buen día).

Buenas tardes (buena tarde).

Bunas noches (buena noche).

Hola!

Este último en lenguaje de camaradas.

(1) La mayoría de los escritores de Gipuzkoa prescinde de estos cambios; lo mismo haremos en esta obra.

DIALOGO. - ELKARITZA

Kaxo, Andoni!
 —Egun on, Urupin!
 —Zu, **ere**, emen?
 —Orain emen naiz.
 —Egun edera, e?
 —Bai, edera da.
 —Ora, bi abere.
 —Lenengoa beya da.
 —Eta bestea?
 —Bestea ez; idia da.
 —Beya zuria da.
 —Idia, ordea, gorria.
 —Ora, ardiak ere.

¡Hola. Antonio!
 ¡Buenos días, Rufino!
 ¿Usted también aquí?
 Ahora aquí estoy.
 Día hermoso, ¿eh?
 Sí, es hermoso.
 He ahí, dos animales.
 El primero es una vaca.
 ¿Y el otro?
 El otro no; es un buey.
 La vaca es blanca.
 El buey, en cambio, rojo.
 He ahí también ovejas.

VOCABULARIO. - IZTIA.

Agaka	<i>abecedario</i>
agur	<i>adiós!</i>
alaba	<i>hija</i>
anai	<i>hermano</i>
Andoni	<i>Antonio</i>
aundi	<i>grande, alto</i>
ardi	<i>oveja</i>
aratsalde	<i>tarde, (la)</i>
aita	<i>padre</i>
abere	<i>animal</i>
ama	<i>madre</i>
gau	<i>noche</i>
gazte	<i>joven</i>
gorri	<i>rojo, a</i>
gure	<i>nuestro, a</i>
gizon	<i>hombre</i>
kaxo!	<i>¡hola!</i>
Katariñe	<i>Catalina</i>
Kariñe	<i>Carina</i>
egun	<i>día</i>
eder	<i>hermoso, a</i>
eta, ta	<i>y</i>
etxe	<i>casa</i>
ere	<i>también</i>
euzkera	<i>lengua vasca</i>

ez	<i>no</i>
emen	<i>aquí</i>
txiki	<i>pequeño, a</i>
oartu	<i>notar, advertir</i>
on	<i>bueno, a</i>
olo	<i>gallina</i>
orain	<i>ahora</i>
ordea	<i>en cambio</i>
ora	<i>he ahí</i>
lenengo	<i>primero, a</i>
Urupin	<i>Rufino</i>
ume	<i>niño, a</i>
zar	<i>viejo, a</i>
zuri	<i>blanco, a</i>
ikaskai	<i>lección</i>
idi	<i>buey</i>
ilun	<i>oscuro, a</i>
bai	<i>sí</i>
beltz	<i>negro, a</i>
beste	<i>otro, a</i>
bei	<i>vaca</i>
buru	<i>cabeza</i>
bi	<i>dos</i>
maite	<i>amado, querido</i>
mendi	<i>monte</i>
<i>bat</i>	<i>uno</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

1

Katarine ama ona da. - Ayek alabak dira. - Irene ta Kariñe alaba gazteak. - Bei goñia ta idi beltza. - Bi anai txiki ziran. - Aita ta ama ta anayak. - Ura, olo zuria da. - Etxe aundia ta edeña. - Aratsalde on, Andoni. - Emen bi anai gera. - Mendi aundiak eta txikiak. - Urupin anaya emen da. - Ura zara da; bestea, ez. - Lenengoa, ume edeña zan. - Bestea, aita zan. - Euzkera, ere, zara da. - Orain ez da emen. - Bi ikaskayak eta agaka. - Beyak, idiak, ardiak eta oloak. - Agur! ta gabon!

2

El padre, la madre, las hijas. - Las hijas son buenas. - Aquella es una vaca. - Las primeras eran unas ovejas. - El euzkera es viejo. - Ahora estan aquí. - Las gallinas son blancas. - Vosotros sois hermanos. - Aquellos son buenos hermanos. - La noche, el día, la tarde. - Buenas tardes! buenas noches! - ¡Hola!, Antonio, adiós. - La lección; la lección grande. - Aquellos son montes pequeños. - Aquella era una casa hermosa. - Hermoso día; noche oscura. - Ahora, en cambio, no está aquí. - Nosotros somos hermanos. - Nosotras somos hijas; Catalina es la madre.

NOTA. - OARTU

No se pase nunca a la lección siguiente sin haber estudiado bien la precedente y aprendido los términos del vocabulario.

Háganse por escrito las traducciones de los dos temas de cada lección.

2.ª LECCION. - BIGARÉN IKASKAYA

LAS TRES FORMAS VERBALES

4. **ADJETIVO VERBAL**, impropiamente llamado *infinitivo*. Con esta forma se enuncian los verbos. La mayoría de éstos terminan en **tu, du, n, i**; unos pocos en **a, e, o, l**.

Con este adjetivo verbal y el verbo auxiliar **IZAN** se forman dos tiempos compuestos de cualquier verbo:

Pasado de presente y Pasado de pretérito.

Etofi naiz.	|	He venido.
Etofi nintzan.	|	Vine (venido era).

5. **SUSTANTIVO VERBAL HABITUAL**. Se obtiene añadiendo el sufijo **ten** o **tzen** al adjetivo verbal; pero antes, si dicho adjetivo termina en **n, i**, pierde éstas; si termina en **tu, du**, pueden suprimirse o no estas terminaciones. *(Camb. en tu)*

Con este sustantivo verbal habitual y el auxiliar **IZAN** se forman el *Presente habitual* y el *Pasado habitual*.

Etoitzen naiz.	|	Suelo venir.
Etoitzen nintzan.	|	Solia venir.

6. **FUTURIBLE**. Se obtiene también del adjetivo verbal, añadiéndole el sufijo **ko, (go, tras n, l)**

Con el futurible y el auxiliar **IZAN** se forman el

Futuro de presente y el Futuro de pretérito.

Etoiriko naiz.	|	Vendré (venturus sum).*
Etoiriko nintzan.	|	Habria venido (venturus eram).

IZAN INTRANSITIVO (*ser, estar, haber*)

Pasado de presente y Pasado de pretérito

Ni ona izan naiz.	|	Yo he sido bueno.
Ni ona izan nintzan.	|	Yo fui bueno.

Presente habitual y Pretérito habitual

Ni ona izaten naiz.	|	Yo suelo ser bueno.
Ni ona izaten nintzan.	|	Yo solía ser bueno.

Futuro de presente y Futuro de pretérito

Ni ona izango naiz.	|	Yo seré bueno.
Ni ona izango nintzan.	|	Yo habría sido bueno.

N. B. Díganse las flexiones verbales correspondientes a **ni, i, ura, gu, zu, zuek, ayek.**

NOTAS GRAMATICALES

4.^a En la frase euzkérica el puesto de honor es el inmediatamente anterior al verbo. Ese puesto lo ha de ocupar la palabra, o conjunto de palabras, que queremos hacer resaltar en la frase.

Ori **nor** da?
Ori **Andoni** da.
Andoni **zein** da?
Andoni **ori** da.
Aita **gaur** etoñi da.
Gaur **aita** etoñi da.

Quién es ese?
Ese es **Antonio**.
Quién (cual) es Antonio?
Ese es Antonio.
Hoy ha venido el padre.
El **padre** (es quien) ha venido hoy.

5.^a Al revés del castellano, en los tiempos compuestos el auxiliar se pospone al otro verbo.

Se exceptúan las frases *negativas*, en las cuales el auxiliar se antepone; y hasta pueden intercalarse otras palabras entre él y el otro verbo.

Aita gaur etoñi da.
Aita ez da gaur etoñi.
Gurasoak ez dira joango.
Ez naiz gaur joango.
Beti erortzen intzan.
Ez gera beti erortzen.

Hoy ha venido el padre.
No ha venido hoy el padre.
No irán los padres.
No iré hoy.
Siempre te caías.
No nos caemos siempre.

6.^a Por lo demás, cabe ordenar de variadas maneras las palabras que integran la frase; aunque ordinariamente resulta más elegante dejar el verbo para el final.

Andoni txikia zan.
Gaztea da Andoni.
Onak ziran semeak.
Semeak gaiztoak ziran.
Areba noiz etoriko da?
Noiz etoñiko da aita?

Antonio era pequeño.
Antonio es joven.
Los hijos eran buenos.
Los hijos eran malos.
Cuándo vendrá la hermana?
Cuándo vendrá el padre?

LOS APELLIDOS

Se colocan en la siguiente forma:

Ufutia'tar Gotzon (Angel).
Elgezabal'dar Kosma (Cosme).
Zabala-Arana eta Goiriena'tar Todor.
Mugira-Uruburu eta Zabala-Arana'tar Justin.

Los apellidos dobles van separados con un guión.

DIÁLOGO. - ELKARITZA.

—Aitona ta amona noiz etoriko dira?

—Tolosa'n geratu dira; biar edo etzi iritxiko dira; gaur ez, beintzat.

—!zan ere, Tolosa'ko jayak dira.

—Zergatik ez zera joan?

—Pozik joango nintzan; baña uruti da.

—Uruti? Ibili-ta-ibili, oñez ere iritxiko zifian.

—Emendik ara ogei aneurkin (kilometro) dira, gero, gizona.

—Ori egia da; eta bidea, ere, ez da leuna.

¿Cuándo vendrán el abuelo y la abuela?

Se han quedado en Tolosa; llegarán mañana o pasado mañana; hoy, al menos no.

Realmente (ser también), son las fiestas de Tolosa.

¿Porqué no ha ido usted?

Gustosamente hubiera ido; pero, está lejos.

¿Lejos? Andando andando, también a pie habría llegado.

De aquí allá hay (son) veinte kilómetros, te advierto hombre

Eso es verdad; y tampoco el camino es suave.

VOCABULARIO. - IZTIA.

Aneurkin	<i>kilómetro</i>
ara	<i>allá</i>
areba	<i>hermana</i>
aitona	<i>abuelo</i>
amona	<i>abuela</i>
gaur	<i>hoy</i>
gaizto	<i>perverso</i>
geratu	<i>quedarse</i>
gero	<i>(te advierto)</i>
Gotzon	<i>Angel</i>
gurasoak	<i>padres</i>
Kosma	<i>Cosme</i>
jai	<i>fiesta</i>
joan	<i>ir</i>
Justin	<i>Justino</i>
egi	<i>verdad</i>
edo	<i>o</i>
etori	<i>venir</i>
etzi	<i>pasado mañana</i>
erori	<i>caer</i>

Todor	<i>Teodoro</i>
txar	<i>malo</i>
ogei	<i>veinte</i>
oñez	<i>a pie</i>
ori	<i>ese, a, o</i>
leun, legun	<i>suave</i>
nor	<i>quién</i>
noiz	<i>cuándo</i>
uruti	<i>lejos</i>
seme	<i>hijo</i>
zergatik	<i>porqué</i>
zein	<i>cuál</i>
iritxi	<i>llegar</i>
ibili	<i>andar</i>
baña	<i>pero</i>
beti	<i>siempre</i>
beintzat	<i>almenos</i>
biar	<i>mañana</i>
bide	<i>camino, medio</i>
pozik	<i>gustosamente</i>

EJERCICIOS - JARDUKIZUNAK

3

Ama noiz etoñi da? - Gurasoak ez dira gaur joango. - Ibili-ta-ibili, iritxiko dira. - Anayak etoñi dira gaur; biar areba ta gurasoak etoñiko dira. - Etzi nor etoñiko da? - Aitona, beintzat, ez da etoñiko. - Emen erori zan anaya. - Pozik geratuko nintzan ni. - Jai aundiak izan dira Tolosa'n. - Zañak ez dira emen ibiltzen; gazteak, bai. - Zergatik ez zerate geratu? - Agire'tar Andoni etoñi da. - Mugira-Uruburu'tar Justin ez zan beti joaten. - Gaur emen geratuko da. - Gotzon uruti da; baña, etoñiko da. - Kaxo!, Gotzon: noiz etoñi aiz? - Zuek ere joango zifiaten.

4

Ahora no está aquí; mañana vendrá. - Están en Tolosa; no vendrán hoy. - Pasado mañana también iréis. - Gustosamente habría ido yo, pero eran días malos (*txañak*). - Suelen quedarse aquí; pero hoy no se han quedado. - Los caminos suaves suelen ser buenos. - Hay veinte kilómetros. - La vaca y la oveja negra no han llegado. - ¡Buenas noches! - ¿Porqué no viniste (vino Vd.)? - Eran malos días. - Andando, andando, llegaremos; los padres también llegarán. - La abuela es vieja, pero buena. - Los hermanos se cayeron aquí. - Iremos a pie. - No iremos hoy; iremos mañana. - Aquello, al menos, está lejos.

CONVERSACIÓN - IZKETA

“Gaur anaya Tolosa'n izan da”.

“Areba biar etoñiko da”.

Anaya nun izan da? (Anaya Tolosa'n izan da). Nor izan da Tolosa'n? (Anaya izan da Tolosa'n). Eta noiz izan da Tolosa'n (Anaya gaur izan da Tolosa'n.)

Areba noiz etoñiko da? (Areba biar etoñiko da.) Biar nor etoñiko da? (Biar . . .)

3.ª LECCION. - IRUGAÑEN IKASKAYA

SUFIJOS DE DECLINACIÓN. - ANIMADOS

7. <i>En singular</i>			<i>En plural</i>
gizona	k	(agente)	gizon
	ri	a	ak
	ren	de, del	ai
aberea	rentzat	para	en
	rekin	con	abere(1)
	rengan	en	entzat
aitona	rengandik	de, desde	akin
	rengana	a (donde)	engan
	renganantz	hacia	engandik
Andoni	renganaño	hasta	engana
			enganantz (2)
			enganaño

Cuando al nombre sigue el adjetivo, a éste se sufijan.

8. Puede suprimirse el infijo **ren** en los cinco últimos.

Gizonarengan o gizonagan (en el hombre), etc.

9. Al nombre propio terminado en consonante se le sufijan así: Jon'ek (*Juan*) (3), Jon'i, (*a Juan*), Jon'en (*de Juan*), Jon'entzat, etc.

EL VERBO IZAN TRANSITIVO (*haber, tener*)

Presente de indicativo

<i>Con objeto singular</i>			<i>Con objeto plural</i>		
Nik	— det	lo he	Nik	— ditut	los he
Ik (m)	— dek	lo has	Ik (m)	— dituk	los has
Ik (f)	— den	lo has	Ik (f)	— ditun	los has
Arek	— du	lo ha	Arek	— ditu	los ha
Guk	— degu	lo hemos	Guk	— ditugu	los hemos
Zuk	— dezu	lo ha Vd.	Zuk	— dituzu	los ha Vd.
Zuek	— dezute	lo habéis	Zuek	— dituzute	los habéis
Ayek	— dute	lo han	Ayek	— dituzte	los han

Fórmense y conjúguense sus tiempos compuestos:

Pasado de presente: Ekañi det (*lo he traído*)

» » » Ekañi ditut (*los he traído*)

Presente habitual: Ekañtzen dei (*lo suelo traer*)

» » » Ekañtzen ditut (*los suelo traer*)

Futuro de presente: Ekañiko det (*lo traeré*)

» » » Ekañiko ditut (*los traeré*)

(1) El hiato e-e se evita, o refundiéndolas en una, o cambiando la primera e en i: abere—en—aberen, aberien.

(2) Si el término de dirección está próximo, ganontz.

(3) O Jon'ak, para distinguirlo de Jone'k (*Juana*).

NOTAS GRAMATICALES

7.^a El sujeto de los verbos transitivos ha de llevar siempre el sufijo agente **k**.

En plural se puede confundir con el artículo *ak*; para distinguirlos, hay que atender al verbo o al sentido de la frase.

Ni ez naiz etoñi.
Nik ez det ekañi.
Zuek joango zerate.
Zuek eramango dezute.
Ayek ibiltzen dira.
Ayek egiten dute.
Txoriak etoñi dira.
Txoriak jan dute.

Yo no he venido.
Yo no lo he traído.
Vosotros iréis.
Vosotros lo llevaréis.
Aquéllos suelen andar.
Aquéllos lo suelen hacer.
Han venido los pájaros.
Los pájaros lo han comido.

8.^a La preposición castellana *con*, significando *medio* o *instrumento*, se suele traducir con el sufijo **en** seguido de **bidez** (por medio de). Mejor sería usar el sufijo **gaz** (**kaz** en plural) como en el bizkaino.

Osabaren bidez (osabagaz) bidal-
duko ditut.
Jabeak lura langilien bidez lan-
dutzen du.
Ayen bidez (ayekaz).
Aberen bidez (abereakaz).

Los mandaré por medio de (con)el tío.
El amo labora la tierra con los tra-
bajadores.
Con (por medio de) aquellos.
Con los animales.

9.^a **Gatik gaitik** (por motivo). Este sufijo puede ser también inanimado, es decir, que puede usarse con nombres de seres inanimados.

Se sufija de dos modos: solo o con el infijo **ren**.

Izebagatik etoñi da.
Jainkoa gizonakatik gizondu zan.
Gizonengatik ez degu egingo.
Aizparengatik erosi ditut idaztiak
(liburuak).

Ha venido por la tía.
Dios se hizo hombre por los hombres.
No lo haremos por los hombres.
Por la hermana he comprado los
libros

Eta, ta = y

Usase **ta** tras palabra terminada en vocal, o bien en **r**, **ñ**, **s**, **z**; a no ser que esté separada por punto, dos puntos o punto y coma. En los demás casos, **eta**; como también entre los apellidos y en los lemas.

Ni ta zu; gaur ta biar. Zuk eta nik. Bai; eta...

N. B. En el verbo transitivo al agente **ik** (tú) corresponden dos flexiones: una para el masculino y otra para el femenino.

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- Nun izan zera, Josebe?
 — Izebarengana igo naiz.
 — Ez al dezu ezer ekari?
 — Bai; aizparentzat idazti berria ekari det.
 — Jone'ren idazti polita ta txukuna da; nun saltzen dute?
 — Emen ez, beintzat.
 — Zuek izebarengan altxor bikaña dezute.
 — Bai; izebagandik gauza jorriak artzen ditugu.
 — Etzi aizparekin joango al zera?
 — Etzi Karmele adizkidearekin irtengo naiz; eta osabenganaño joango gera, noski.

- Dónde ha estado Vd., Josefa?
 He subido a donde la tía.
 ¿No ha traído V. nada?
 Sí; he traído un libro nuevo para la hermana.
 Es el bonito y curioso libro de Juana; ¿dónde lo venden?
 Aquí no, al menos.
 Vosotras tenéis en la tía un excelente tesoro.
 Sí; de la tía solemos recibir cosas preciosas.
 ¿Pasado mañana irá acaso con la hermana?
 Pasado mañana saldré con la amiga Carmen; e iremos hasta donde los tíos, probablemente.

VOCABULARIO. - IZTIA.

Adizkide	<i>amigo, a</i>	ezer	<i>algo, nada</i>
al	<i>(pregunta)</i>	txori	<i>pájaro</i>
altxor	<i>tesoro</i>	txukun	<i>curioso, bonito</i>
arek	<i>aquél, a</i>	osaba	<i>tío</i>
artu	<i>tomar, recibir</i>	langile	<i>trabajador</i>
aizpa	<i>hermana</i>	landu	<i>trabajar, laborar</i>
gauza	<i>cosa</i>	lur	<i>tierra</i>
gizondu	<i>encarnarse</i>	liburu	<i>libro</i>
Karmele	<i>Carmen</i>	noski	<i>seguramente</i>
jan	<i>comer</i>	nun	<i>dónde</i>
Jainko	<i>Dios</i>	saldu	<i>vender</i>
jabe	<i>amo, dueño</i>	igo	<i>subir</i>
Jon	<i>Juan</i>	idazti	<i>libro</i>
Jone	<i>Juana</i>	irten	<i>salir</i>
jori	<i>precioso, a</i>	izeba	<i>tía</i>
Josebe	<i>Josefa</i>	bat	<i>uno, a</i>
egin	<i>hacer</i>	berri	<i>nuevo, a</i>
ekari	<i>traer</i>	bikain	<i>excelente</i>
eraman	<i>llevar</i>	bidaldu	<i>enviar</i>
erosi	<i>comprar</i>	polit	<i>bonito, a</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

5

Jainkoaren Semea Aitarengandik gizonenganaño etori zan. - Gugatik gizondu zan. - Anayarentzat idazti beria ekañi degu. - Alaba txikia amagandik aitagana joan da. - Ez dute ezer egingo gaur. - Biar Jon'ekin irtengo naiz ta etzi Jone'rekin. - Joseba'rentzat, gauza polita erosi du amak. - Josebe'rentzat, ere, erosiko du. - Aitonarenganantz irten dira. - Biar edo etzi izebakin jango degu; gaur osabarekin jan degu. - Aitak ume txikientzat txori polita ekañi du. - Beya adizkidearen bidez erosi degu. - Ez dute gaiztoentzat ezer ekartzen. - Anek bi liburu ditu, ta zuk eta nik bat. - Ezer ekañi^{du}dek, seme? - Ezer jan al den, alaba?

6

Cosme ha comprado una casa hermosa para las hermanas (*araba*). - La casa de Juan es bonita y curiosa. - Hoy no saldremos con los padres. - Mañana comeremos con las tías. - La hermana (*aizpa*) de Juana suele vender gallinas. - Los libros no se han vendido aquí. - El padre y la madre mañana vendrán y traerán cosas bonitas. - Iré con los amigos buenos y vendremos pasado mañana. - Los padres han ido a donde los tíos. - Tú y yo comeremos aquí y saldremos con la tía. - ¿Cuándo comprarás (*m*) las ovejas? - Angel hoy quedará aquí. Los trabajadores trabajarán la tierra. - ¿Has comprado algo, hija?

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Izebak Jone'rentzat liburu edera ekañi du”.

“Umea aitagandik aitonagana joan da”.

Izebak ezer ekañi al du? Izebak idazti edera ekañi.... Aitak ekañi al du? Ez, ez du aitak....; izebak ekañi.... Jon'entzat ekañi al du? Ez,....

Umea aitarengana joan al da? Ez; aitonarengana.... Ez al da aitonagandik joan? Ez, ez da . . .

4.º LECCIÓN.—LAUGAREN IKASKAYA

SUFIJOS DE DECLINACIÓN.—INANIMADOS

10. <i>En singular</i>			<i>En plural</i>
burua	{ k ri	(agente) a	buru { ak ai
gauza	{ ren (1) rentzat rekin (1)	de, del para con	gauz(a) { en (1) entzat akin (1)
luí-e	{ an tik ra	en de, desde a donde	luí { etan etatik etara
mendi	{ rantz (rontz) raño	hacia hasta	mendi { etarantz (rontz) etaraño

Cuando al nombre sigue adjetivo, se sufijan a éste.

11. Las palabras terminadas en consonante suelen recibir una **e** antes de **an, tik, ra, rantz, raño**: luíean.

12. A los nombres propios en vez de **an** se les sufija **n** solamente: Orio' n (*en Orio*). Y si terminan en consonante, reciben una **e** antes de todos los sufijos, si bien ante **tik** pueden no recibir: Irun'ek, Irun'eri, Irun'en, Irun'etik o Irun'dik, Irun'era...

IZAN TRANSITIVO (*haber, tener*)

Pretérito imperfecto de indicativo

<i>Con objeto singular</i>			<i>Con objeto plural</i>	
Nik	— nuan	<i>lo había</i>	— nituan	<i>los había</i>
Ik (m)	— ukan	<i>lo habías</i>	— itukan	<i>los habías</i>
Ik (f)	— unan	<i>lo habías</i>	— itunan	<i>los habías</i>
Arek	— zuan	<i>lo había</i>	— zituan	<i>los había</i>
Guk	— genuan	<i>lo habíamos</i>	— genituan	<i>los habíamos</i>
Zuk	— zenuan	<i>lo había Vd.</i>	— zenituan	<i>los había Vd.</i>
Zuek	— zenuten	<i>lo habíais</i>	— zenituzten	<i>los habíais</i>
Ayek	— zuten	<i>lo habían</i>	— zituzten	<i>los habían</i>

Fórmense y conjúguense sus tiempos compuestos:

<i>Pasado de pretérito:</i>	Ekañi	nuan	<i>lo traje</i>
»	»	nituan	<i>los traje</i>
<i>Pretérito habitual:</i>	Ekañtzen	nuan	<i>lo solía traer</i>
»	»	nituan	<i>los solía traer</i>
<i>Futuro de pretérito:</i>	Ekañiko	nuan	<i>lo habría traído</i>
»	»	nituan	<i>los habría traído</i>

(1) De suyo es sólo animado, pero se usa también con los inanimados.

NOTAS GRAMATICALES

10.^a El sufijo **ik (rik)**, llamado por algunos sufijo *partitivo*, y por otros artículo *abstracto*, sirve para manifestar algo indeterminado. (Se parece al **du** francés).

Usase: a) en las preguntas; g) en las negaciones; k) ante cantidades indeterminadas; y) hablando en hipótesis, con duda o condición. Se usa rara vez en afirmaciones.

Tanto es animado como inanimado; siempre singular.

Ogirik ekañi al dezu?
Ardorik ez det edaten.
Atzo gizonik gutxi ikusi genuan.

Eska: (k) (eskerik) asko.
Erbirik il (te) zuan?
Bai zera!, aitek inoiz erbirik il.

¿Has traído pan?
No suelo beber vino.
Ayer vimos pocos hombres (poco de hombres).
Muchas gracias.
¿Mató alguna liebre?
¡Cál (imposible!) matar liebres aquél.

11.^a El sufijo declinativo **z** significa: a) *medio e instrumental*; pero en su lugar suele usarse más «**en bidez**», como se dijo de los animados, o el sufijo **kin** de compañía; pero esto último no se debe tolerar; g) *materia* de que se hace una cosa; k) *acerca de*, aunque con este sentido es mejor usar **tzaz**; y) *modo y tiempo*.

Significando *modo y tiempo* carece de plural; en los demás sentidos hace **etaz** o **kaz**.

a) Esnez elikatzen da.
Aizkoraz ebaki zuan.
g) Ariz egingo du etxea
k) Jainkoatzaz itz-egin.
y) Luñez ta itxasoz ibili.
Egunez ta gabez.

Se alimenta con leche.
Lo cortó con el hacha.
Hará de piedra la casa.
Hablar acerca de (sobre) Dios.
Andar por tierra y mar.
De día y de noche.

12.^a La preposición castellana *sin*, que precede a nombres, se traduce con la voz **gabe**, de estos dos modos:

Su-**gabe** ere genuan.
Lagunik **gabe** joan dira.

Lo quemamos sin fuego.
Han ido sin compañeros.

EZ—NO

Puede usarse separado del verbo o refundido con él:

Ez naiz — enaiz
Ez da — ezta
Ez gera — ezkera

Ez zera — etzera
Ez zerate — etzerate
Ez dira — eztira

Eztet, eztek..., eztu..., eztitut eztituk, eztitun...

DIÁLOGO. -ELKARITZA

—Atzo aitarekin basora joan nintzan.

—Zuaitzak oriz bete al dira?

—Zuaitzak oriz ta luía lore ederez apaindu dira.

—Zuaitzetan zer besterik ikusi zenuten?

—Zuaitzen adarretan txori ederik asko nabaitu genuan, eta txorien txorotxioak entzungariak ziran.

—Nik ere igandean txorien txorotxioak entzungo ditut.

—Lagunik gabe etzera basoratuko, noski.

—Eztet lagunik, eta bakarik, lagunik gabe, ere, atseginez joango naiz.

—Ayer fui al bosque con el padre.

—Hanse llenado de hojas los árboles?

—Se han adornado con hojas, y con hermosas flores la tierra.

—¿Qué otra cosa visteis en los árboles?

—En las ramas de los árboles notamos muchos pájaros hermosos y los trinos de los pájaros eran dignos de oirse.

—Yo también oiré el domingo los trinos de los pájaros.

—No irá al bosque sin compañero, seguramente.

—No tengo compañero, y solo, sin compañero, iré también gustosamente.

VOCABULARIO. - IZTIA

Adar	<i>rama</i>
atera	<i>salir, sacar</i>
atsegin	<i>gusto, placer</i>
atzo	<i>ayer</i>
ardo	<i>vino</i>
ari	<i>pedra</i>
asko	<i>mucho</i>
aizkora	<i>hacha</i>
apaindu	<i>adornar</i>
gabe	<i>sin</i>
gutxi	<i>poco</i>
edan	<i>beber</i>
elikatu	<i>alimentar (se)</i>
entzun	<i>oir</i>
entzungari	<i>digno de oirse</i>
erbi	<i>liebre</i>
ere	<i>quemar</i>
eskar, esker	<i>gracia</i>
esne	<i>leche</i>
ebaki	<i>cortar</i>

txorotxio	<i>trino, gorjeo.</i>
ogi	<i>pan</i>
ori	<i>hoja</i>
lagun	<i>compañero</i>
lore	<i>flor</i>
nabaitu	<i>advertir, notar</i>
su	<i>fuego</i>
zer	<i>qué</i>
zuaitz	<i>árbol</i>
igande	<i>domingo</i>
ikusi	<i>ver</i>
itz-egin	<i>hablar</i>
itxaso	<i>mar</i>
il	<i>morir, matar</i>
inoiz	<i>alguna vez</i>
bakarik	<i>solo</i>
baso	<i>bosque</i>
basoratu	<i>ir al bosque</i>
bai zera!	<i>¡ca!</i>
bete	<i>llenar</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

7

Amarentzat lorerik asko ekañi nuan. - Amak atsegiñez arñu zituau. - Etxetik atera nintzan eta mendirantz joan nintzan. - Gurasoak eztira etxerontz etoñi. - Basoraño ezkiñan iritxi. - Basoetako zuaitzak oñiz noiz bete ziran? - Jainkoak luña lore politez apaindu zuan. - Gabez enuan ezer egiten; egunez bai. - Eztet ardorik edaten. - Etzuten iñoiz ogirik jaten. - Itxasoz ibili nintzan, eta itxasoatzaz atsegiñez itz-egiten det. - Aitonak mendietako zuaitzetaz itz-egiten zuan - Lagunik enuan, eta bakarik basoratu nintzan. - Etzuten gauza onik egiten langileak. - Luñetik ari txikirik asko atera genuan. - Mendi ta basoetan su aundiak izan ziran.

8

Ayer vinimos de Tolosa a casa. - Hoy saldremos de casa hacia el monte. - Mañana andaremos por mar y por tierra. Del camino hasta el bosque hay (*dira*) dos kilómetros. - Por el (motivo) euzkera solemos venir gustosamente. - Para los jóvenes no son grandes las lecciones. - De noche no solemos ver pájaros. - De día habríamos notado muchos animales. - Las ramas de los árboles se llenaron de hermosas flores. - Las hojas caían de las ramas a la tierra. - Ayer no comimos pan, y tampoco (*ere ez*) compramos vino. - En la noche oscura no viniste solo, seguramente. - Aquí compré los libros de Juana. - Mañana también vendré; adiós, y buenas tardes.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Adizkidea etxetik atera zan eta mendiraño iritxi zan”.

“Zu luñez ibili ziñan”. “Añiz egin zuten etxea”.

Nor atera zan etxetik? Etxetik.... . Basotik atera al zan?

Ez, etzan.... . Etxeraño iritxi zan?....

Nor ibili zan luñez?.... Itxasoz ibili al ziñan?....

Luñez egin al zuten etxea?.... Añiz zer egin zuten?...

N. B. Respóndase formando frases completas.

5.º LECCION.—BOSKAREN IKASKAYA

DEMOSTRATIVOS

13.	SIMPLES:	(agente)	a....	de....	en....	
<i>este</i>	au	onek	oni	onen	...onetan	...
<i>ese</i>	ori	orek	ori	oren	...oretan	...
<i>aquel</i>	ura	arek	ari	aren	...aretan	...
<i>estos</i>	abek	abek	abei	aben	...abetan	...
<i>esos</i>	oyek	oyek	oyei	oyen	...oyetan	...
<i>aquellos</i>	ayek	ayek	ayei	ayen	...ayetan	...
14.	INTENSIVOS=	<i>mismo</i> :				
<i>este</i>	auxe	onexek	onexeri	onexen	...onexetan	...
<i>ese</i>	orixe	orexek	orexeri	orexen	...oretan	...
<i>aquel</i>	uraxe	arexek	arexeri	arexen	...aretan	...
<i>estos</i>	abexek	abexek	abexei	abexen	...abetan	...
<i>esos</i>	oyexek	oyexek	oyexei	oyexen	...oyetan	...
<i>aquellos</i>	ayexek	ayexek	ayexei	ayexen	...ayetan	...
15.	ITERATIVOS=	<i>susodicho</i> :				
<i>este</i>	berau	beronek	beroni	beronen	...beronetan	...
<i>ese</i>	berori	berorek	berori	beroren	...beroretan	...
<i>aquel</i>	bera	berak	berari	beraren	...beratan	...
<i>estos</i>	berabek	berabek	berabei	beraben	...berabetan	...
<i>esos</i>	beroyek	beroyek	beroyei	beroyen	...beroyetan	...
<i>aquellos</i>	berayek	berayek	berayei	berayen	...berayetan	...

CONJUGACIÓN SINTÉTICA INTRANSITIVA

Presente de indicativo

Joan=ir		Etoñi=venir	
noa	<i>voy</i>	nator	<i>vengo</i>
oa	<i>vas</i>	ator	<i>vienes</i>
doa (diao)	<i>va</i>	dator	<i>viene</i>
goaz	<i>vamos</i>	gatoz	<i>venimos</i>
zoaz	<i>va Vd.</i>	zatoz	<i>viene Va.</i>
zoazte	<i>vais</i>	zatozte	<i>venís</i>
doaz (dioaz)	<i>van</i>	datoz	<i>vienen</i>
Ibili=andar		Egon=estar	
nabil	<i>ando</i>	nago	<i>estoy</i>
abil	<i>andas</i>	ago	<i>estás</i>
dabil	<i>anda</i>	dago	<i>está</i>
gabiltz(a)	<i>andamos</i>	gaude	<i>estamos</i>
zabiltz(a)	<i>anda Vd.</i>	zaude	<i>está Vd.</i>
zabiltzate	<i>andáis</i>	zaudete	<i>estáis</i>
dabiltz(a)	<i>andan</i>	daude	<i>están</i>

NOTAS GRAMATICALES

13.^a De las formas **onen**, **ořen**, etc., salen las que corresponden a los demás sufijos del núm. 7: *onentzar*, *onekin*, etc.; y de las formas **onetan**, **ořetan**, etc., las que corresponden a los restantes sufijos del núm. 10: *onetatik*, *ořetara*, etc.

Cuando hay que referirse de nuevo a una persona o cosa ya reiteradamente mencionada, se deben emplear los *iterativos*; y para darles más fuerza se les puede añadir el afijo **xe**: *berauxe*, *beronexek*, etc.

Toki onetaraxe datoř.
Nor? gizon sendo ori?
Baratz onetan aurten barazkirik
ez dago.
Beste ayetan ere ez.

Viene a este mismo lugar.
¿Quién? ese hombre robusto?
Este año no hay hortalizas en
esta huerta.
Tampoco en aquéllas otras.

14.^a Aunque hoy se emplea **ura**, para significar *aquel*, antes debió emplearse **a**, usual en Bizcaya; los derivados más legítimos de éste, usuales también en Gipuzkoa, son: **arek**, **ari** **aren...**, **atan...**

En vez de la forma regular **abek** (estos) se usa también la viciosa **oyek**; en el cual caso, para evitar confusiones, hay que usar **oriek** (esos) en vez de su derivado **oyek** (esos).

Andere (andre) abek kale atara
dioaz (dijoaz).
Agure ura ondo dabil.
Zuaitz oyetan al daude?

Estas mujeres van a aquella
calle.
Aquel viejo anda bien.
¿Están en esos árboles?

15.^a Otras variantes más usuales:

oneri = oni	ontan = onetan	onetantxe = onexetan
ořeri = oři	ořtan = ořetan	ořetantxe = ořexetan
ařeri = aři	ařtan = ařeran	ařet antxe = ařexetan

N. B. Los demostrativos cuando son adjetivos, es decir, cuando acompañan al nombre sustantivo, se posponen a éste.

Sagarđotegi onexetara etořtzen
dira ayek.
Bonbil onetatik ez al dezu garar-
dorik edango?

A esta misma sidreria suelen ve-
nir aquéllos.
¿No beberá Vd. cerveza de esta
botella?

LEY FONÉTICA ESENCIAL

Las letras **r**, **ř**, no pueden ser iniciales de palabra ni de sílaba; han de ir, pues, con la vocal anterior, a no ser que estén separadas con apóstrofo: e-toř-i. Ke-pa'-ri.

DIÁLOGO.—ELKARITZA

- Gizon oyek kaitik ote datoz?
 —Eztatoz (ez datoz) kaitik; elizatik datoz.
 —Arantzaleak dira, ba, oyek.
 —Eta arantzale azkarak izan ere.
 —Aste ontan giro txara dute.
 —Goizean batzuk atera dira itxasora; baña gaizki ibili dira, ta aririk gabe itzuli.
 —Gizagaxoak! Itxasora atera gabe irabazirik ez.
 —Egun abetan zereginik ez dute.

- ¿Esos hombres vendrán del puerto?
 No vienen del puerto; vienen de la iglesia.
 Pues esos son pescadores. Y bravos pescadores, por cierto.
 Mal tiempo tienen esta semana.
 A la mañana algunos han salido al mar; pero, han andado mal, y (han) vuelto sin pesca.
 ¡Pobrecitos! Sin salir al mar no (tienen) ganancia.
 En estos días no tienen que hacer (ocupación).

VOCABULARIO.—IZTIA

Agure	<i>anciano, a</i>
andere, andre	<i>señora, mujer</i>
aurten	<i>este año</i>
arantzale	<i>pescador</i>
arai	<i>pez</i>
arikatx	<i>lápiz</i>
aste	<i>semana</i>
azkar	<i>intrépido</i>
garardo	<i>cerveza</i>
gaizki	<i>mal</i>
gozoki (ak)	<i>dulce (s)</i>
goiz	<i>mañana, temprano</i>
giro	<i>sazón</i>
gizagaxo	<i>pobrecillo</i>
kale	<i>calle</i>
kai	<i>puerto, muelle</i>
Kepa	<i>Pedro</i>
jostatu	<i>divertirse</i>
jostalu	<i>juguete</i>
egon	<i>estar</i>

eliza	<i>iglesia</i>
eiztari	<i>cazador</i>
telatu	<i>tejado</i>
toki	<i>lugar</i>
ote	<i>tal vez (preg.)</i>
ondo	<i>bien</i>
sagarido	<i>sidra</i>
sagaridotege	<i>sidrería</i>
sendo	<i>robusto</i>
zakuñ	<i>perro</i>
zeregin	<i>quehacer</i>
idaztoitz	<i>pluma</i>
itzuli	<i>volver</i>
irabazi	<i>ganar</i>
ba	<i>pues</i>
batzuk	<i>algunos</i>
baratz	<i>huerta</i>
barazki	<i>hortaliza</i>
bonbil	<i>botella</i>
pelotari	<i>pelotari</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

9

Arai abek itxasotik ekañi dituzte. - Toki onetantxe jostatzen gera. - Pelotariak emen daude. - Ora, eiztarien zakura. - Ume abentzat gozokiak erosi ditut; beste ayentzat jostalauak. - Oni liburua, ori idaztoitza ta ari arkatza. - Abek ez dira arantzaleak. - Orekek egin du ayen etxea. - Eliza oren telatua aundia da. - Egun on! ondo al zaudete? - Bai; gaur ondo gaude. - Andre oyek elizara doaz. - Onexen etxera joan gñan. - Arantzale abexen araya erosi du Kepa'k ere. - Sagar-dotegitik datoz gazte oyek. - Nik ez det sagardorik edaten. - Idazti ura gizon onexena da. - Beroentzat erosi degu gauza polit.ura.

10

En esa casa se divierten aquéllos. - Esos peces los sacaron del mar. - No comemos peces. - ¿Dónde están los pelotaris? - Aquí no están. - Este va hasta Irún. - Ese cazador anda sin perro. - El buey no es un animal pequeño. - Para esas niñas trajo la abuela aquellos dulces; los juguetes, en cambio, para éstas. - Ese hombre ha comprado dos plumas y dos lápices. - Aquél mismo trajo los libros. - ¿Qué has visto en el mar? - Los pescadores traen pesca, y las mujeres la venden. - Ese viene del puerto. - ¿Dónde está el puerto? - No está aquí el puerto. - En el puerto hay pescado.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Arai abek ekañi dituzte itxasotik arantzale ayek”.

“Gozoki oyek amak erosi ditu ume ayentzat”.

Itxasotik zer ekañi dute? Menditik ekañi al dituzte? . . .
Arantzale onek ekañi al ditu?

Amak zer erosi du? Semearentzat erosi al ditu? . . .

6.ª LECCION. - SEIGAÑEN IKASKAYA

PRONOMBRES PERSONALES

16. SIMPLES: (ag.) a... de... para... con... en...

yo	ni	nik	niri	nire	niretzat	nirekin	niregan	....
tú	i	ik	iri	ire	iretzat	irekin	iregan	....
él	—	—	—	bere	beretzat	berekin	beregan	....
nos.	gu	guk	guri	gure	guretzat	gurekin	guregan	....
Vd.	zu	zuk	zuri	zure	zuretzat	zurekin	zuregan	....
vos.	zuek	zuek	zuei	zuen	zuentzat	zuekin	zuengan	....
ellos	—	—	—	beren	berentzat	berekin	berengan	....

17. COMPUESTOS: (agente) a... de... para...

yo	nerau	neronek	neroni	neronen	neronentzat	....
tú	erori	erorék	eroñi	eroñen	eroñentzat	....
él	(berau, berori, bera, etc.)					
nos.	gerok	gerok	geroi	geron	gerontzat	....
Vd.	zerori	zerorék	zeroñi	zeroñen	zeroñentzat	....
vos.	zerok	zerok	zeroi	zeron	zerontzat	....
ellos	(berabek, beroyek, berayek, etc.)					

18. El pronombre personal de 3.ª bi o beu, cayó en desuso y no aparece más que con algunos sufijos. Se le suple:

a) en los simples, con los demostrativos simples;

g) en los compuestos, con los demostrativos intensivos.

N. B. Ni tiene estas variantes: neri, nere o ene, neretzat, etc.

CONJUGACIÓN SINTÉTICA INTRANSITIVA

Presente de indicativo

Euki = tener

daukat	lo tengo
daukak	lo tienes (m)
daukan	lo tienes (f)
dauka	lo tiene
daukagu	lo tenemos
daukazu	lo tiene Vd.
daukazute	lo tenéis
daukate	lo tienen

Jakin = saber

dakit	lo sé
dakik	lo sabes (m)
dakin	lo sabes (f)
daki	lo sabe
dakigu	lo sabemos
dakizu	lo sabe Vd.
dakizute	lo sabéis
dakiie	lo saben

Ekañi = traer

dakañt	lo traigo
daka(ñ)k	lo traes (m)
dakaña	lo traes (f)
dakañ	lo trae
dakargu	lo traemos
daka(ñ)zu	lo trae Vd.
daka(ñ)zute	lo traéis
dakañte	lo traen

Eraman = llevar

daramat	lo llevo
daramak	lo llevas (m)
daraman	lo llevas (f)
darama	lo lleva
daramagu	lo llevamos
daramazu	lo lleva Vd.
daramazute	lo lleváis
daramate	lo llevan

Esan (lo) = decir: diot (lo digo), diok, dion, dio, diogu, diozu, diozute, diote.

NOTAS GRAMATICALES

16.^a Los posesivos *mío, tuyo, suyo*, etc., equivalen a *de mí, de tí, de él*, etc., y se traducen por sus correspondientes formas personales **nire, ire, bere**, etc.

Cuando son adjetivos preceden al nombre, como todos los genitivos; y cuando son pronombres pueden recibir, a su vez, otros sufijos.

Nire (nere, ene) abefia.
Zureak ez datoz (eztatoz).
Berearentzat dakaf.
Niriengana (nireengana).

Mi patria.
No vienen los suyos (de Vd.)
Lo trae para el suyo (de él).
A donde los míos.

17.^a *Su, sus* no siempre se han de traducir por **bere, beren**; muchas veces equivalen a *de éste, de ése, de aquél*, y entonces se podrán traducir con los demostrativos correspondientes, y a las veces habrá que hacerlo así por necesidad, para evitar confusiones.

Paul or datof; bere ama gero
etoñiko da.
Kepa joan zan eta Jon orain doa;
onen bidez bidalduko degu
aren dirua.

Pablo viene ahí; su madre vendrá
luego.
Pedro se fué ya y ahora va Juan;
por éste enviaremos su dinero
(de aquél).

18.^a El artículo o limitativo plural **ok**, que se usa en lugar de **ak** refiriéndose a personas u. objetos cercanos, es un residuo de **abek, oyek**.

A las veces se emplean también **au** y **ori** en lugar del artículo **a**, pero no suelen ir sufijados sino separados: **au** equivale a *yo*, y **ori** a *tú* y *Vd.*

Zer egin dezute, ene seme mai-
teok?
Gu, gazteok, oñez gatoz.
Aguñ adizkide on ori!
Ni, zuen aitona zañ au, zerura noa,
iloba kutunok.

¿Qué habéis hecho, amados hijos
míos?
Los jóvenes venimos a pie.
Adiós, buen amigo (tú).
Yo, vuestro viejo abuelo, voy al
cielo, caros nietos.

EL HIATO

El hiato, o choque de dos vocales iguales dentro de la misma palabra, es esencialmente ineufónico en euzkera. Los hiatos **aa, ee**, ya se ha dicho anteriormente cómo se evitan; el hiato **oo** se evita cambiando la primera **o** en **u**: *eruok* (*erook*) = *locos de vosotros*.

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- Niretzat al dakaizu idazki ori?
 —Bai; zuretzat dakaít. Ez da ikaskaya ikasteko gara-ya?
 —Zenbakiztia ondo dakit; eliztia, ordea, ez daukat emen.
 —Neronek ekañiko det eliztia ere. Ora, or.
 —Gaur ikaskai zala degu.
 —Ordu baten ez al dezu ikasiko?
 —Ordu baten? ezta bitan, ere, ez det ikasiko.
 —Zer diozu? Nik ordu-erdian ikasi det, ba, neke-gabe.

- ¿Por ventura traes para mí ese libro?
 Sí, para V. lo traigo. ¿No es acaso la hora de estudiar la lección?
 La aritmética la sé bien; la gramática, en cambio, no la tengo aquí.
 Yo mismo traeré también la gramática. Hela ahí.
 Hoy tenemos lección difícil. ¿No la aprenderá V. en una hora?
 ¿En una hora? Ni en dos tampoco la aprenderé.
 ¿Qué dices? Pues, yo la he aprendido en media hora, sin trabajo.

VOCABULARIO. - IZTIA

Aur	<i>niño, a</i>	ezpata	<i>espada</i>
argazki	<i>fotografía</i>	dantzari	<i>danzante</i>
año	<i>vanidoso, a</i>	diru	<i>dinero</i>
abeñi	<i>patria</i>	txapel	<i>boina</i>
apal	<i>humilde</i>	txistu	<i>txistu</i>
garai	<i>coyuntura</i>	txistulari	<i>txistulari</i>
gero	<i>luego</i>	ordu	<i>hora</i>
geriko	<i>faja</i>	or	<i>ahí</i>
kutun	<i>querido, a</i>	nagusi	<i>amo, jefe</i>
jakin	<i>saber</i>	neke	<i>fatiga</i>
jo	<i>tocar</i>	zail	<i>difícil</i>
elizti	<i>gramática</i>	zenbakizti	<i>aritmética</i>
euki	<i>tener</i>	zeru	<i>cielo</i>
eresi	<i>melodía</i>	ikasi	<i>aprender</i>
erdi	<i>medio</i>	iloba	<i>nieta a,</i>
ero	<i>loco</i>	bazkari	<i>comida</i>
eñi	<i>pueblo</i>	Paul	<i>Pablo</i>
esan	<i>decir</i>	maitagañi	<i>amable</i>
esku	<i>mano</i>	mutiko	<i>niño</i>
ezagun	<i>conocido, a</i>	mutil	<i>chico</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

11

Bazkari au zuentzat dakaigu. - Zure lagunak zer dio? - Anek txapela daka eskuan. - Ezta bere txapela; nerea da. - Geriko goñi ori zuretzat erosiko det. - Mutil ayek aroak dira; beren arebak, ordea, apalak eta maitagariak. - Zerok al dakazute ene amaren argazkia? - Zer dio gure nagusiak? - Zure ezagunik ez dator nirekin. - Txistu au zuen aurrentzat daka. - Gurearentzat? - Pozik egongo da gaur gure mutikoa; eskaik asko. - Gu, mutilok, ezpata-dantzariak gera. - Txistulariak eresi polita jotzen zuten. - Gure erira Tolosa'tik datoz txistulariak. - Gaur jai aundia degu gure eri maite onetan.

12

Ahora traen vuestra comida. - ¿Qué dice vuestra madre? - ¿Dónde está mi boina? - La tiene su hermano (de Vd.). - Aquella no es mía, es suya (de él.) - ¿Dónde comprasteis esas fajas rojas? - Pedro las compró en Bayona para nosotros. - Esos muchachos no son amables; son vanidosos; sus hermanas en cambio son humildes. - Aquí tengo el retrato de mi madre. - Ese chico suele tocar bien el txistu. - Nuestros danzantes van a aquel pueblo. - Traemos un juguete para vuestro niño. - ¿Para el mío? Mañana estará contento. - Los txistularis tocan bonitas melodías. - Pedro y su hermano están en casa; sus padres no. - Lo traigo para vosotros. - Conmigo y con aquéllos.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Amak bere semearentzat txapel goñia daka Tolosa'tik”

“Kepa'k ondo daki ikaskaya; bere anayak, ordea, eztaki”.

Semeak al daka txapela?.... Beltza da txapela?.... Amak niretzat al daka txapela?.... Zer daka amak?....

Kepa'k zer daki?.... Ta bere anayak?.... Biok ikasi al dute?

7.ª LECCIÓN.-SASPIGAREN IKASKAYA

EL RELATIVO

19. Los relativos castellanos *que, quien, etc.*, se traducen con el sufijo **n** añadido a la flexión verbal, colocando seguidamente el nombre regente. Il dan laguna (el compañero **que** ha muerto).

Este sufijo puede traducir diversas formas del relativo castellano (**el cual, en que, en quien, a quien etc.**); pero tratándose de formas más complicadas (**cuyo, con que, por quien, etcétera**), hay que dar otro giro más sencillo a la frase.

Puede a su vez recibir otros sufijos: il **dana**, il **danak**, il **danari**, etc.

20. Las flexiones del imperfecto se convierten en relativas sin necesidad de añadir otra **n**; las otras flexiones, si terminan en **l, r, z**, llevan una **e** de ligadura, y una **a** si terminan en **k, t**, cambiándose la **t** en **d**. La flexión **du** hace **dun** o **duan**.

Guregana datofen ori atzo il
zanaren semea da.

Ese **que** viene a nosotros es el
hijo **del que** murió ayer.

21. Los verbos que se conjugan sintéticamente, como **joan, etofi, ibili, egon, euki, ekañi, jakin, eraman**, y pocos más, conjugados así, en el presente y pretérito imperfecto tienen significación **actual**; y conjugados con el auxiliar **IZAN**, significación **habitual** o **frecuentativa**. En los demás verbos el presente y pretérito habituales se emplean también con significación actual.

Gertatzen da (sucede, suele suceder). Gertatzen zan (sucedia, solía suceder).

IZAN INTRANSITIVO

Presente de indicativo: con recipiente

Ura egoki zait				Ayek egoki zazkit			
<i>Aquello me es conveniente</i>				<i>Aquéllos me son convenientes</i>			
niri	— zait	<i>me</i>	<i>es</i>	— zazkit	<i>me</i>	<i>son</i>	
iri	— zaik (m)	<i>te</i>	<i>es</i>	— zazkik	<i>te</i>	<i>son</i>	
iri	— zain (f)	<i>te</i>	<i>es</i>	— zazkin	<i>te</i>	<i>son</i>	
añi	— zayo	<i>le</i>	<i>es</i>	— zazkio	<i>le</i>	<i>son</i>	
guri	— zaigu	<i>nos</i>	<i>es</i>	— zazkigu	<i>nos</i>	<i>son</i>	
zuri	— zaizu	<i>le</i>	<i>esa V.</i>	— zazkizu	<i>le</i>	<i>son a V.</i>	
zuei	— zaizue	<i>os</i>	<i>es</i>	— zazkizue	<i>os</i>	<i>son</i>	
ayei	— zaye	<i>les</i>	<i>es</i>	— zazkie	<i>les</i>	<i>son</i>	

Conjúguense las tres formas verbales: gertatu zait (*me ha sucedido*), gertatzen ezait (*me sucede*), gertatuko zait, etc.

NOTAS GRAMATICALES

19.^o El sufijo **ko** (**go**) indica relación de lugar y tiempo, y equivale a *de*: coloca a la inversa del castellano los términos relacionados: recibe a su vez otros sufijos.

Se sufija como **an** (nn. 10, 13, etc.): **ko**, **tako**, **etako**, etc.

Gure etxeko eñedizak.
Beste etxe ofetakoak.
Mendietako gaztañak.
Biarko jolas edetak.

Los muebles de nuestra casa.
Los de esa otra casa.
Los castaños de los montes.
Los hermosos juegos de mañana.

20.^o Añadiendo **ko** a los sufijos *entzat* (*entzako*), *gandik* (*gandiko*), *gana*, *ganantz* (*gananzko*), *ganaño*, *gabe*, *tik* (*tiko*) *ra*, *rantz* (*ranzko*), *raño*, *z*, *tzaz*, los relaciona con otro término. Añadido a *ra* y a *tzat* (*tzako*), puede significar *para*; en voces de tiempo puede suprimirse el infijo **ra**.

Aufarentzako dakaft.
Elizarako erosi det.
Añebarentzako pitxia uñezkoa
da.
Noizko? Astelenerako

Lo traigo para el niño.
Lo he comprado para la iglesia.
La alhaja (que es) para la her-
mana es de oro.
¿Para cuándo? Para el lunes.

21.^o Otros sufijos: **tzat**, **arte**, **tik**. El primero se sufija sin artículo, siempre en singular, y significa *por, como*; **arte** (**raite**) se añade mediante guión, a no ser que le preceda el sufijo **ra**; **tik** se usa incorrectamente con el significado de *por, por medio, camino*; debe usarse **z o - zeañ**, **bidez**.

Semetzat, ontzat artu.
Biar-arte, etzirarte.
Mendietatik (mendietaz) ibili al
zerate?
Zelaitik (zelai-ze-ñ), bidetik
(bidez) ibili.
Toki ontatik (ontaz).

Tomar por hijo, por bueno.
Hasta mañana, pasado mañana.
¿Habiés andado por las mon-
tañas?
Andar por la pradera, por el
camino.
Por este lugar.

TRATAMIENTO DE BERORI.

Es calco del tratamiento castellano de *usía* o de *vuesa merced*; y consiste en usar **berori** (ese mismo) en lugar de **zu**, poniendo el verbo en tercera persona.

Aunque, por desgracia, está muy extendido su uso para demostrar respeto, atenta contra todo el genio del euzkera, y debemos trabajar por desterrarlo del uso.

Berori etofi da *por* zu etofi zera (Vd. ha venido).

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- An datoren auntza gure e-
txekoa da.
—Menditik bera aldapa-zear
agertu dana?
—Uraxe; bere antxumia uku-
luanda, ta aren bila doa.
—Esne ugari ematen du?
—Bai, ugari; eta emate duna
gozoa izaten da
—Geyena antxumiarentzako,
¿ezta?
—Bai ta aurarentzako ere
ematen du.
—Guk degunak esne gutxi e-
man du orañarte (orain
arte).
—Ardien esnearekin (esneaz)
egiten ditugun gaztak ere
etxerako izaten dira.
—Guk, ordea, ardirik ez degu.
—Ardi-gabe, bildotsik ez.

- La cabra que viene allí es la
de nuestra casa.
¿La que ha aparecido monte
abajo por la cuesta?
La misma; su cabrito está en
la cuadra, y va en su busca
¿Da mucha leche (abundante)?
Sí, mucha; y la que da suele
ser dulce.
La mayor parte (lo más) para
el cabrito, ¿no?
También da para el niño (Si
y para)
La que tenemos nosotros has-
ta ahora ha dado poca le-
che.
Los queso que hacemos con la
leche de ovejas también
suelen ser para casa.
Nosotros, no tenemos ovejas.
Sin ovejas, no (hay) corderos.

VOCABULARIO. - IZTEGIA

Ageritu	<i>aparecer</i>
aldapa	<i>cuesta</i>
antxume	<i>cabrito</i>
auntz	<i>cabra</i>
artzain	<i>pastor</i>
arte	<i>hasta</i>
astearte	<i>martes</i>
asteazken	<i>miércoles</i>
astegun	<i>día de labor</i>
astelen	<i>lunes</i>
gazta	<i>queso</i>
galdu	<i>perder</i>
gaztaña	<i>castaño, a</i>
geyen	<i>lo más</i>
gertatu	<i>suceder</i>
gozo	<i>dulce, suave</i>
giltz	<i>llave</i>
jolas	<i>juego</i>
egoki	<i>conveniente</i>
egunero	<i>diariamente</i>

erediza	<i>mueble</i>
ezta!	<i>¿cá!</i>
eman	<i>dar</i>
ostegun	<i>jueves</i>
ostiral	<i>viernes</i>
lan	<i>trabajo, tarea</i>
larunbata	<i>sábado</i>
lengusu	<i>primo, a</i>
ugari	<i>abundante</i>
ukulu	<i>cuadra</i>
ure	<i>oro</i>
zear	<i>a través</i>
zelai	<i>pradera</i>
be	<i>bajo, suelo</i>
bukatu	<i>terminar</i>
bildots	<i>cordero</i>
bila	<i>en busca</i>
pitxi	<i>alhaja</i>
mai	<i>mesa</i>
meza	<i>misa</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

13

Joan dan asteartetik ostiralera Arantzazu'ko mendietan ibili naiz. - Zer galdu zaizu? - Maiko giltza galdu zait. - Lengusua noiz etorriko zaizue? - Asteazkenean etorriko zaigu. - Ostegunerako itzuliko zazkie etxera bere semeak. - Igandetan ez det mezarik galtzen. - Egunero etortzen zaigu. - Larunbaterarte ezta agertuko. - Astelena, asteartea, asteazkena, osteguna, ostirala, larunbata, lanerako egun abek, astegunak dira. - Igandea jayeguna da. - Biarko edo etzirako etorriko zaigu artzaya. - Gaurko etzazkizu etori, beintzat. - Atzo egin genun jaya gaberako bukatu zan. - Jan degun ogia.

14

Desde el viernes pasado (*joan dan*) hasta el martes no estuve en mi casa. - Se me han perdido los libros. - La llave de la casa se le ha perdido a Pedro. - Hasta el lunes no vendrá nuestro primo. - Para el miércoles aprenderé las dos lecciones. - Por el camino van muchos. - Le tomé por hijo, y estoy contento. - Esta alhaja la he comprado para mi prima. - Lo que ha hecho Vd. para la casa. - No sabemos nada sobre eso. - La fiesta que hicisteis ayer fué bonita. - Se me han perdido las llaves. - Las llaves que se me han perdido aparecerán. - La casa en que estoy no es mía; es de mi primo.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Amari giltza galdu zayo goizean, eta orain agertu da”.

“Jon'i galdu zayon txapela ezta agertu”.

Amari zer galdu zayo?... Giltza zuri galdu al zaizu?... Amari noiz galdu zayo giltza?... Agertu al da?...

Zer ezta agertu?... Zuri galdu zaizun txapela al da?... Jon'i ezer galdu ote zayo?...

8.ª LECCIÓN.—ZORTZIGAREN IKASKAYA

INTERROGATIVOS

22.	PRONOMBRES:	(ag.)	a....	de....	en....
quién	nor	nork	nori	noren	
cuál	zein	zeñek	zeñi	zeñen	zeñetan
cuánto	zenbat	zenbatek	zenbati	zenbaten	zenbatetan...
qué	zer	zerk	zeri	zeren	zertan...

Para formar los plurales se les debe añadir el sufijo **tzuk**: *nortzuk* (quiénes), *zeintzuk* (cuáles).

Pero, en Gipuzkoa se usan sin este sufijo; como también se usa **zein** por **nor**: *zein* (quiénes), por *nortzuk*.

23. PARTICULAS:

Noiz = cuándo: *noiztik* (desde cuándo), *noiz-arte* (hasta...); *noizko bukatuko da?* (¿para cuándo terminará?), *noizko gertaera?* (¿suceso de cuándo?).

Nun = dónde: *nundik* (desde dónde), *nora* (a dónde), *norantz* (hacia...), *nungoa da?* (¿de dónde es?).

Nola = cómo, como quién. *nolakoa da?* (¿cómo es?).

Zela = cómo, como qué: *zelakoa da?* (¿cómo es?).

Este último apenas se usa en Gipuzkoa.

24. No se olvide que éstos son interrogativos exclusivamente; y que, por lo tanto, no sirven para las respuestas; en éstas se usará el sufijo **n**, u otros giros apropiados.

Además; cuando los interrogativos no son directos, es decir, cuando la pregunta es indirecta, el verbo ha de llevar el sufijo **n**; al imperfecto le basta el que lleva siempre.

Nor datofen galdetzen du amak (la madre pregunta quién viene).

IZAN INTRANSITIVO

Pretérito imperfecto: con recipiente

Ura egoki zitzaidan.

Aquello me era conveniente

niri	—	zitzaidan	me	era
iri	—	zitzaidan	te	era
iri	—	zitzakiñan	te	era
añi	--	zitzayon	ie	era
guri	—	zitzaidan	nos	era
zuri	—	zitzaidan	a Vd.	»
zuei	—	zitzaidan	os	era
ayei	—	zitzaidan	les	era

Ayek egoki zitzazkidan

Aquellos me eran convenientes

—	zitzazkidan	me	eran
—	zitzazkidan	te	eran
—	zitzazkiñan	te	eran
—	zitzazkion	le	eran
—	zitzazkigun	nos	eran
—	zitzazkizun	a Vd.	»
—	zitzazkizuen	os	eran
—	zitzazkien	les	eran

NOTAS GRAMATICALES

22.^a **Nor** se refiere siempre a personas; **zein**, a personas y cosas, y significa *cuál* entre varios; pero se usa mucho, aunque incorrectamente, con el significado propio de **nor**.

Nor da agure ori?
Mutil oyetatik zein etoriko da
gurekin?
Ona emen, mota askotako gau-
zak; zeintzuk aitu?

¿Quién es ese anciano?
¿Quién de esos muchachos ven-
drá con nosotros?
He aquí cosas de muchas clases;
¿cuáles tomar?

23.^a **Zenbat**, significando *cuánto*, cantidad, es singular; significando *cuántos*, número, es plural y puede referirse también a personas. Aunque, para significar número, debería usarse **zenbatzuk**.

Zein y **zenbat** pueden ser adjetivos, que se anteponen al nombre, el cual no ha de llevar artículo, necesitando en cambio el infijo **ta** para recibir los sufijos de lugar **ko**, **an**, etc.

Zein etxetan daude?
Zenbat eritakoak datoz?
Zenbat sagardo saldu zan?
Zenbat upeletan zuten, eta zenbat
ustu dituzte?
Ez dakit zenbatetan zuten.

¿En qué casa están?
¿Los de cuántos pueblos vienen?
¿Cuánta sidra se vendió?
¿En cuántas barricas la tenían
y cuántas han vaciado?
No sé en cuántas la tenían.

24.^a **Zer** se refiere a cosas y no puede ser adjetivo; aunque se usa mucho con ese significado, quitándole además la **r** final: **ze modu** (de qué modo, qué tal) por **nola**; **ze ordu** (qué hora) por **zein ordu**.

Zergatik significa *por qué motivo*, y exige que en la respuesta, si lleva verbo conjugado, éste vaya con el sufijo **lako** (porque).

Nola zaudete? (ze modu)
Zer erosi dezu?
Gaiztoa aizelako gaxotu aiz

¿Qué tal estáis?
¿Qué ha comprado Vd.?
Has enfermado, porque eres malo.

REGLA FONÉTICA ESENCIAL

Ai, ei, oi, ui; ail, eil, oil, uil; ain, ein, oin, uin, al final de palabra se pronuncian y escriben así; pero, si dentro de la palabra les sigue vocal, hacen:

ay, ey, oy, uy; aī, eī, oī, uī; añ, eñ, oñ, uñ.

Las letras **ī, ñ**, no pueden terminar palabra.

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- Zein da zure aitaren ogibidea?
 —Nire aitaren ogibidea arantza da.
 —Neri ere ogibide ori begiko zait.
 —Arantza ezta langintza txarra; baña, arantzaleak batzutan goñiak ikusten dituzte.
 —Eta eri ontakoak arai asko ekartzen dute?
 —Aurten ez asko; igaz geyago eskuratzen zuten.
 —Zeintzuk arai jaten dira geyen?
 —Bokarta, sardiña. legatza, atuna, bixigua, txipiroya ta makalao.

¿Cuál es el oficio de su padre de Vd.?

El oficio de mi padre es la pesca.

A mí también me es simpático ese oficio.

No es mal oficio la pesca; pero los pescadores a las veces ven apuros (*pasan las de Cain*).

¿Y los de este pueblo traen mucha pesca?

Este año no mucha; el pasado conseguían más.

¿Qué (cuáles) pescados se comen más (los que más)?

La anchoa, la sardina, la merluza, el atún, el besugo, el chipirón (calamar) y el bacalao.

VOCABULARIO. - IZTIA

Ayenatu	<i>desaparecer</i>	langintza	<i>oficio</i>
aldamen	<i>proximidad</i>	legatz	<i>merluza</i>
an	<i>allí</i>	naiko	<i>bastante</i>
arantza	<i>pesca (oficio)</i>	nola	<i>cómo</i>
gaxotu	<i>enfermar</i>	urdin	<i>gris</i>
galdetu	<i>preguntar</i>	ustu	<i>vaciar</i>
geyago	<i>más</i>	upel	<i>barrica</i>
goi	<i>arriba, alto</i>	sardiña	<i>sardina</i>
gurdi	<i>carro</i>	zela	<i>cómo</i>
kayola	<i>jaula</i>	zenbat	<i>cuánto</i>
janari	<i>comestible</i>	igaz	<i>el año pasado</i>
eguerdi	<i>mediodía</i>	itzai	<i>boyero</i>
erabili	<i>usar, menear</i>	batzutan	<i>a veces</i>
eskuratu	<i>conseguir</i>	begiko	<i>simpático</i>
ogerleko	<i>duro</i>	bokarta	<i>anchoa</i>
ogibide	<i>oficio</i>	bixigu	<i>besugo</i>
oyal	<i>tela</i>	makalao	<i>bacalao</i>
ona emen	<i>he aquí</i>	margo	<i>color</i>
oñaze	<i>tormento</i>	margolari	<i>pintor</i>
oso	<i>entero, muy</i>	mota	<i>clase, especie</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

15

Norena da gurdi ura? - An goyan dagona? Aldameneko etxean degun itzayarena. - Zenbatean saltzen dezu oyal urdin ori? - Zeñi galdu zayo ogerleko au? - Zeñentzat egin du zure anayak kayola ori? - Noiztik zaude etxean? - Noiztik nagon etxean? Eguerditik. - Gaur-arte etzait (ez zait) oñazea aste osoan ayenatu. - Margolariak margo asko erabiltzen ditu. - Ez dakit nungoa zeran eta nundik nora zabiltzan. - Nola zaudete, lagun maiteok? - Nolakoa da ori? - Zergatik zatoz bakañik? - Lagunik ez dedalako. - Zenbat (zenbatzuk) langile etoñi dira egun abetan? - Atzo gutxi etoñi ziran; gaur, ordea, geyago etoñiko dira.

16

Este carro no es el nuestro; es de ese boyero que esta ahí. ¿Quién está allí arriba? - Allí arriba está el pescador viejo. - No sé en cuánto venden la tela roja. - ¿A quién se le perdió el lápiz? - A mí se me perdió la pluma. - Para quién has comprado eso? - Lo he comprado para los niños. - Esos colores son bonitos. - ¿De dónde ha venido ese pintor? - Ha venido del otro pueblo. - En todo (entero) el día ¿cuánto pescado has vendido? - ¿De dónde sois? - ¿De cuánto es eso? - ¿Porqué has venido solo? - He venido solo, porque no hay otro compañero en el pueblo. - ¿Cómo es el hombre que ayer vino con Vd.? - ¿Cómo es la casa en que estáis?

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Anai txikiari txapela galdu zayo mendian“.

“Gure etxetik zuenera bi gizon doaz (dijoaz) gaur“.

Nori galdu zayo txapela? . . . Zer galdu zayo anai txikiari? . . .

Nun galdu zayo?

Nora doaz bi gizon? Nundik doaz? . . . Nortzuk doaz? . . .

Noiz?

9.ª LECCIÓN.-BEDERATZIGAREN IKASKAYA

DERIVADOS DE LOS INTERROGATIVOS

25.	Nor-nai	<i>quienquiera</i>	edonor
	zein-nai	<i>cualquiera</i>	edozein
	zer-nai	<i>cualquier cosa</i>	edozer
	noiz-nai	<i>cuando quiera</i>	edonoiz
	nun-nai	<i>donde quiera</i>	edonun
	nola-nai	<i>como quiera</i>	edozelan

Los formados con *edo* se usan más en Bizcaya.

26.	Norbait	<i>alguien</i>	iñor
	zerbait	<i>algo</i>	ezer
	noizpait	<i>alguna vez</i>	iñoiz
	nunbait	<i>en alguna parte</i>	iñun
	nolabait	<i>de algún modo</i>	iñola

Además: **iñorbat** (*una cierta persona*), **ezeinbat** (*un cierto...*); éste es adjetivo que se pospone al sustantivo: *etxe ezeinbaten* = *en una (cierta) casa*

27. **Iñor** y sus similares encierran una idea vaga, y tanto pueden ser afirmativos como negativos; pero, **norbait** y sus similares encierran una idea más concreta, y siempre son afirmativos. Los dos grupos admiten sufijos.

Iñor y sus similares en frases negativas se traducen por las voces negativas correspondientes: *iñor-gabe* *sin (nadie)*, *ezer ez (nada)*, *iñoiz ez (nunca)*, etc.

IZAN TRANSITIVO

Presente de indicativo: con recipiente

		<i>lo a mi</i>	<i>los a mí</i>	<i>lo a nos.</i>	<i>los a nos.</i>
<i>tú (m)</i>	opa	didak (1)	dizkidak (2)	diguk (3)	dizkiguk (4)
<i>tú (f)</i>	opa	didan	dizkidan	digun	dizkigun
<i>él</i>	opa	dit	dizkit	digu	dizkigu
<i>Vd.</i>	opa	didazu	dizkidazu	diguzu	dizkiguzu
<i>vos.</i>	opa	didazute	dizkidazute	diguzute	dizkiguzute
<i>ellos</i>	opa	didate	dizkidate	digute	dizkigute
		<i>lo a tí (m)</i>	<i>lo a tí (f)</i>	<i>lo a Vd.</i>	<i>lo a vosotros</i>
<i>yo</i>	opa	diat	diñat	dizut	dizuet
<i>él</i>	opa	dik	din	dizu	dizue
<i>nos.</i>	opa	diagu	diñagu	dizugu	dizuegu
<i>ellos</i>	opa	ditek	diten	dizute	dizuite

Estos con el infijo *zki* traduce *los*: *dizkiat*, *dizkiñat*, etc.
Conjúguense *eman* y *kendu* con sus tres formas verbales.

(1) Me lo deseas. (2) Me los deseas. (3) Nos lo... (4) Nos los...

NOTAS GRAMATICALES

25.^a DERIVADOS TRANSITIVOS DE IZAN:

opa-izan	<i>desear</i>	uste-izan	<i>opinar, creer</i>
nai-izan	<i>querer</i>	beañ-izan	<i>deber, necesitar</i>
maite-izan	<i>amar</i>	al-izan	<i>poder</i>
goroto-izan	<i>odiar</i>	ezin-izan	<i>no poder</i>

Beañ, al, ezin con verbo transitivo piden IZAN transitivo; y con intransitivo, IZAN intransitivo. No es, pues, correcto usarlo siempre como transitivo: **joan beañ naiz** (*debo ir*), y no, **joan beañ det**; pero, **jan beañ det** (*debo comer*).

Zoriona opa dizut.	Le felicito (te deseo la felicidad.)
Zorionak opa dizkidate.	Me desean felicidades.
Zer nai dezu? Jan nai det.	¿Qué quiere usted? Comer.

26.^a DERIVADOS INTRANSITIVOS DE IZAN:

gose-izan	<i>tener hambre</i>	lotsa-izan	<i>tener vergüenza</i>
egari-izan	<i>tener sed</i>	bildur-izan	<i>tener miedo</i>
bero-izan	<i>tener calor</i>	bizi-izan	<i>vivir</i>
otz-izan	<i>tener frío</i>	ari-izan	<i>ocuparse (en...)</i>

Bizi-izan y **ari-izan** siempre se conjugan intransitivamente; los demás derivados, cuando a **gose, bero, etc.**, se les sufixa **ik**, se conjugan transitivamente.

Gos? gera, ez egari.	Tenemos hambre, no sed.
Ez det otzik, ez berorik.	No tengo ni frío ni calor.
Nun bizi ziran?	¿Dónde vivían?
Ekari beañ dezute.	Lo debéis traer.
Etofi beañ zerate.	Debéis venir.

27.^a DERIVADOS IMPERSONALES DE IZAN:

Anteponiendo a IZAN ciertos nombres con artículo, como **otza, beroa, elufa, euria, etc.**, se forman derivados, que sólo se conjugan en terceras personas.

Tales derivados de IZAN forman los tiempos compuestos con *izaten, izan, izango*; pero, **nai, beañ, ezin, bizi, ari**, pueden recibir inmediatamente el sufijo futuro **ko** suprimiéndose *izango*; también se usan **bizitzen** y **aritzen**.

Elufa da; otza da.	Nieva; hace frío.
Zetan aritzen zerate?	¿En qué soléis ocuparos?
Josten ari gera.	Nos ocupamos en coser.

INFINITO - IMPERATIVO

Así podría llamarse a la sustitución que se hace de las segundas personas del imperativo con el infinitivo: **etofi** (*ven, venid*), **jan** (*come, comed*).

DIÁLOGO. -ELKARITZA

Atzo eiztaririk ibili al zan mendian?

—Norbait ibili zan; baña, nor izan zan ez dakit.

—Otza zan, ba; eta goizean elurá ere izan zan.

—Bai; eta oréngatik erbiak eñraño etoñi ziran.

—Ni otz nintzan, eta enintzan etxetik atera.

—Etziñan otzarengatik etxean geratu bea; erbiak ez dira noiz-nai agertzen.

—Ori egia da; baña, urte asko ditut, eta oréngatik ezin naiz nola-nai, nun-nai ta noiz-nai ibili.

—Ardiak, auntzak, eta abar, zaitu bea; ditut; lagur!

¿Ayer anduvo algún cazador en el monte?

Alguien anduvo; pero, no sé quién fué.

Pues, hacía frío; y a la mañana nevó también.

Si; y por eso las liebres vinieron hasta el pueblo.

Yo tenía frío, y no salí de casa.

No debía haberse quedado en casa por el frío; no aparecen cuandoquiera las liebres.

Es verdad; pero, tengo muchos años, y no puedo andar de cualquier modo, dondequiera y cuandoquiera.

Tengo que cuidar las ovejas, cabras, etc.; adiós!

VOCABULARIO. - IZTIA

Al	<i>poder</i>
ari	<i>ocuparse</i>
abar (ta)	<i>etcetera</i>
goroto	<i>odio</i>
gose	<i>hambre</i>
josi	<i>coser</i>
egari	<i>sea</i>
edonor	<i>quienquiera</i>
edonoiz	<i>cualquiera</i>
edonun	<i>dondequiera</i>
edozelan	<i>de cualquier modo</i>
edozer	<i>cualquier cosa</i>
edozein	<i>cualquiera</i>
elur	<i>nieve</i>
euri	<i>lluvia</i>
ezerez	<i>nada</i>
ezeinbat	<i>un cierto</i>
ezin	<i>no poder</i>
otz	<i>frío</i>
oréngatik	<i>por eso</i>

opa	<i>deseo, anhelo</i>
lotsa	<i>vergüenza, respeto</i>
nai	<i>querer, voluntad</i>
nolabait	<i>de algún modo</i>
norbait	<i>alguien</i>
noizpait	<i>alguna vez</i>
nunbait	<i>en alguna parte</i>
urte	<i>año</i>
uste	<i>opinión, creencia</i>
zaitu	<i>guardar</i>
zerbait	<i>algo</i>
zorion	<i>felicidad</i>
iñola	<i>de algún modo</i>
iñorbat	<i>una cierta persona</i>
iñoiz	<i>alguna vez</i>
iñun	<i>en alguna parte</i>
bea	<i>necesidad, deber</i>
bero	<i>calor</i>
bildur	<i>miedo</i>
bizi	<i>vivir</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

17

Iñor etoñi al da gaur etxera? - Gaur ez da iñor etxera etoñi.
Zer egin dute goizean umeak? - Umeak goizean zer egin du-
ten ez dakit; baña, zerbait egin dute. - Donostia'n ondo biziko
zera, noski. - Nunbait bizi beaño gera. - Gaur ez dezute ezer
egin. - Ez al didazu ezer emango? - Goizean ez dizut ezer
eman; aratsaldean, ordea, gauza asko emango dizkizut. - Jain-
koa beti maite izan beaño degu; guk ditugun gauza onak berak
eman dizkigu. - Joan dan urtean Donosti'ko jayetari euria izan
zan; aurtan, ordea, beroa izan da. - Ez degu otzik ez berorik
izaten emen. - Zertan ari dira gure lagun zañak?

18

¿Habéis traído algo a casa? - Nada hemos traído. - ¿Qué
ha hecho el hermano a la mañana? - No sabemos qué ha hecho;
pero, seguramente, algo ha hecho. - En este pueblo vivimos
bien. - En alguna parte debemos vivir (hemos de vivir). - Ma-
ñana os traeré muchos libros. - Debemos amar siempre a Dios
y a los hombres por El. - En las noches tengo frío. - Estos
días tenemos calor; no tenemos frío. - Ayer nevó y hoy segura-
mente lloverá. ¿En qué nos ocupamos? - Tenemos miedo por
el perro que está en el camino. - No tenemos hambre y no come-
remos nada hoy. - Tengo sed; beberé sidra. - No beberé vino.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Gaur liburu beñiak eman dizkidate etxean”.

“Nunbait eluñia izan da egun abetan”.

Zer eman didate?.... Nun eman dizkidate?.... Noiz? ..

Zer izan da egun abetan?.... Noiz?... Nun?.... Euria
izan al da?....

10.ª LECCION. - AMARGAËN IKASKAYA

NUMERALES CARDINALES

28.	0	utsa	10	amar	20	ogei
	1	bat	11	amaika	21	ogei ta bat
	2	bi	12	amabi	30	ogei ta amar
	3	iru	13	amairu	31	ogei ta amaika
	4	lau	14	amalau	40	berogei
	5	bost	15	amabost	50	berogei ta amar
	6	sei	16	amasei	60	irurogei
	7	saspi, zazpi	17	amasaspi	70	irurogei ta amar
	8	zortzi	18	amazortzi	80	larogei
	9	bederatzi	19	emeretzi	90	larogei ta amar
29.	100	eun		1000	mila, anei , amareun.	
	200	berleun		10000	amar mila	
	300	irureun		100000	eun mila	
	400	lareun		1000000	miloi, unei	
	500	bosteun		10000000	amar miloi	
	600	seireun		100000000	eun miloi,	
	700	saspireun		1000000000	mila miloi, onei	
	800	zortzireun		10000000000	amar mila miloi	
	900	bederatzireun		100000000000	eun mila miloi	

30. Formación de los números intermedios:

101 : eun eta bat. 219 : berleun eta emeretzi.

339 : irureun eta ogei ta emeretzi.

1457 : mila, ta lareun eta berogei ta amasaspi.

2663 : bi mila ta seireun eta irurogei ta iru.

78019 : irurogei ta amazortzi mila, ta emeretzi.

1500700 : miloi, ta bosteun mila, ta saspireun; *o bien*: unei, ta bosteun anei, ta saspireun.

IZAN TRANSITIVO

Presente de indicativo: con recipiente

		<i>lo a él</i>	<i>los a él</i>	<i>lo a ellos</i>	<i>los a ellos</i>
<i>yo</i>	opa	diot (1)	dizkiot (2)	diet (3)	dizkiet (4)
<i>tú (m)</i>	opa	diok	dizkiok	diek	dizkiek
<i>tú (f)</i>	opa	dion	dizkion	dien	dizkien
<i>él</i>	opa	dio	dizkio	die	dizkie
<i>nos.</i>	opa	diogu	dizkiogu	diegu	dizkiegu
<i>Vd.</i>	opa	diozu	dizkiozu	diezu	dizkiezu
<i>vos.</i>	opa	diozute	dizkiozute	diezute	dizkiezute
<i>ellos</i>	opa	diote	dizkiote	diete	dizkiete

(1) Se lo deseo.

(2) Se los deseo.

(3) Se lo deseo a ellos.

(4) Se los...

NOTAS GRAMATICALES

28.^a Los numerales cardinales han de ir antes que el nombre que les acompañe, menos **bat**; **bi** puede ir antes o después.

Sólo llevan artículo (ellos o los nombres a que preceden) cuando tienen significación concreta o determinada.

Saspi gudari datoz.
Saspi gudariak gaur datoz.
Egazti bi; egazti biak.
Adizkide bat eta bi etsai.

Vienen siete soldados.
Hoy vienen los siete soldados.
Dos aves; las dos aves.
Un amigo y dos enemigos.

29.^a Declinación de los numerales sin artículo:

	(agente)	a...	de...	en...	de, desde ...
bat	batek	bati	baten	... baten	batetik ...
bi	bik	biri	biren	... bitan	bitatik ...
amar	amarek	amari	amaren	... amartan	amartatik ...
eun	atxek	etxeri	etxeren	... etxetan	etxetatik ...
eun	gizonek	gizoni	gizonen	(gizonekin, gizongan...)	

Bost y **eun** hacen como **amar**; los demás como **bi**.

Con los sufijos **tik**, **ra**, **rantz**, **raño** puede prescindirse del infijo **ta**. Lo mismo se declinan **asko**, **gutxi** y otros indeterminados.

Etxe au jabe birena da.
Eun eritik etori dira.
Askok ez dute ezer egiten.
Zenbat menditan? Saspitan.
Bi gizogandik irugana.

Esta casa es de dos dueños.
Han venido de cien pueblos.
Muchos no hacen nada.
¿En cuántos montes? En siete.
De dos hombres a (donde) tres.

30.^a Usos de **bat**: a) significa *uno* con exclusión de otros; g) **beste bat** significa *otro*, y si es adjetivo, el nombre que le acompaña se intercala (*beste gizon bat*);

k) **bat edo bat** significa *alguno*;

y) **...en bat** traduce el adjetivo *algún*; r significando *otro* y *alguno*, hace **batzuk** en plural.

Un, una del castellano ya se vió (n. 3) que a veces se traduce con el limitativo **a**; cuando equivale a *cierto* se debería traducir por **ezeinbat** (plural=**ezeinbatzuk**) pospuesto al nombre; pero suele traducirse con **bat, batzuk**.

Bi anai ta afeba bat.
Beste izparingi bat.
Bat edo bat ibili da.
Txakuren batzuk.
Eiztari ezeinbat.

Dos hermanos y una hermana.
Otro periódico.
Alguno ha andado.
Algunos perros.
Un cierto cazador.

LEY FONÉTICA ESENCIAL

In, il ante vocal se convierten en **iñ, iĭ**: *ila* (el muerto), *egiña* (lo hecho).

DIÁLOGO.—ELKARITZA

- Ola oretan zer egiten dute?
 —Oré txapelak egiten dituzte; ori txapel-ola da.
 —Langile asko aritzen dira?
 —Irureunenbat, gutxi gora-bera; geyenak emakumeak.
 —Ola aundia da ori.
 —Lankai asko ta egokiak dira bertan; eta txapel asko egiten dituzte.
 —Urtean zenbat txapel?
 —Urtebetean 990,000 bai.
 —Txapelok nun saltzen dira?
 —Ludiko (munduko) txoko guzietara eramaten dituzte; txapela nun-nai saltzen da.
 —Burrako txapela egokia da, izan ere.

- ¿Qué hacen en esa fábrica?
 Ahí hacen boinas; eso es una fábrica de boinas.
 ¿Trabajan muchos obreros?
 Unos trescientos, pocos más o menos; la mayoría mujeres.
 Es fábrica grande ésa.
 Hay muchas y apropiadas máquinas ahí (mismo); y hacen muchas boinas.
 ¿Cuántas boinas al año?
 En un año 990.000 sí.
 ¿Dónde se venden esas boinas?
 Las llevan a todos los rincones del mundo; la boina se vende en todas partes.
 En verdad, la boina es a propósito para la cabeza.

VOCABULARIO. - IZTIA

Azil, azaro	<i>noviembre</i>
garagaril	<i>junio</i>
gora-bera	<i>diferencia</i>
gudari	<i>soldado</i>
guzi	<i>todo, a</i>
kendu	<i>quitar</i>
joñail	<i>abril</i>
egaz	<i>volando</i>
egazkin	<i>aeroplano</i>
egazti	<i>ave</i>
etsai	<i>enemigo</i>
eunki	<i>siglo</i>
epail	<i>marzo</i>
emakume	<i>mujer</i>
dagonil	<i>agosto</i>
dana	<i>todo, a</i>
txakur	<i>perro</i>
txoko	<i>rincón</i>
otsail	<i>febrero</i>
ola	<i>fábrica</i>

oril	<i>mayo</i>
osatu	<i>completar</i>
lankai	<i>máquina</i>
lotazil	<i>diciembre</i>
ludi	<i>mundo</i>
negu	<i>invierno</i>
uda, udara	<i>verano</i>
udazken	<i>otoño</i>
udabeñi	<i>primavera</i>
uts	<i>cero, falta</i>
urtearo	<i>estación</i>
urtebete	<i>año completo</i>
uril	<i>octubre</i>
uztail	<i>julio</i>
igaro	<i>pasar</i>
ilbeltz	<i>enero</i>
ila, ilabete	<i>mes</i>
irail	<i>septiembre</i>
izparingi	<i>periódico</i>
bat-edo-bat	<i>alguno</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

19

Urtebetea edo urte osoa amabi ilabetek osatzen dute. - Ama-bi ilak abek dira: ilbeltza, otsala, epala (martxoa); joñala, oñala (mayatza), garagarñala; uztala, dagonila (abustua), irala; urñala, azñala (azaroa), lotazñala. - Urtearoak lau dira: udaberria, uda (udara), udazkena, negua. - Eun urtek eunkia egiten dute. - Saspireun eta ogei ta amañ ogerleko irabazi ditut; beretatik bosteun eta bi anayarieman beañ izan dizkiot. - Atzo egazkiñen bat egaz igaro zan. - Mai ura ta beste bat erosi beañ dizkiot. - Iru menditara igo naiz aste onetan - Bi gizonek etzuten lan ori urtebetean osatuko. - Nun dira amak erosi dizkion jostaluka?

20

El año pasado nevó en enero; este año ha llovido en febrero diez y nueve días. - Trabajaron setecientos ochenta y cinco trabajadores y no completaron la obra en nueve días. - Uno cogió el libro y se lo ha dado al otro. - Algún aeroplano vendrá hoy volando a Donostia. - La primavera ha sido hermosa; pero este verano hace gran calor. - Cuatro no lo pudieron llevar; ¿y tú lo quieres llevar solo? - Tres siglos y veinticinco años. - ¿Un año completo cuántos días tiene? - Los días de la semana son siete. - ¿En cuántos meses le habéis hecho la casa.? - Muchos libros le he comprado a ese hombre este año.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Lau gizonek sei egunetan berogei ta amañ ogerleko irabazi zituzten; beste batek, berak bakañik, amañ”.

Zenbat gizonek irabazi zituzten?.... Zenbat irabazi zuten?.... Noiz irabazi zituzten?.... Zer irabazi zuten?.... Eta nork amañ?.... Lagunarekin irabazi al zituan?....

11.ª LECCION - AMAIKAGAÑEN IKASKAYA

OTROS NUMERALES

31. ORDINALES: se forman añadiendo a los cardinales el sufijo **gañen, (kañen)**:—bigañen (*segundo*), boskañen (*quinto*), ogeita bakañen (*vigésimo primero*). Pero, *primero* hace **lenengo** o **lenbiziko**, si va solo.

32. OTROS SUFIJOS NUMERALES:

a) **koitz**: bakoitz (*cada uno*), bikoitz (*duplo*), irukoitz (*trino*, *Trinidad*), amarkoitz (*décuplo*);

g) **en**: iruren (*tercio*), laurden (*un cuarto*); amañen (*décima*), eunen (*centésima*); pero, **erdi** = *medio, mitad*:

k) **na**: bana (*uno a cada uno*) biña (*dos a...*), iruna (*tres a...*), zortziña (*ocho a...*), euna (*cient a cada uno*);

y) **naka**: banaka (*de uno en uno*), biñaka (*de dos en dos*), launaka (*de 4 en 4*), seiñaka (*de 6 en 6*);

j) **uñen**: iruñen (*triduo*), bederatziuñen (*novenario*, *urteuñen* (*aniversario*));

x) **gañenez**: bigañenez (*por 2.ª vez*), saspigañenez (*por 7.ª vez*); pero, se dice **lenengoz** = *por primera vez*;

e) **tan**: bitan (*dos veces*), irutan (*3 veces*); pero, **bein, baten** = *por primera vez*.

33. Las horas: ordu bata (1), ordu biak (2), irurak (3), laurak (4), bostak (5), seirak (6), saspirak (7), zortzirak (8), bederatziak (9), amañak (10), amaiak (11), amabiak (12).

Ordu bata ta laurdenak (*la 1 y 1/4*), ordu bi ta erdiak (*2 y 1/2*).

IZAN TRANSITIVO

Pretérito imperfecto: con recipiente

		<i>lo a mí</i>	<i>los a mí</i>	<i>lo a nos.</i>	<i>los a nos.</i>
<i>tú (m)</i>	opa	idakan (1)	izkidakan (2)	igukan (3)	izkigukan (4)
<i>tú (f)</i>	opa	idanan	izkidanan	igunan	izkigunan
<i>él</i>	opa	zidan	zizkidan	zigun	zizkigun
<i>Va.</i>	opa	zenidan	zenizkidan	zenigun	zenizkigun
<i>vos.</i>	opa	zenidaten	zenizkidaten	zeniguten	zenizkiguten
<i>ellos</i>	opa	zidaten	zizkidaten	ziguten	zizkiguten
		<i>lo a tí (m)</i>	<i>lo a tí (f)</i>	<i>lo a Vd.</i>	<i>lo a vosotros</i>
<i>yo</i>	opa	nian	niñan	nizun	nizuen
<i>él</i>	opa	zian	ziñan	zizun	zizuen
<i>nos.</i>	opa	genian	geniñan	genizun	genizuen
<i>ellos</i>	opa	ziaten	ziñaten	zizuten	zizueten

Estos con el infijo *zki* traducen *los*: nizkian, nizkiñan...

Conjúguense *eman* y *kendu* en sus tres formas verbales

(1) Me lo deseabas. (2) Me los deseabas (3) Nos lo deseabas. (4) Nos los.

NOTAS GRAMATICALES

31.ª Cómo se escriben los cardinales con números:

Lenengoa: 1' goa, 1ª, I	Lenengo: 1' go., 1' g., I
Bigarrena: 2' garrena, 2ª, II	Bigarren: 2' gn., 2' g., II
Irugarrena: 3' garrena, 3ª, III	Irugarren: 3' gn., 3' g., III
Laugarrena: 4' garrena, 4ª, IV	Laugarren: 4' gn., 4' g., IV
Boskarrena: 5' karrena, 5ª, V	Boskarren: 5' gn., 5' g., V

3' g. egunean ekañi zidan.
2' garrenez ematen dizut.
XI ikaskayan ari gera.
Atzo 10ª atzaldut nizuen.
5' karenetik 7ª garnera.

Me la traje al 3'er dia.
Se lo doy por 2ª vez.
Estamos en la 11ª lección.
Ayer os expliqué la 10ª.
De la 5ª a la 7ª.

32.ª Acerca de las horas notemos:

a) *¿Qué hora es?* se traduce de ordinario con *ze ordu da?*, debiendo decirse: *zein ordu da?*;

g) *dar* las horas, se suele traducir con *jo*, aunque sería más correcto hacerlo con *izan*: *bostak jo dute* (*bostak izan dira*) = han dado las cinco.

Ze ordu (zein ordu) da?
Irurak eta bost dira.
Zein ordutan bazkaltzen da?
12'etan; jo dute (izan dira).
Amabi-amabietarako.
Seirak amañ gutxiago.
Iru ta erdiak izan dira.

¿Qué hora es?
Son las tres y cinco
¿A qué hora se come?
A las 12; han dado ya.
Para las 12 en punto.
Las seis menos diez.
Han dado ya las 3 y 1/2.

33.ª Frases con los numerales:

a) *unos cien*: *eunen bat* (es plural; en sing. = una centésima);

g) *cinco por ciento* (5^o/_o): *euneko bost* (5^o/_o5);

k) *muchas veces*: *amaika bider, askotan.*

Euneko bostean dauzkat.
Ogeiren bat ogeileko.
11'ren bat laurleko.
Amaika bideñ esan diot.

Los tengo al 5^o/_o.
Unos veinte duros.
Unas 11 pesetas.
Se lo he dicho muchas veces.

GÉNERO Y SEXO

En euzkera no hay géneros: el sexo se expresa con distintos vocablos; y de no tenerlos distintos, añadiendo con guiñón *añ* (macho) y *eme* (hembra).

Auntza ta akeña.
Katu aña ta katu emea.

La cabra y el macho cabrío.
El gato y la gata.

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- Bultzia zein ordutan ateratzen da?
 —Saspi ta erdietan; oraindik saspirak eta amañ dira, ta garaiz iritxiko gera.
 —Baña, txartelak ere arñu beañ ditugu.
 —Oñ a oñ geldokia; iritxi gera.
 —Beasain'era noizko joango ote gera?
 —Bederatziak laurden gutxiagotan iristen da bultzia.
 —Iriki buzpuñdi-atea ta sañtu.
 —Esertokiak beterik daude; zutik joan beañko gera.
 —Kerik ez da nabaitzen.
 —Ez, ba: tximistindañez dabilen bultzia da.
 —Tximispultziok garbiak eta erosoak dira benetan.

¿A qué hora sale el tren?

A las siete y media; todavía son las siete y diez, y llegaremos a tiempo.

Pero, también tenemos que tomar billetes.

He ahí la estación; hemos llegado.

¿Para cuándo iremos a Beasain?

El tren llega a las nueve menos cuarto.

Abra la portezuela y entre.

Están llenos los asientos; tendremos que ir de pie.

No se nota humo.

Claro que no: es un tren que anda con la electricidad.

Deveras que estos trenes son limpios y cómodos.

VOCABULARIO.—IZTIA

Akerñ	<i>machocabrío</i>	oraindik	<i>todavía</i>
ate	<i>puerta</i>	laurden	<i>cuarto, a</i>
atzaldu, azaldu	<i>explicar</i>	laurleko	<i>peseta</i>
añ	<i>macho</i>	ulerñtu	<i>comprender</i>
asi	<i>empezar</i>	sañtu	<i>entrar, meter</i>
garaiz	<i>a tiempo</i>	zutik	<i>de pie</i>
garbi	<i>limpio, a</i>	zubi	<i>puente</i>
geldoki	<i>estación</i>	lrukoitz	<i>Trinidad</i>
gutxiago	<i>menos</i>	iriki	<i>abrir</i>
katu	<i>gato</i>	ipiñi	<i>poner</i>
ke	<i>humo</i>	bakoitz	<i>cada uno, a</i>
jeiki	<i>levantarse</i>	bazkaldu	<i>comer</i>
eroso	<i>cómodo</i>	bederatziurñen	<i>novena</i>
esertoki	<i>asiento</i>	beterik	<i>lleno, a</i>
eme	<i>hembra</i>	benetan	<i>de veras</i>
txartel	<i>billete</i>	bein	<i>una vez</i>
tximiskurñdi	<i>tranvía</i>	bultzia	<i>tren</i>
tximistindañ	<i>electricidad</i>	burni	<i>hierro</i>
tximispultzi	<i>tren eléctrico</i>	buzpuñdi	<i>vagón</i>
oeratu	<i>ir a cama</i>	bideñ	<i>vez</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

21

Iruretako tximiskurdia (*tranvia*) burnizko zubian dator. - Iru-
gañenez dator zure etxera; beste bitan ere etorri naiz, baña etze-
ra etxean egon. - Gabeko (gauko) amañetan oerutzen gera. -
Goizeko lau ta erdietan jeikitzen naiz egunero. - Euneke seitan
ipiñi det dirua. - Amaika bideñ esan nizun, baña zuk uleñtu nai
ez. - Ilaren emeretzigañenan asiko da bostuñena. - Lenengoz on-
do egin zenuana bigañenez gaizki egin dezu. - Gudariak launaka
dioaz gaur; atzo, ordea, señaika ibili ziran - Irurak jo dute; ondo
entzun ditut. - Ez; bostak izan dira. - Izan dira bostak. - Aizpak
gauza asko ekañi zizkizun Bilbao'tik? - Ume au Paris'tik ekañi
digute.

22

Ha salido el tren de las 11. - Nuestro tío llegó a las cuatro y
tres cuartos. - Por quinta vez se lo he dicho (a él). - La novena
comenzará a las seis de la tarde y terminará a las seis y me-
dia. - Me ha venido la felicidad que tú me deseabas. - ¿A qué
hora coméis? - Comemos a las doce en punto. - Quiero saber
qué te han traído los tíos. - Vienen unos cien soldados de cinco
en cinco. - Los libros que te dí el año pasado, ¿cuándo me los
traerás? - Han dado las cuatro y todavía no vienen los amigos. -
¿Tu casa es la cuarta? - Ahora son las diez menos diez de la
noche. - A las ocho en punto vendrá los dos hermanos. - No sé
cuando vendrán los tíos.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Kepa seiretan joango da amagana ta zorionak opa-izango
dizkio”.

“Nire anai txikiak ez du bildurik izaten”

Nor joango da seiretan?... Noiz joango da?... Nora joango
da?... Zer egingo du Kepa'k?... Amari zer egingo dio?... Nork
ez du bildurik izaten?... Bildur izaten al da?...

12.º LECCION. - AMABIGARĒN IKASKAYA

LOS COMPARATIVOS

34. IGUALDAD.

Cualitativa: *tan... como*, se traducen con **bezin** intercalado entre la voz a que se compara y el adjetivo.

Cuantitativa: *tanto, tantos... como*, se traducen con **ainbat** o **aña**, que se colocan como **bezin**.

Ura zu bezin ona da.
Nik zuk ainbat urte ditut.

Aquél es tan bueno como tú.
Tengo tantos años como usted.

35. SUPERIORIDAD.

Cualitativa: *más*, se traduce con el sufijo **ago** aplicado al adjetivo: *lenago* (*más antes*), *argiago* (*más claro*); y si le acompaña la conjunción *que*, ésta se traduce con **baño**.

Cuantitativa: *más*, se traduce con **geyago**; y *que*, si lo hay, con **baño**.

Ura au baño aundiagoa da.
Geyago ez ekafi.
Zuk baño urte geyago ditut.

Aquél es más grande que éste.
No traigas más.
Tengo más años que tú.

36. INFERIORIDAD.

Cualitativa: ésta no existe en euzkera; conviértase la castellana en comparativo de superioridad de la cualidad contraria: *menos ancho* en *más estrecho*, etc.

Cuantitativa: *menos* se traduce con **gutxiago**; y *que*, si lo hay, con **baño**.

Kepa Jon baño txikiagoa da.
Gutxiago jango degu.
Zuk baño zaldi gutxiago ditut.

Pedro es menos alto que Juan.
Comeremos menos.
Tengo menos caballos que tú.

N B. El sufijo **ago** a veces pierde le **a**: *gutxigo*, *geigo*, etc.

IZAN TRANSITIVO

Presente de indicativo: con recipiente

		<i>lo a él</i>	<i>los a él</i>	<i>lo a ellos</i>	<i>los a ellos</i>
<i>yo</i>	opa	nion (1)	nizkion (2)	nien (3)	nizkien (4)
<i>tú (m)</i>	„	iokan	izkiokan	iekan	izkiekan
<i>tú (f)</i>	„	ionan	izkionan	ienan	izkienan
<i>él</i>	„	zion	zizkion	zien	zizkien
<i>nos.</i>	„	genion	genizkion	genien	genizkien
<i>Vd.</i>	„	zenion	zenizkion	zenien	zenizkien
<i>vos.</i>	„	zenioten	zenizkieten	zenieten	zenizkieten
<i>ellos</i>	„	zioten	zizkieten	zieten	zizkieten

(1) Se lo deseaba a él. (2) Se los deseaba a él. (3) Se lo deseaba a ellos. (4) Se los deseaba a ellos.

NOTAS GRAMATICALES

34.^a *Tan*, se traduce con **onen, oñen, ain** (cualidad), **onenbeste, oñenbeste, ainbeste** (cantidad), cuando está implícito el complemento *como esto, como eso, como aquello*, respectivamente.

Oñen gogoña al da?
Onenbesterik ez det beař.
Etzan ain okeña.
Ainbeste lan alpeřik!

¿Tan duro es? (como eso?)
No necesito tanto (como esto).
No era tan torcido (como aquél).
¡Tanto trabajo en vano!

35.^a *Cuanto más... tanto más...*, se traduce con **...ago ta ...ago**.

Zarago ta gaiztoago.
Geroago ta garestiago.
Sagar geyago ta obe.
Ardoa indarřtsuagoa, ta kaltegarřagoa izaten da.

Cuanto más viejo peor.
Cuanto más tarde, más caro.
Cuanta más manzana, mejor.
El vino cuanto más fuerte tanto más dañoso suele ser.

36.^a Otras frases comparativas:

onela, oñela, ala (*así, -como esto, como eso, como aquello*)
onelako, oñelako, alako (*lo que es así, -como esto...*)
onenbesteko, oñenbesteko, ainbesteko (*lo que es tanto como...*)
bezela, bezelako (*como..., lo que es como...*)
bestela, bestelako (*de otro modo, lo que es de otro modo*)
ainbateko, añako (*lo que es tanto como...*)

Oñela ez dezu ezer egingo.
Alako enbořik ez det ikusi.
Oñenbesteko lodierarik ez zuan, noski, zutikakoak.
Zuk bezela egin det nik ere.
Gu bezelakoak ez dira.
Bestela egin zuten.
Bestelako gizona da.
Uzkudun añako ukabilkaria.

Así no hará Vd. nada.
No he visto tronco como aquél.
Tanto grosor (como eso) no tenía, seguramente, la columna.
Yo también he hecho como tú.
No son como nosotros.
Lo hicieron de otro modo.
Es hombre de otra clase.
Un boxeador (tanto) como Uzkudun.

Egin

Este verbo, además de su significado propio, tiene dos oficios: a) formar verbos compuestos, como, *lo-egin*, (*dormir*), *aguř-egin* (*saludar*), *lan-egin* (*trabajar*), *iges-egin* (*huir*); g) posponerse a otro verbo en la frase, para hacerlo destacar: *řto egin zan* (*se ahogó, ahogar se hizo*), *řo egiten nuan* (*lo que hacía yo era pegarle, pegar le hacía*).

ELKARITZA. - DIÁLOGO

- Amabi ta erdiak dira, ta apaldu beař degu.
 —Atzo apari bikaña gertu ziguten jatetxe onetan.
 —Gaurkoa ez al da ura bezin bikaña izango, ba? Bayetz uste det.
 —Ala beař, beintzat; atzo baño gose aundiagoa det, eta ez det azpila garbitugabe utziko.
 —Zein edari eskatuko degu? ardoa ala sagařdoa?
 —Sagařdoa nayago det ardoa baño.
 —Aukeratu nai dituzun janariak ere; mota askotakoak dituzu: zuku, barazki, sayeski, arkume, olasko, amořai, legatz, eta abar.

- Son las doce y media, y tenemos que cenar.
 En este restaurant nos prepararon ayer una cena excelente.
 ¿Pues, la de hoy no ha de ser tan excelente como aquélla? Creo que sí.
 Así debía, al menos; tengo más hambre que ayer, y no dejaré el plato sin limpiar.
 ¿Qué bebida pediremos? Vino o sidra?
 Quiero más la sidra que el vino.
 Escoge, también, los comestibles que quieras; tienes de muchas clases: caldo, hortaliza, chuleta, cordero, pollo, trucha, merluza, etc.

VOCABULARIO.—IZTIA

Ala	<i>o</i>	olasko	<i>pollo</i>
alperrik	<i>en vano</i>	obe	<i>mejor</i>
aña	<i>tanto... como</i>	len	<i>antes</i>
aukeratu	<i>escoger</i>	lo	<i>sueño</i>
arkume	<i>cordero</i>	lodiera	<i>grosor</i>
azpil	<i>plato</i>	ukalbilkari	<i>boxeador</i>
ainbat	<i>tanto... como</i>	utzi	<i>dejar</i>
apaldu	<i>cenar</i>	sagař	<i>manzana</i>
apari	<i>cena</i>	sayeski	<i>chuleta</i>
amořai	<i>trucha</i>	zaldi	<i>caballo</i>
garesti	<i>caro</i>	zabal	<i>ancho, anchura</i>
garbitu	<i>limpiar</i>	zuku	<i>caldo</i>
gertu	<i>preparar</i>	zutikako	<i>columna</i>
gogoř	<i>duro, a</i>	iges	<i>huyendo, huída</i>
kalfegari	<i>perjudicial</i>	ito	<i>ahogar, -se</i>
jatetxe	<i>restaurant</i>	indařtsu	<i>robusto, a</i>
edari	<i>bebida</i>	bayetz	<i>que sí</i>
enboř	<i>tronco</i>	bestela	<i>de otro modo</i>
eskatu	<i>pedir</i>	bezela	<i>como</i>
oker	<i>torcido, a</i>	bezin	<i>tan... como</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

23

Amabietan aitari bazkaria eramaten diot. - Zu baño aundia-
goa naiz, ta neronek eramango dizut esertoki aundi au. - Ori
baño zutikako lodiagorik ez det bein ere (*nuncā*) ikusi. - Amor-
aya baño nayago det legatza. - Au bezin mai zabalik ez dago
gure etxean. Nire idaztia ez da zurea bezelakoa; bestelakoa da.
- Nik aña ez dezu lan-egin oraindik. - Bere aita bezelakoa da
mutil ori. - Orelako sagar aundirik ez degu. - Zaragoak, eta
gaiztoagoak izaten dira gizon asko. - Bide au onen leuna zanik
ez nuan uste. - Oren etxe aundia norentzako egin dute? - Gur-
etzako ez beintzat. - Atzo ikusi genuan egazkiña erori egin zan.
- Gurasoai agur-egin, eta oeratu.

24

¿Cuándo sueles llevar la comida a los trabajadores? - ¿Por-
qué tanto trabajo en balde? - A los hijos de ése les he compra-
do unos libros; son más hermosos que los de sus amigos. -
Este perro es más grande que aquél que está en el camino - Los
boxeadores tienen que ser forzudos. - Cuanto más tarde más
difícil os será eso. - La chuleta te es menos conveniente que las
hortalizas de esta tierra. - ¿Qué les sucedió a tus dos ovejas? -
Se cayeron del puente. - Esta piedra es menos negra que la
que empleasteis vosotros. - ¿Camino tan torcido (como éste) no
lo habéis visto nunca? ¡Adiós. hasta el año que viene! ¡Vivir
bien!

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Txori batzuen txorotxioak bestienak baño entzungariagoak
izaten dira; baña, danenak ere pozik entzuten ditugu”.

Txorien txorotxioak entzungariak al dira?... Zer izaten da
entzungaria? ...Nola entzuten ditugu? ...Zer? ...Zeñenak?
...Nork entzuten ditu pozik?...

13.º LECCION. - AMAIRUGAÑEN IKASKAYA

SUPERLATIVO, ENCARECIMIENTO, AUMENTATIVO Y DIMINUTIVO

37. SUPERLATIVO. *El más* se traduce sufiando en al adjetivo; y si hay nombre comparado, éste se pone antes con el sufijo **ik (rik)**.

Zabalena, estuena, miena.
Oerik bigunena zan.
Seme zafena ito egin da.
Obenik txikienak.
Zeintzuk ziran mærkienak?

El más ancho, -estrecho, -delgado.
Era la más blanda de las camas.
El hijo más viejo se ha ahogado.
Los pecados más leves.
¿Cuáles eran las más bratas?

38. ENCARECIMIENTO. Se expresa anteponiendo las partículas **oso, txit, gustiz**; y mejor, repitiendo el adjetivo.

Este encarecimiento por repetición cabe también en algunos nombres.

Oso labuñá; labuñ-labuñá.
Sagañ goñdin-goñdiñak.
Mendi-mendian jayo zan.
Erpin-erpiñean dago.

Muy corto; cortísimo.
Manzanas muy verdes.
Nació en plena montaña.
Esta en la mismísima punta.

39. AUMENTATIVO Y DIMINUTIVO. El aumentativo puede expresarse con el sufijo **tzañ**, si bien generalmente se emplea con ese objeto un adjetivo adecuado: *aundi, lañi*, etc.

El diminutivo generalmente se expresa con el sufijo **txo**.

Zalditzaña zezenak il zuan.
Zoritzañ laña gertatu zan.
Zugetzañak irentsi zuan.
Sagutxoak iges-egin du.

Al caballazo lo mató el toro.
Sucedió una enorme desgracia.
Lo tragó una enorme culebra.
Ha huido el ratoncillo.

IZAN. *Presente de subjuntivo*

Transitivo.

Intransitivo.

nik	ekañi	dezadan (1)	- ditzadan (2)	ni	etoñi	nadin (3)
ik	"	dezakan	- ditzakan	i	"	adin
ik	"	dezanan	- ditzanan			
añek	"	dezan	- ditzan	ura	"	dedin
guk	"	dezagun	- ditzagun	gu	"	gaitezen
zuk	"	dezazun	- ditzazun	zu	"	zaitezen
zuek	"	dezazuten	- ditzazuten	zuek	"	zaitezten
ayek	"	dezaten	- ditzaten	ayek	"	ditezen

N. B. Con las flexiones de subjuntivo no se usan las otras dos formas verbales (*ekañtzen, ekañiko*). En vez de **n** se puede usar el sufijo *ntzat*.

(1) Para que yo lo traiga. (2) Para que yo los traiga. (3) Para que yo venga.

NOTAS GRAMATICALES

37.^a La admiración no se debe expresar con los interrogativos *qué, cuánto*, etc., sino con estos giros:

Au etxeal Au da etxeal
Ori neska linañal
Ura dan etxe aundia!
Eguraldiaren kaskañal
Ortzea dagon ederañal
An batu zan gizoztea (jendea)!
Emen dauden ontziak!
Emen dago dirutan!

¡Qué casa (esta)!
¡Qué muchacha más agraciada!
¡Qué casa más grande aquélla!
¡Qué tiempocito!
¡Qué hermoso está el cielo!
¡Cuánta gente se reunió allí!
¡Cuánto navío (hay aquí)!
¡Qué dinero hay aquí!

38.^a Sufijos *egi* y *xe*: el primero significa *demasiado, exceso*; el segundo, *bastante, un poco*, principalmente con adverbios de lugar y tiempo. No se confunda con *xe* o *txe* (*mismo*).

Geyegi; gutxiegi.
Bustiegi dago luña.
Geroxeago obe ixango da.
Araxeago alde-egin.
Idazti aztuna antxe dago.
Añi lañegi, añirik lañegi, jaso.

Demasiado; demasiado poco.
La tierra está demasiado mojada.
Será mejor algo más tarde.
Apartarse algo más allá.
El libro pesado está allí mismo.
Levantar demasiadas piedras.

39.^a Adjetivos *samañ*, *goñi*, *lañi*: el primero se usa tras otro adjetivo para indicar *bastante, un poco*; los otros dos, para encarecer el sustantivo precedente.

On samaña; ondo samañ.
Lañi samañ daude orain.
Kale goñian añkitu zuten.
Negu goñian otz-otz.
Oben lañirik ez egin.
Lasai samañak dira ayek.

Bastante bueno; bastante bien.
Ahora están bastante apurados.
Lo encontraron en plena calle.
En pleno invierno grande frío.
No cometas pecados mortales.
Son bastante desahogados.

SUBJUNTIVO ABREVIADO: SUIFIJOS *ko* y *la*

Al subjuntivo regido de *que* se le sufiija *la* en vez de *n*; pero, puede también expresarse abreviadamente con el sufijo *ko* añadido al sustantivo verbal, sobre todo tratándose de segundas personas.

También fuera del subjuntivo se sufiija *la* a la flexión verbal regida de la conjunción *que*.

Sagañ ustel ori botatzeko.
Saftzeko dio; etoftzeko dio.
Txauneskiña zeroñek joteko.
Gerok jan dezaguntzat ekañi dula
dio amak.

Que eches esa manzana podrida.
Dice que entréis; que vengáis.
Que toque V. mismo el órgano.
Dice la madre que lo ha traído pa-
ra que lo comamos nosotros.

ELKARITZA.—DIÁLOGO

—Zu, Justin, amak jostalu ori berari eramateko esan du.

—Jostalua eramateko? Zertarako nai du, ba?

—Egun osoan jostatzen ari zerala ta nekatu egingo zerala dio.

—Jostatzen nekatu? Bai zera!

—Tira! Artu jostalu ori, ta eramam amari: aita kairadoa, ta lagundu bear diogu.

—Bai pozik! Txakurtxoa ere gurekin etoriko da, ezta?

—Bai; eta kayan arantzaleak ekartzen dituzten atuntzarak ikusiko ditugu.

—Au poza! Ontzitxoak atunez bete-beterik etoriko dira, noski.

Tú, Justino, ha dicho la madre que le llesves ese juguete.

¿Que le lleve el juguete? ¿Para qué lo quiere, pues?

Dice que estás jugando durante todo el día y que te cansarás.

¿Cansarme jugando? ¡Cá!

¡Ea! Coge ese juguete, y llévaselo a la madre; el padre va al puerto, y tenemos que acompañarle.

¡Con mucho gusto! El perrito también vendrá con nosotros, ¿no?

Sí; y en el puerto veremos los grandes atunes que traen los pescadores.

¡Qué alegría! Los vaporcitos vendrán seguramente llenos de atunes.

VOCABULARIO. - IZTIA

Alde-egin	<i>apartarse</i>
arkitu	<i>hallar</i>
aztun	<i>pesado, a</i>
geyegi	<i>demasiado</i>
gordin	<i>no maduro</i>
gizozte	<i>gentío</i>
kaskar	<i>ruin</i>
jayo	<i>nacer</i>
jaso	<i>levantar</i>
eguraldi	<i>tiempo (atmosférico)</i>
eguzki	<i>sol</i>
erpin	<i>punta</i>
estu	<i>estrecho, prieto</i>
ezta	<i>no</i>
fira!	<i>¡ea!</i>
txauneskin	<i>órgano</i>
ontzi	<i>buque, recipiente</i>
ortze	<i>cielo</i>
oben	<i>pecado</i>
lagundu	<i>acompañar</i>

lar	<i>demasiado</i>
lari	<i>grande, apurado</i>
lasai	<i>desahogado</i>
labur	<i>corto, a</i>
lirain	<i>esbelto, a</i>
nekatu	<i>cansarse</i>
neska	<i>muchacha</i>
ustel	<i>podrido, a</i>
sagu	<i>ratón</i>
samar	<i>bastante...</i>
suge	<i>culebra</i>
zezen	<i>toro</i>
zoritxar	<i>desgracia</i>
irentsi	<i>fragar</i>
batu	<i>juntar</i>
busti	<i>mojar, mojado</i>
bigun	<i>blando, a</i>
poz	<i>alegría, gozo</i>
me	<i>delgado, a</i>
merke	<i>barato, a</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

25

Amak bostetan etxera joateko esan dizu; eta oraindik emen zaude? - Oben larria egiten duanak Jainkoaren eskaña galdu egiten du. Ori zoritxar! - Au da egunaren edera! - Lenengoak luzegiak dira, ta besteak me samar! - Geyegirik ez da inoiz edan bear. - Zuk eskatu diozuna geroxeago bidalduko dizula esan dit zure adizkideak. - Iru sagutxo ogia jaten ari ziran tokira (*al lugar donde*) katutzar beltza sartu zan, baña ayek igesegin zuten; geroxeago katuak alde-egin zuan, eta sagutxoak bigarenez ere ogia jaten aritu ziran. - Ama orentzako neskarik onena ta liranena bere alaba gaztiena dala esan zidan atzo Andon'ik. - Txauneskiña jotzen ari dan gizon ori nor da? - Ez dakit nor dan; baña, ondo-ondo jotzen duala egi-egia da.

26

El que está tocando el órgano no es el que vino el año pasado; éste es muy joven; aquél era más pequeño y más viejo que éste. - Este año en las fiestas se ha juntado enorme gentío; demasiado; el tiempo también ha sido buenísimo. - Lo que lleva usted es demasiado pesado para mí; pero le ayudaré para que se canse menos. - Me han dicho que vaya a casa para las seis (*seiretarako*); pero, no iré seguramente antes de las ocho; tenemos demasiado quehacer aquí. - Esta casita es bastante bonita; pero, yo no quiero vivir en ella (*berton*); prefiero (*nayago det*), vivir en el caserón de mis padres. - Llegué a la estación a las once en punto; un poquito después llegaron mis hermanos.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Lenengo gizonak oraingoak baña urte geyago bizi izaten ziran; 900 urte bete zituztenak asko izan ziran; gizonik zarrena, ordea, Matusalen izan zan, 969^{g.} urtera iritxi zana”.

Oraingo gizonak lenengoak baña geyago bizi izaten al dira?... Urte asko betetzen al zituzten?... Gizonik zarrena nor izan da?... Zenbakaren urtera iritxi zan?...

14.ª LECCIÓN.-AMALAUĞAŘEN IKASKAYA

REGIMEN O DEPENDENCIA DE LAS PALABRAS

40. DE DOS O MAS SUSTANTIVOS: el regido ha de ir antes que el regente, al reves del castellano; y si entre ellos no hay dependencia propiamente dicha, precede el mas limitador.

Jone'ren senafaren lagunaren udareak dira.	Son las peras del compa'nero del esposo de Juana.
Bingen txistularia o' da.	Ahí está el txistular Vicente.
Amezaga jaunaren emaztea.	La esposa del se'or Amezaga.

41. DE SUSTANTIVO Y ADJETIVO: los adjetivos calificativos se posponen al sustantivo, excepto los posesivos y los formados por los sufijos *ko* y *zko*; los numerales cardinales (menos *bat*, *bi*) y los ordinales se anteponen; y la mayoría de los indefinidos, como, *batzuk*, *asko*, *gutxi*, etc., se posponen.

Gezue' utsa da ori.	Eso es pura mentira.
Gezuefeko zina'tza.	Falso testimonio.
Zentzun gabeko gizona.	Hombre sin juicio.

42. EN LA ORACIÓN: los elementos regentes se posponen a los regidos: *igazi diran egunak* (los días transcurridos); los adverbios, los nombres con sufijos de lugar, destino, compa'nia, etc., generalmente se ponen delante del verbo por la razón dicha en la pág. 11, nota 4.ª

Comunmente se sigue este orden: todo-parte, sustancia-accidente, género-especie, poseedor-poseido, continente-contenido, naturaleza-circunstancia.

Ordu-laurden ba'fu eto'ri.	Ven dentro de un cuarto de hora.
Neskatxa begi beltz ori.	Esa jovencita de ojos negros.
Altz- Goiko ta Alzo Beko.	Alzo de arriba y Alzo de abajo.
Gure Jaunaren e'ukia.	La misericordia de nuestro Se'or.
Itxaso-a'ayak; ortze-iza'ak.	Peces del mar; estrellas del cielo.
Jainko Irazalea ta Eroslea.	Dios Creador y Redentor.

IZAN. *Presente del potencial*

<i>Transitivo</i>			<i>Intransitivo</i>		
nik	idatzi dezaket (1)	ditzaket (2)	ni	igo	naiteke (3)
ik	„ dezakek	ditzakek	i	„	aiteke
ik	„ dezaken	ditzaken	ura	„	daiteke
a'rek	„ dezake	ditzake	gu	„	gaitezke
guk	„ dezakegu	ditzakegu	zu	„	zaiteke
zuk	„ dezakezu	ditzakezu	zuek	„	zaitezke
zuek	„ dezakezute	ditzakezute	ayek	„	daitezke
ayek	„ dezakete	ditzakete			

N. B. El potencial tampoco admite las otras formas verbales.

(1) Lo puedo escribir. (2) Los puedo escribir. (3) Puedo subir.

NOTAS GRAMATICALES

40.^a VERBIZACIÓN. En euzkera hay suma facilidad para convertir en verbo los nombres, adjetivos, posesivos, etc., con el sufijo **tu** (du tras l, n.) Los verbos así formados son a la vez transitivos e intransitivos.

Pitxarretik ur gutxi edontziratu
det.

Urtu da Ernio'ko elurá.

Goi-eskafak obendi-biotza bi-
gundu ta sutu egin zuan.

Poca agua he pasado del jarro al
baso.

Derritióse ya la nieve del Ernio.

La gracia de arriba ablandó y en-
cendió el corazón del pecador.

41.^a SUSTANTIVACIÓN DEL VERBO. Suprimiendo la **n** final del sustantivo verbal habitual (núm. 5), queda el verbo sustantivado, pudiendo ya recibir los sufijos de declinación.

Jatea bizitzeko nai-ta-ezkoa zai-
gu.

Aberria maitatzea ez da naikoa;
bere aldez lan-egin bear da
gañera.

El comer (*jan*) nos es de necesi-
dad para vivir.

No basta amar a la patria; es
menester además trabajar
por ella.

42.^a ADJETIVACIÓN DEL VERBO. El verbo euzkérico en el modo infinitivo es un verdadero adjetivo, que admite todos los sufijos de declinación; pero, de ordinario, tales adjetivos se usan más con el sufijo relativo **fako**.

Gaur etxeratutako belara, noiz
ebakia da?

Neskatxak ile moztua darama.

Au nork eginá ote da?

Nik egindakoa ez da.

Zein gurditan dakarte?

Zerok antolatutakoan.

Jainkoak aginduari lotsa zor-za-
yo.

Udare efeak jan ditugu.

La hierba traida hoy a casa,
¿cuándo ha sido cortada?

La chica lleva el pelo cortado.

¿Quién habrá hecho esto?

No está hecho por mí.

¿En qué carro lo traen?

En el compuesto por ustedes.

A lo mandado por Dios se le de-
be respeto.

Hemos comido peras asadas.

LOS SUFIJOS Y LA FONÉTICA

Cuando la aplicación del sufijo a una palabra habría de dar lugar a un vocablo de difícil pronunciación, faltando por ende a una ley esencial de la fonética euzkérica, es preciso cambiar alguna letra o emplear una vocal de ligadura. Así, por *palabrita* no se debe decir ni escribir *itxtxo*, sino *itxo* o *itzetxo*, o bien decir *itz txiki*.

DIALOGO. -ELKARITZA

- Geldokirantz dioazen oyek senar-emazteak al dira?
 --Bai, jauna, ezkonberriak dira: gaur-goizean ezkondu dira.
 --Emaztea oso gaztea dala uste det
 --Emezortziurte baño ez ditu; baño, gustiz zurada, gizon zur asko baño zuragoa.
 --Aberatsak al dira?
 --Emaztea gizona baño aberats-samaragoa da, ta biotz onekoa gañera: beartsuen aldez egin dezakena ez du egiu-gabe uzten.
 --Eta senara nolakoa da?
 --Senara ere ona ta jakintsua dala entzun det; lenago nik enuan ezagutzen.
 --Olako senar-emazteak ondo bizi daitezke eri onetan.

- ¿Esos que van hacia la estación, son acaso marido y mujer?
 Sí, señor, son recién-casados: se han casado hoy a la mañana.
 Creo que la mujer es muy joven.
 No tiene sino 18 años; pero, es muy juiciosa, más que muchos de edad.
 ¿Son ricos?
 La mujer es algo más rica que el hombre, y de buen corazón además: lo que puede hacer a favor de los necesitados no lo deja de hacer (sin hacer).
 ¿Y qué tal es el marido?
 He oído que también el marido es bueno e ilustrado; yo no lo conocía antes.
 Esposos así pueden vivir bien en este pueblo.

VOCABULARIO. - IZTIA

Agindu	<i>mandar, mandato</i>	uts	<i>puro, neto, a</i>
aldez	<i>a favor de</i>	ur	<i>agua</i>
antolatu	<i>arreglar</i>	urtu	<i>derretir</i>
aberats	<i>rico, a</i>	senar	<i>marido</i>
aberri	<i>patria,</i>	zentzun	<i>juicio</i>
gañera	<i>además</i>	zor-izan	<i>deber, adeudar</i>
gezur	<i>mentira</i>	zur	<i>prudente, juicioso</i>
jakintsu	<i>sabio, ilustrado</i>	ziñaltza	<i>testimonio</i>
jaun	<i>señor</i>	idatzi	<i>escribir</i>
edontzi	<i>vaso</i>	ile	<i>cabello</i>
erosle	<i>compraor, Red...</i>	lrazale	<i>Creador</i>
eruki	<i>compasión</i>	izañ	<i>estrella</i>
ezagutu	<i>conocer</i>	baru	<i>dentro</i>
ezkondu	<i>casarse</i>	beartsu	<i>necesitado, a</i>
ezkonberri	<i>reciencasado</i>	begi	<i>ojo</i>
emazte	<i>mujer</i>	belar	<i>hierba</i>
obendi	<i>pecador</i>	biotz	<i>corazón</i>
nai-ta-ez	<i>necesariamente</i>	Bingen	<i>Vicente</i>
neskatxa	<i>jovencita</i>	pitxar	<i>jarro</i>
udare	<i>pera</i>	moztu	<i>cortar, aesmochar</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

27

Zergatik ez dezu arizko etxe eder ori erosten? - Oso garestia da; eunda (eun eta) bost mila laurleko eskatzen dituztela esan dit Bingen adizkideak, eta nik ez dezaket orenbeste diru eman; igaz emango nituan, baña, aurten ezin. - Au dan gizon jakintsua! Edozertzaz itz-egiten du onek, eta ondo egin ere. Orixe entzun diet beste askori ere; orenbeste nun ikasi al izan duan inork ez daki, baña. - Nunbait ikasi du, ba; ikasi-gabe jakin dezaken gizonik ez da. - Donostia'n etxeak merketu ta janariak garestitu egin dirala diozu? - Bai; lenago etxerik la regi egin zuten, eta merketu egin be ar izan dituzte; janariak eta beste gauza geyenak, ordea, geroago ta garestiagotu egin dirala egi utsa da.

28

¿Qué es lo que ha encarecido en este pueblo? - ¿Que qué es lo que ha encarecido? En este pueblecito todo ha encarecido: casas, alimentos, tren, etc. - Que para vivir se necesita cada vez más dinero es la pura verdad: para comprar las cosas encarecidas se necesita más dinero que antes; así el dinero se va sin pensar. - El padre se ha hecho a la mar para ir a América, y la madre y los hijitos no tienen alegría; temen si al padre le sucederá alguna desgracia; el padre, en cambio, les dijo que no se apuraran por él. - ¿Cuántos días necesitan los buques para ir de Bilbao a América? - Los grandes buques menos días que los pequeños; algunos pueden llegar en diez días hasta América, aunque la mayoría necesitan unos quince días.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Ontzi ori gure osabarena da, ta biar goizean itxasor-atu ta Barcelona'ra eramateko esan dio ontzi-buruari (*al capitán*)”.

Ontzia norena da?... Gure osaba zeren jabe da?... Zer esan dio ontzi-buruari?... Ontzi-buruak noren esana egingo du?... Zer eramango du?... Nora?...

15.ª LECCION. - AMABOSKAREN IKASKAYA

ADVERBIOS DE TIEMPO

43. SIMPLÉS. Además de los que corresponden a palabras únicas del castellano, como *gaur (hoy)*, *atzo (ayer)*, etc., hay otros que se traducen por modismos o frases adverbiales en castellano. He aquí los más comunes:

antxiña	<i>en otro tiempo</i>	on Joren	<i>a continuación</i>
arestian	<i>hace un momento</i>	oraingoan	<i>esta vez</i>
aspaldi	<i>tiempo atrás</i>	oraintxe	<i>ahora mismo</i>
geurtz	<i>el año que viene</i>	ordurako	<i>para entonces</i>
etzi	<i>pasado mañana</i>	lenbailen	<i>cuanto antes</i>
etzidamu	<i>después de p. m.</i>	luzaro	<i>por largo tiempo</i>
onezkero	<i>para ahora</i>	igaz	<i>el año pasado</i>
ondorean	<i>después de</i>	biaramonean	<i>al día siguiente</i>

4. COMPUESTOS.

Gau-ta-egun goiz-ta-afatsalde.
Goizean-goiz; egunean-egunean.
Noizean bein, noizik bein.
Bat-batean, bat-batetan.

Día y noche, mañana y tarde.
De mañanita; todos los días.
Alguna vez, de cuando en cuando.
Bruscamente, al mismo tiempo.

45. SUFIJOS TEMPORALES: ero (oro), rik... ra (tik... ra), z.

Egunero, gabero, urtero.
Bi asterik bi astera.
Garaiz joan, egunez etofi.

Todos los días, noches, años.
De dos en dos semanas.
Ir a tiempo, venir de día

N. B. La mayoría de los adverbios de tiempo pueden recibir estos sufijos declinativos: **arte** (*hasta*), **ko** (*de, para*), **tik** (*desde*).

IZAN. Imperativo

	<i>Transitivo</i>		<i>Intransitivo</i>		
Egin dezadan	nik (1)	- ditza-tan	nik (2)	Joan nadin	ni (3)
„ ezak	ik	- itzak	ik	„ adi	i
„ ezan	ik	- itzan	ik	„ bedi	ura
„ beza	añek	- bitza	añek	„ gaitezen	gu
„ dezagun	guk	- ditzagun	guk	„ zaite	zu
„ ezazu	zuek	- itzazu	zuek	„ zaitzte	zuek
„ ezazute	zuek	- itzazute	zuek	„ bitez	ayek
„ bezate	ayek	- bitzate	ayek		

Como se vé, el imperativo carece de flexiones propias para las primeras personas; se usan las del subjuntivo.

(1) Hágalo yo. (2) Hágalos yo. (3) Vaya yo.

NOTAS GRAMATICALES

43.^a El sustantivo verbal lleva estos sufijos temporales: **an, ko, kotan, (koan), rakoan.**

Ettxeratzean berealaxe ikasiko det gaurko ikaskaya.

Erostean, dirua gaurko ekañiko zuala esan zuan.

Etoñtzeko da; joateko zan.

Egitekotan, aurki egin.

Txerñiak saltzerakoan, lagunduko al didazu beriz ere?

Gaurtik egunero irakurtzekotan, erosiko dizut idazti polit ori.

Al ir a casa enseguida aprendere la lección de hoy.

Al comprar, dijo que para hoy traería el dinero.

Es de venir; estaba para ir.

De hacerlo, hazlo enseguida.

¿Me acompañarás de nuevo al ir a vender los cerdos?

A condición de que desde hoy lo leas todos los días te compraré ese bonito libro.

44.^a El adjetivo verbal lleva estos sufijos temporales: **ezkeroz (zkeroz), fa, fa gero, takoan.**

Aita ilezkeroz, maiz gose izan gera.

Beya salduta idia eroci.

Ama ilda gero, aita osteraz ezkondu zan.

Laguna etoñitakoan, bertatik asi gñan.

Nire lanau bukatuta, batean aterako gera; bitartean zerbait irakuri.

Después de [morir el padre, con frecuencia hemos tenido hambre.

Vendida la vaca comprar un buey.

Después de morir la madre, el padre se casó de nuevo.

Una vez venido el compañero, enseguida comenzamos.

Terminado éste mi trabajo, saldremos simultáneamente; entre tanto lee algo.

45.^a El verbo conjugado lleva estos sufijos temporales: **la (larik) nean, neko, nefik, nezkeru.** La primera **n** de éstos cuatro últimos es el mismo relativo de los nn. 19 y 20.

Jaten ari nintzala, izpar beltza entzun nuan.

Joan zanean; joan zanko.

Etoñi danetik orañafte.

Sañi (sañitan) jaunartzen dedanezkeru, pozik bizi naiz.

Estando comiendo, oí una noticia triste (negra).

Cuando fué; para cuando fué.

Desde que ha venido hasta ahora.

Desde que comulgo con frecuencia vivo alegre.

Etsi; eritzi.

El verbo *etsi* (*juzgar, reputar*) forma muchos compuestos: *onetsi* (*aprobar*), *donetsi* (*bendecir, santificar*), etc.

Eritzi significa también *juzgar, reputar*; pero, conjugado sintéticamente, sin auxiliar, significa *llamarse*, y lleva dativo en vez de acusativo; puede suplirse por giros más sercillos.

Oñi nola deritzayo?

Oñi kayola deritzayo.

Zuk nola dezu izena?

Kepa da nere izena.

¿Cómo se llama eso?

Esto se llama jaula.

¿Cómo te llamas?

Me llamo Pedro.

DIÁLOGO. ELKARITZA

- Bart, zu etxeratzean zein ordu zan?
- Etxera sartu nitzaneko, goizeko ordu biak ziran; eranegun, ordea, etxera iritxi-orduko irurak izan ziran.
- Ni enaiz egundaino oren berandu etxeratu; ori beranduegi etxeratzea da.
- Ni ere aspaldi lenago etortzen nintzan; baña, sagardotegiratzen naizenezkerro, berandutu egiten zait.
- Oren berandu etxeratzea gorputzarentzako ere oso txarra da; laster galduko dezu osasuna.
- Asko edatea kaltegarriago zait; ez dakit zergatik asi nintzan sagardotegiratzen; geroztik enago len bezin sendo.

- Anoche, al llegar V. a casa, ¿qué hora era?
- Para cuando entré en casa, eran las dos de la mañana; pero, anteayer para cuando llegué a casa, habían dado las tres.
- Yo jamás he venido a casa tan tarde; eso es retirarse demasiado tarde.
- Antaño yo también venía antes; pero, desde que voy a la sidrería, se me hace tarde.
- El retirarse tan tarde es muy malo hasta para el cuerpo; pronto perderá la salud.
- Más perjudicial me es beber mucho; no sé porqué empecé a acudir a la sidrería; desde entonces no estoy tan sano como antes.

VOCABULARIO. - IZTIA

Antxiña	<i>en otro tiempo</i>	oraingoan	<i>esta vez</i>
aufki	<i>enseguida</i>	orduko	<i>para cuando</i>
arestian	<i>hace un momento</i>	ordurako	<i>para entonces</i>
arézkerro	<i>posteriormente</i>	osasun	<i>salud</i>
aspaldi	<i>tiempo atrás</i>	ostera	<i>nuevamente</i>
geurtz	<i>el año que viene</i>	laster	<i>pronto</i>
geroztik	<i>desde entonces</i>	lenbailen	<i>cuanto antes</i>
gorputz	<i>cuerpo</i>	luzaro	<i>por largo tiempo</i>
jaunañtu	<i>comulgar</i>	sari (tan)	<i>frecuentemente</i>
egundaino	<i>jamás</i>	irakuñi	<i>leer</i>
etsi	<i>reputar, desesperar</i>	izpar	<i>noticia</i>
etzidamu	<i>después de p. m.</i>	batean	<i>simultáneamente</i>
eranegun	<i>anteayer</i>	bart	<i>anoche</i>
eritzi	<i>reputar, llamarse</i>	berandu	<i>tarde</i>
donetsi	<i>bendecir</i>	berealaxe	<i>enseguidita</i>
txeñi	<i>cerdo</i>	bertatik	<i>enseguida</i>
onetsi	<i>bendecir, aprobar</i>	beriz	<i>otra vez</i>
onezkero	<i>ahora</i>	biaramonean	<i>al día siguiente</i>
ondorean	<i>después de</i>	bitarte	<i>entretanto</i>
ondoren	<i>a continuación</i>	maiz	<i>frecuentemente</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

29

Etxera zatoz beriz ere? - Bai: beranduegi geldokiratu naiz, ta bultzia galdu egin det; ni iritxi-orduko joan da bultzia Ernani'rantz. - Izpar beltza irakuri det gaur: Joseba izena zuan gure lagun ona, etzidamu Bilbao'tik Donosti'ra etortzeko zana, bart il egin dala. - Bilbao'ratu zanezkero osasunik etzuala, idatzi zien etxekoai eranegun; bere arrebak esan zidan atzo goizean. - Sagaridategietan luzaro egotea ta berandu etxeratutzea dan kaltegarria! - Goiz oeratu ta goizean-goiz jeikitzea, ordea, gorpuzarentzako ere oso ona ta egokia dala esaten zuan gure aitona zanak. - Au bukatuta berealaxe elizara joango naiz. - Lenbailen bukatu ezazu. - Biarko etori zaitezte guziok. - Artu itzazu.

30

De cuando en cuando voy (suelo ir) a la sidrería, pero no frecuentemente. No vaya Vd. nunca; mejor es no ir nunca. - ¿Cómo se llama el señor que ayer tocó el órgano en nuestra iglesia? - ¿No sabe Vd. quién fué? Fué el señor Urteaga. - ¡Aquello era tocar el órgano! ¡Y qué gentío en la iglesia! - Para cuando yo llegué estaba completamente llena. - Luego de pasadas las fiestas del pueblo, nuestros primos Pedro y José han ido a casa; el año que viene vendrán nuevamente. - No cometáis (hagáis) pecados, queridos niños; el que comete el pecado mortal no puede ser hijo y amigo de Dios. - Bueno es comulgar todos los meses (*ilero*) o todas las semanas; pero, mejor es comulgar todos los días.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Jone gure adizkidea etxetik ateratzean erori egin zan, eta biaramonean, jaunartuta gero, Jainkoak beregana eraman zuan”.

Jone'ri zer gertatu zitzayon?... Noiz erori zan?... Il egin ote zan?... Noiz?... Nola?... Jaunak zer egin zion?...

16.ª LECCION. - AMASEIGAÑEN IKASKAYA

ADVERBIOS DE MODO

46. VARIOS:

gogora	<i>a gusto</i>	bestera	<i>al contrario</i>
eraz	<i>fácilmente</i>	naita	<i>queriendo</i>
ongi, ondo	<i>bien</i>	nai-ezta	<i>sin querer</i>

47. CON SUFIJOS MODALES: ki, ro, ik (ikan):

gaizki	<i>mal</i>	osorik (an)	<i>enteramente</i>
gogoñki	<i>duramente</i>	utsik (an)	<i>vacío, sin nada</i>
txaiki	<i>malamente</i>	zutik (an)	<i>de pie</i>
ederki	<i>hermosamente</i>	ixilik (an)	<i>en silencio</i>
argiro	<i>claramente</i>	bakarik (an)	<i>sólo</i>
astiro	<i>lentamente</i>	barurik (an)	<i>en ayunas</i>
zearo	<i>exactamente</i>	beterik (an)	<i>lleno</i>
beñiro	<i>nuavemente</i>	bizirik (an)	<i>vivo</i>
biziro	<i>vivamente</i>	pozik (an)	<i>alegre (mente)</i>

48. CON OTROS SUFIJOS MODALES: an, tan, ka, la, z:

ainbestean	<i>regularmente</i>	ala, orela...	<i>así</i>
gogoñean	<i>por fuerza</i>	nola	<i>cómo</i>
egiñalean	<i>con todo empeño</i>	bestela	<i>diferentemente</i>
utsean	<i>gratis</i>	egiaz	<i>en verdad</i>
ustekabe(an)	<i>sin pensar</i>	oldez	<i>voluntariamente</i>
gezuñetan	<i>mintiendo</i>	lendanez	<i>de antemano</i>
egitan	<i>de veras</i>	nayez	<i>queriendo</i>
benetan	<i>formalmente</i>	nekez	<i>con dificultad</i>
aldizka	<i>por turno</i>	ziñez	<i>ciertamente</i>
erdizka	<i>a medias</i>	indañez	<i>por fuerza</i>
zearka	<i>de soslayo</i>	beañez	<i>por necesidad</i>
itsuka	<i>a ciegas</i>	berariz	<i>de intento</i>

IZAN TRANSITIVO. Condicionales

Erosi	al	ba'neza (1)	jan	nezake (2)	erosiko	ba'nu (3)	jango	nuke (4)
"	al	ba'ezak	"	ezakek	"	ba'uk	"	ukek
"	al	ba'ezan	"	ezaken	"	ba'un	"	uken
"	al	ba'leza	"	lezake	"	ba'lu	"	luke
"	al	ba'geneza	"	genezake	"	ba'genu	"	genuke
"	al	ba'zeneza	"	zenezake	"	ba'zenu	"	zenuke
"	al	ba'zenezate	"	zenezakete	"	ba'zenute	"	zenukete
"	al	ba'lezate	"	lezakete	"	ba'lute	"	lukete

N. B. Con objeto plural (*los*): erosi al ba'nitza, jan nitzake (*si los pudiera comprar los podría comer*); erosiko ba'nituz, jango nituke (*si los comprara los comería*), etc. Otro grupo: erosi ba'nu jango nuketan (*si lo hubiera comprado, lo habría comido*), etc., con las terceras personas zukean y zukete, en vez de luke y lukete, pero, la segunda parte suele suplirse con el pretérito de indicativo: jango nuan, etc., por nuketan, etc.

(1) Si lo pudiera comprar. (2) Lo podría comer. (3) Si lo comprara (4) Lo comería

NOTAS GRAMATICALES

46.^a Hay muchas frases adverbiales de modo:

Aoz-gora; auzpez.
Arian-arian; lan-ta-lan.
Onez-onean; itsu-itsuan.
Ozta-ozta; ala-bearez.
Su-ta-gar; suak artuta.
Zirti-zarta; makilaka.
Alkaren leyan ari dira.
Auzez-auze daude bi etxeak.
Argi-ta-garbi esan nion.
Eskuz-esku eman idazkia.
Ezin bestez egin dute.
Itzez-itz ikasi nuan.
Batez-beste launa ogefleko.
Buru-belari lanean ari.

Boca arriba; boca abajo.
Con ahinco; trabajando.
A buenas; a ciegas.
A duras penas; fatalmente.
Entusiasmados; alborotados.
A troche y moche; a palos.
Trabajan a porfía.
Están de frente las dos casas.
Se lo dije claramente.
Da la carta en propias manos.
Lo han hecho a más no poder.
Lo aprendí al pie de la letra.
Por término medio a cada 4 duros.
Trabajar sin descanso.

47.^a Algunos adjetivos se usan adverbialmente:

Argi ikusiko dezute.
Ariñen datoren zaldi ori gurea da.
Gogor jo gaizto ori.
Bizkor ibili, gerol
Zuzen joango zera?

Lo veréis claramente.
Ese caballo que más velozmente viene es el nuestro.
Pégale duro a ese malvado.
¡Anda con ligereza, eh!
¿Irá Vd. derechamente?

48.^a Otras veces el adjetivo tiene un sentido cuasi-adverbial; siempre se pone en singular en euzkera.

Argi dago txadona (eliza).
Gogor daude babefunok.
Bizkor nago; bizkor gaude.
Zuzen azi ziran aritzok.
Oker zaudete onetzaz.
Etxekoak osasuntsu ote?
Zarago ta indartsuago ikusten ditugu gure gurasoak.

La iglesia está clara.
Estas alubias están duras.
Estoy ligero; estamos ligeros.
Esos robles crecieron derechos.
Sobre esto estáis equivocados.
¿Los de casa (están) buenos?
Cuanto más viejos más fuertes vemos a nuestros padres.

EL REFLEXIVO

Se traduce poniendo como paciente **buru** (*uno mismo*) precedido del posesivo correspondiente, menos significando *mutuamente* que se traduce con **alkar** (*elkar*).

Nork bere burua maite du.
Zuk zure burua geyegi maite dezula dio Andoni'k.
Maiz alkar ikusten degu.
Alkari lagundu bea' diogu.

Cada uno se ama a sí mismo.
Dice Antonio que Vd. se ama demasiado.
Nos vemos con frecuencia.
Debemos ayudarnos (mutuamente).

DIALOGO. - ELKARITZA

- Zer dakar izparingiak?
 —Gaur ez dakar izpar (berri) aundi-aundirik, gure aberikorik beintzat.
 —Eta beste erietakorik?
 —Eri batzuetan langileak suak artuta daudela dio.
 —Suak artuta? Zergatik?
 —Aspalditik lanik ez dutenezkero, lari bizi diralako; txarki bizi dana eraz suak artzen du.
 —Gizon guziak, aberatsak eta beartsuak, alkar maitte-izango ba-lute ta alkarri, lagundu, olakorik ez genuke ikusiko.
 —Egia; nork bere burua geyegi maite du; aberatsak dirua irabazi besterik ez du nai, ta langileak ezin bestez lan-egiten du.

- ¿Qué trae el periódico?
 Hoy no trae muy grandes noticias, al menos, de las de nuestra patria.
 ¿Y de las de otros pueblos?
 En otros dice que los obreros están alborotados.
 ¿Alborotados? ¿Porqué?
 Porque, no teniendo trabajo desde hace tiempo, viven apurados; el que vive mal fácilmente se alborota.
 Si todos los hombres, ricos y necesitados, se amaran mutuamente y se ayudaran (ayudarse), no veríamos tales cosas.
 Verdad; cada uno se ama demasiado: el rico no quiere sino hacer dinero, y el trabajador suele trabajar a más no poder.

VOCABULARIO. - IZTIA

Ao	<i>boca</i>
alkar, elkar	<i>(mutuo)</i>
aldizka	<i>alternativamente</i>
aure	<i>parte anterior</i>
auzpez	<i>postrado</i>
argi	<i>luz, claro</i>
aritz	<i>roble</i>
arin	<i>ligero, veloz</i>
astiro	<i>despacio</i>
azi	<i>crecer, semilla</i>
ainbestean	<i>regularmente</i>
gar	<i>llama</i>
gaizki	<i>mal</i>
gogora	<i>a gusto</i>
gora (goi-ra)	<i>arriba, viva!</i>
egiñalean	<i>a todo poder</i>
eraz	<i>fácilmente</i>
txadon	<i>iglesia</i>
oldez	<i>voluntariamente</i>
onez	<i>a buenas</i>

osasuntsu	<i>sano</i>
ozta	<i>escasamente</i>
leyaz	<i>a porfía</i>
lendanez	<i>de antemano</i>
lei	<i>afán</i>
utsik	<i>vacío</i>
zearo	<i>al detalle</i>
zuzen	<i>recto</i>
ziñez	<i>ciertamente</i>
ixilik	<i>en silencio</i>
idazki	<i>carta</i>
itsu	<i>ciego</i>
indañez	<i>a la fuerza</i>
barurik	<i>en ayunas</i>
babeñun	<i>alubia</i>
belari	<i>oreja</i>
berariz	<i>de intento</i>
bestera	<i>al contrario</i>
bizkor, pizkor	<i>ágil, ligero</i>
makil	<i>palo, bastón</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

31

Egitan, ikaskaya ordu-erdian ikasi el ba-neza, pozik egingo nuke zuk diozuna; baña bi ordutan ere ezin ikasi izango det.

- Ez da, ba, ain aundia; egiñalean ikasten ari zaite, ta lenago ere ikasiko dezu, noski. - Itzez-itz ikasi bear dedana ez det, ordea, eraz ikasten. - Ez dezu zure burua aunditzat etsi bear. - Gizonak bere burua kaskañ ta goiztotzat etsi bear luke. - Alkañi laguntzen dioten anayak gure Jaunak on-tsiko ditu. - Erori egin zerala? Zergatik atera zera, ba, etxetik elur ari zala? Amak lendanik esandakoa gertatu zaizu. - Aitak berariz goyan utzitako makila zergatik ekañi dek bera? Eraman ezak gora beñiro ta bere tokian utzi. - Sagarok gordin daude ta ez zenituke jan bear; ez dizute onik egingo. - Elkañ maite ezazute. - Egin lezakete.

32

Las botellas están completamente llenas. - Le explicaré detalladamente (a él) qué debe hacer hoy en la iglesia (él). - Esta carta llévela Vd. y désela a nuestro amo en propias manos. - Amamos siempre los unos a los otros (mutuamente) y Dios os ayudará. - El que de veras ama a Dios no se ama demasiado a sí mismo. - Si los pudiera traer, los traería con gusto (*pozik*). - La noche está bastante clara; ayer, en cambio, estuvo muy oscura. - Vaya Vd. derecho hasta aquella casa; auñez auñe dagona da gure osabarena. - Lo que no haría yo por fuerza lo haré voluntariamente. - Este tren es un tren especial (*berarizko*); lo han puesto pedido por los que quiren ver la "ezpata-dantza" en Bilbao.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

"Berarizko bultzia amañ ta erditan iritxiko da Donosti'ra ta danok joan bear gera geldokira ordurako"

Berarizko bultzia nora doa? Zer dator? Noiz iritxiko da? Zer egin bear degu? Noizko? Nortzuk joan bear gera? Nora?

17.ª LECCIÓN.-AMASASPIGAÑEN IKASKAYA

ADVERBIOS DE LUGAR

49. SIMPLES, INTENSIVOS E ITERATIVOS:

	(en)	de...	a...	hacia...	hasta...
<i>aquí</i>	emen	emendik	ona	onontz	onaño
„ (mismo)	ementxe	emendixek	onaxe	onaxerontz	onaxeraño
„ (mismo)	berton	bertotik	bertora	bertorontz	bertoraño
<i>ahí</i>	or	ortik	oña	orontz	oñaño
„ (mismo)	ortxe	ortixek	oñaxe	oñaxerontz	oñaxeraño
„ (mismo)	berton	bertotik	bertora	bertorontz	bertoraño
<i>allí</i>	an	andik	ara	arantz	araño
„ (mismo)	antxe	andixek	araxe	araxerantz	araxeraño
„ (mismo)	bertan	bertatik	bertara	bertarantz	bertaraño

Para acá, ahí, allá; onako, oñako, arako, onakoxe, bertorako, etc.

50. Otros adverbios se traducen sufijando **an** al nombre:

goyan	<i>arriba</i>	gañean	<i>encima</i>	tañtean	<i>intermedio</i>
bean	<i>abajo</i>	azpian	<i>debajo</i>	ondoan	<i>al lado</i>
bañenean	<i>dentro</i>	añtean	<i>delante</i>	aldamenean	<i>al lado</i>
atean, at	<i>fuera</i>	atzean	<i>detrás</i>	añtean, añbil	<i>cerca</i>
lekoñean	<i>fuera</i>	erdian	<i>en medio</i>	añutian, añuti	<i>lejos</i>

51. Con estos vocablos se traducen también las preposiciones castellanas, colocándolos tras el nombre correspondiente provisto del sufijo de posesión, y mejor aún sin tal sufijo, uniéndolos con guión; nótese, con todo, algunos cambios:

Lurpean, lur-azpian.	Bajo tierra; debajo de la tierra.
Etzetik at geratu zan.	Quedó fuera de la casa.
Txadon-añtean ikastetxea.	Delante de la iglesia el colegio.
Etxe-atzean; etxe-ostean.	Detrás de la casa.
Zubi-erditik erori zan.	Cayó del medio del puente.
Zuaitz-añtean daude.	Están entre los árboles.
Nire ondoan; ayen aldamenean.	A mi lado, al lado de aquellos.
Emendik añbil; andik añuti.	Cerca de aquí; lejos de allí.

IZAN TRANSITIVO. *Condicionales*

Joan	al ba'nendi (1)	sañtu	ninteke (2)	joango	ba'nintz (3)	sañtuko	nintzake (4)
„	al ba'endi	„	inteke	„	ba'intz	„	intzake
„	al ba'ledi	„	liteke	„	ba'litz	„	litzake
„	al ba'gindez	„	gintezke	„	ba'giña	„	giñake
„	al ba'zindez	„	zinteke	„	ba'ziña	„	ziñake
„	al ba'zindezte	„	zintezke	„	ba'ziñate	„	ziñateke
„	al ba'litez	„	litezke	„	ba'lira	„	lirake

Otro grupo: joan ba'nintz, sañtuzo nintzakean (*si hubiera ido, habría entrado*) etc., con las terceras personas *zitzakean* y *zitzatekean* en vez de *litzake* y *lirake*; pero la segunda parte suele suplirse con el pretérito de indicativo: sañtuko *nintzan* por *nintzakean*, etc.

(1) Si pudiera fr. (2) Podría entrar. (3) Si fuera. (4) Entraría.

NOTAS GRAMATICALES

49.^a Se ha visto ya en diversas partes el significado y uso de las partículas más corrientes, como, **bai**, **ez**, **ta**, **ere**, **ordea**; analicemos ahora otras:

ala	<i>o</i>	baña (n)	<i>pero</i>	baizik (an)	<i>sino</i>
edo	<i>o</i>	naiz	<i>aunque</i>	beintzat	<i>al menos</i>
ia	<i>a ver</i>	ba, bada	<i>pues</i>	alaz ere	<i>así y todo</i>

Bata edo bestea eramán gaur bertara.

Goria ala zuria nai dezu?

Naiz obena ixilean egin, Jainkoak ikusten du.

Au ona da, baña garestia.

la aietaz egiten dezun.

Gotzaya nausikiro saftu zan, ba, efira.

Au ez, ori baizik.

Alaz ere, zuk ez egin.

Lleva uno u otro allá (mismo) hoy.

¿Cuál quieres? rojo o amarillo?

Aunque el pecado se cometa a escondidas, Dios lo ve.

Esto es bueno, pero caro.

A ver si lo haces con cuidado.

Pues, el obispo entró solemnemente en el pueblo.

No esto, sino eso.

Asi y todo, Vd. no lo haga.

50.^a Significado y uso de algunas partículas dobles:

bai	...	bai	<i>tanto.... como</i>
ez	....	ez	<i>ni.... ni</i>
edo	....	edo	<i>o.... o</i>

Bai nire semea ta bai anayarena gazterik il ziran.

Ez au ta ez ori.

Edo bata edo bestea ekañi.

Naiz txiroak naiz diruz josiak.

Aita bizi al zaizu?

Bai ta aitona ere.

Ez aita, ezta ama ere, etzazkit bizi.

naiz naiz *ya.... ya*

baita ere *y también....*

ezta ere *ni tampoco...*

Tanto mi hijo como el de mi hermano murieron (de) jóvenes.

Ni esto ni eso.

O lo uno o lo otro, tráelos.

Ya los pobres ya los que están llenos (cosidos) de dinero.

¿Vive su padre? (le vive?).

Y también el abuelo.

Ni mi padre, ni tampoco mi madre viven (me viven).

51.^a El prefijo **ba** se puede aplicar a las flexiones del indicativo y del potencial, quedando así ellas condicionadas. En este caso el prefijo ha de ir separado con guión; también se le puede anteponer la partícula **baldin**, para distinguirlo mejor del prefijo afirmativo **ba**, aunque éste mejor es usado en su forma primitiva **bai**.

Arotza baldin ba-dator.

Ba-dator (bai-dator) arotza.

Si es que viene el carpintero.

Ya viene el carpintero.

NOMBRES PROPIOS DE LUGAR

Deben escribirse como en su lengua propia: *France, London, Roma, Valencia, Galicia, Gijón...*

DIÁLOGO. - ELKARITZA

- Bigarren bizitzan nortzuk bizi dira?
- Aurrean arotza ta atzean iru seme-alaba dituan emakume alarguna.
- Beste bizitza guziak beterik al daude?
- Boskarenean atzekoa ez, beste guziak beterik daude.
- Etxe au aundia da; zenbat sendi bizi dira bertan?
- Emen amaika baño ez; aldameneko oretan, ordea, emeretz sendi daude.
- Orenbeste notiñentzako naiko toki ba-du, ezta etxe txikia, benetan.
- Txikia? Ez orixe! Bertora beste iru sendi etorriko ba'lira ere, tokia izango lukete.

- ¿Quiénes viven en el segundo piso?
- Delante un carpintero y detrás una viuda que tiene tres hijos (hijos e hijas).
- ¿Están llenos los demás pisos?
- Excepto en el quinto la delantera, todos los demás llenos.
- Esta casa es grande; ¿cuántas familias viven aquí (mismo)?
- Aquí no más que once; en esa de al lado, en cambio, hay 19 familias.
- Si tiene lugar bastante para tantas personas, no es casa pequeña, en verdad.
- ¿Pequeña? ¡Eso sí que no! Aunque vinieran ahí otras tres familias, tendrían lugar.

VOCABULARIO.—IZTIA

At, ate	<i>fuera, campo</i>
atze	<i>parte trasera</i>
alargun	<i>viudo, a</i>
alaz ere	<i>así y todo</i>
arontz	<i>carpintero</i>
areta	<i>cuidado</i>
azpi	<i>debajo</i>
gazterik	<i>de joven</i>
gain	<i>cima, encima</i>
gotzai	<i>obispo</i>
tarre	<i>intermedio</i>
txindi	<i>dinero</i>
txiro	<i>pobre</i>
oguzi	<i>pronunciar</i>
ondo	<i>lado</i>
ori	<i>amarillo</i>
oste	<i>trasera</i>
landatu	<i>plantar</i>
landare	<i>planta</i>
lekore	<i>fuera, exterior</i>

nausikiro	<i>solemnemente</i>
naiz	<i>aunque</i>
notin	<i>persona</i>
ur	<i>cerca, próximo</i>
urbil	<i>cercano, cerca</i>
sendi	<i>familia</i>
zorean	<i>a crédito</i>
zikin	<i>sucio</i>
ia	<i>a ver si...</i>
ikastetxe	<i>colegio</i>
ixilean	<i>en silencio</i>
izen	<i>nombre</i>
bada, ba	<i>pues</i>
bañen	<i>interior, recinto</i>
baizik	<i>sino</i>
berdin	<i>igual</i>
berdintsu	<i>casi igual</i>
birao	<i>blasfemia</i>
birao-egin	<i>blasfemar</i>
bizitz	<i>piso, vida</i>

JARDUKIZUNAK. - EJERCICIOS

33

Landare abek berdintsuak dira. - Igaz landatu nituanak baño geyago azi dirala uste dezu? - Zorean artu nizu txindia (dirua) bertan daukat, eta nai ba-dezu, emango dizut. - Ilbeltzean eman nizuna? Aezkero txindi oren beara maiz izan det bada (ba); ekañi ezadazu. - Naiz bata naiz bestea oso egokiak dira onako, bai ta arako ere. - Norako dira iru ari oyek? - Lenengo au onako, bigarena orako ta irugarena arako - Ona ba'litz, eluke (ez luke) olako itz zikiñik oguziko. - Birao-egitea bezelako oben lañirik gutxi entzun daiteke. - Beti Jainkoaren izena onetsi beaño luken gizonak birao-egin! - Bai aitona ta bai amona oraindik bizi zazkit. - Etzait bizi ez aitonik ez amonik, ezta gur-asorik ere. - Egunero bertora etoriko ba'nintz, zer esango zenuketete? - Emen ondo egon litezke.

34

Ni el padre ni el hijo han venido hoy acá; y es extraño (*aundia da*), pues el uno o el otro todos los días suelen venir acá (mismo); tienen seguramente demasiado quehacer en casa. - Si viniera mañana el carpintero, arreglaríamos las puertas de arriba y las de abajo. - En el piso de arriba viven tres familias y dos en el primero. - La semilla está bajo la tierra. - La planta procede (*dator*) de la semilla. - No quiero ese sino aquél de allí. - De allí mismo son también mis padres. - Sobre la tierra no se veía sino nieve; pero al día siguiente (*urango*) toda se derritió. - El año pasado estuve en Valencia y el año que viene creo que iré a Galicia; allá quiere ir también mi tío.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Kepa'k nayago du bertan bizi Castilla'n baño, an mendirik eta zuaitzik gutxi baizik ikusten ez dalako”.

Kepa'k zer nai du?... Nun du nayago bizi: bertan a la Castilla'n?... Zergatik?... Zer ezta ikusten an?... Zuaitzik ikusten al da?... Eta mendirik?...

18º. LECCION. - AMAZORTZIGARÉN IKASKAYA

PARTICULAS Y AFIJOS DEL VERBO

52. PARTÍCULAS ADVERBIALES:

afirmativa	bai-, ba	habitual	oi
negativa	ez	dubitativa	ote, al
potencial	al, ezin	opinativa	omen
optativa	al	conjetural	bide, edo

Ezin es *no poder*; la optativa sólo se usa en futuro.

Bai al datoz? Bai-datoz.

Zuk al dezun guzia ez bide-dezu egiten.

¿Vienen? Si vienen (ya vienen).

Vd. parece que no hace todo lo que puede.

53. AFIJOS CAUSALES: a) prefijos: **bai-, bait-** (*pues*): g) sufijos: **lako** (*porque*), **nezker** (*puesto que*), **-ta, -eta** (*pues*), **la-ta** (*alegando que*), **agatik, añen** (*por*).

Los sufijos **agatik** y **añen** se añaden al adjetivo verbal; los demás al verbo conjugado. El prefijo **bait** suele perder la *t*, endureciendo la primera consonante del verbo.

Ez ukatu, egia da-ta.

Ez jan anguri ori, ustela baita (bait-da, baida).

No lo niegues, pues es verdad.

No comas esa sandía pues está podrida.

54. OTROS SUFIJOS: **lakoan** (*creyendo que*), **nez** (*según, como*), **n** (*duda, inquisición*), **ke** (*sin*), **ka** (*a golpes*).

El sufijo **ka** suele ir con el verbo *jo* (*pegar*) y con nombres como *añi, makil*, etc.; **ke** se sufixa al nombre verbal; los demás al verbo conjugado.

Joka, añika, makilka.

Suarotzak dionez, bertora etof-tzeke ezingo du antolatu.

Pegando, a pedradas, a palos

Según dice el herrero, sin venir acá no podrá arreglarlo.

CONJUGACIÓN SINTÉTICA INTRANSITIVA

Pretérito

	Joan= <i>ir</i>	Etoñi= <i>venir</i>	Ibili= <i>andar</i>	Egon= <i>estar</i>
ni	niñoan (1)	nentoñan (2)	nenbilan (3)	nengoan (4)
i	iñoan	entofan	enbilan	engoan
ura	zioan	zetoñan	zebilan	zegoan
gu	giñoazan	gentozan	genbiltzan	geunden
zu	ziñoaza 1	zentozan	zenbiltzan	zeunden
zuek	ziñoazten	zentozten	zenbiltzaten	zeundeten
ayek	zioazan	zetozan	zebiltzan	zeuden

(1) Yo iba. (2) Venía. (3) Yo andaba. (4) Yo estaba.

NOTAS GRAMATICALES

52.^a **Berton** puede ser intensivo de nombres de lugar y tiempo que indiquen proximidad; si el nombre lleva sufijo inesivo, ha de ser **on** en vez de **an**, lo cual puede hacerse aunque al nombre no siga el intensivo **berton**.

Gaur berton ilgo al zeral
Etixerik etxe ibili oi-zan eske-
koa ere espetxeon berton
omen-dago.

Goizeon euria danezkero, lores-
kiña jo ta abestu.

Ludion neke apurtxo ez aítzea-
gaiik (aítzeafen), gaiztokiko
oñazetan amildu.

Lusagañok, merkeak zirala-ta,
ointxe berton erosi ditut.

¡Ojalá mueras hoy mismo!

Diz que está también en esta mis-
ma cárcel el mendigo que so-
lía andar de casa en casa.

Ya que llueve esta mañana, toca
el piano y canta.

Por no tomarse un poco de traba-
jo en este mundo, precipitarse
en los tormentos del infierno.

Estas patatas, pues me parecían
baratas, las compré ahora
mismo.

53.^a Las frases dubitativas, como, *si será él, debe ser él, él será*, etc., no se traduzcan en futuro, sino así:

Bera ote da? bera al da?

Berea zalakoan nere euritakoa
eraman bide-du.

Diotenez, aberats okitua omen-
da auzoko gizona.

Ariñeketan zioana atzeritara bi-
de-zan.

Oyek añañak ote dira?

¡Si será él (mismo)!

Habrá llevado mi paraguas cre-
yendo que era el suyo.

Según dicen, el vecino debe ser
millonario (rico repleto).

El que iba corriendo debía ser
extranjero.

¿Si serán canteros esos?

54.^a En las frases en que hay partícula interrogativa no se puede usar **al**; y cuando el verbo está implícito úsase **ala**.

Aitu al da? Noiz aitu zan?

Nor jetxi ote-da?

Zertan ari ziañan? Añika ala?

Nork abestu zuan? Zuk ala?

Irakurtzeke ezin ikasi.

Ur gazia ala geza dan jakin nai
ba-dezu, txastatu.

Josu-Kisto'k dionez, bí nagusiri
ezin jopu-egin.

¿Se ha agotado? ¿Cuándo se
agotó?

¿Quién habrá bajado?

¿Qué hacías? ¿A pedradas?

¿Quién cantó? ¿Vd. acaso?

Sin leer no se puede aprender.

Si quieres saber si es agua sala-
da o dulce, ¿gústala.

Según dice J. C. no podemos
(poder) servir a 2 señores.

NOMBRES PERSONALES

Teniendo como tenemos ya un completísimo y perfectísimo santoral euzkérico, es hora de que lo adoptemos todos los vascos: digamos todos *Kepa*, y no unos *Pello*, otros *Peru*, *Piero*, *Piarres*, *Pierre*, *Pedro*, etc. Véase al fin una lista de los nombres más comunes.

DIALOGO. - ELKARITZA

- Ludi au gizonarentzat erbestea da, ta erbestean bizi dan artean neke ta miñik gabe ez oi da egun askotan bizi.
- Ori egia edo-da; alaz ere, berton lotuta bezela gaudе; erbeste au ez degu utzi nai.
- Donokiko betiko zoriona maiz gogoratzen ez degulako; angoa bai izango dala egizko bizitza!
- Emengo aberaski ta atsegiñak egizkoak diralakoan, beren bila aritzen dira gizon geyenak.
- Ori ez da txarena, baña; aberaski-atsegiñok eskuratzearen, askok beren go-goak galfzea baizik.
- Ori bai-dala zoritxara!

Este mundo es un destierro para el hombre, el cual mientras vive en él no suele vivir muchos días sin trabajos y dolores.

Eso será verdad; así y todo, estamos como atados aquí; no queremos dejar este destierro.

Porque no recordamos con frecuencia la dicha eterna del cielo; aquélla sí que será verdadera vida!

Creendo que las riquezas y placeres de aquí son verdaderos, búscanlos la mayoría de los hombres

Pero, no es eso lo peor; sino el perder muchos sus almas, por conseguir esas riquezas y gustos.

¡Esa sí que es desgracia!

VOCABULARIO. - IZTIA

Atzeritar	<i>extranjero</i>
al	<i>ojalá</i>
ala	<i>acaso</i>
anguñi	<i>sandía</i>
auzo	<i>vecindad</i>
ariñeketan	<i>a todo correr</i>
argin	<i>cantero</i>
artean	<i>mientras</i>
aitu	<i>agotar, -se</i>
aberaski	<i>riqueza</i>
abestu	<i>cantar</i>
apuñtxo	<i>un poquito</i>
amildu	<i>precipitar</i>
gazi	<i>salado</i>
gaiztoki	<i>infierno</i>
geza	<i>soso, dulce</i>
gogoratu	<i>recordar</i>
jetxi	<i>bajar</i>
jopu	<i>siervo</i>
jopu-egin	<i>servir</i>

euritako	<i>paraguas</i>
eskeko	<i>mendigo</i>
espetxe	<i>cárcel</i>
erbeste	<i>destierro, extran...</i>
donoki	<i>cielo</i>
txastitu	<i>gustar</i>
okitu	<i>repleto, hastiar</i>
oi	<i>soler</i>
oporaldi	<i>vacación</i>
omen	<i>fama, diz que</i>
lotu	<i>atar</i>
loreskin	<i>piano</i>
lusagar	<i>patata</i>
ukatu	<i>negar</i>
suarotz	<i>herrero</i>
ikastaro	<i>curso</i>
ikastola	<i>clase</i>
irakasle	<i>maestro</i>
bota	<i>echar</i>
min	<i>dolor</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

35

Opoñaldia bukatu da-ta, ikastetxera joan bear' gera. - Aurten euzkera ere ikasiko omen-degu. - Ikastetxeon irakasle onak ditugu, ta gogoz ikasten degu. - Gaur bertan asiko da ikastaroa. - Ni datoñen ilerañte ezin naiz joan ikastolara. - Ikastaroa atzo asiko zalakoan ikastetxera nentoñan; baña, ezetz esan zidaten, etzala atzo asiko gaur baizik. - Jatetxeon bertan omen-dago Gotzon, aspaldiko gure adizkidea, ere. - Bilbao'rantz zioana gure nagusia bide-zan (*debía ser*). - Bertan zeudenak diotenez, gizon añek bere burua zubitik ibaira bota zuan. - Eñiko mutil guziak añika ari ziran. - Alkañ joka ikusi nituanak etsayak omen-ziran. - Pelotariak etoñi ote dira?

36

Ese debe ser extranjero. - Si será cazador ese que viene del monte - Según dice mi madre el tío ha debido venir. - Nuestro amigo de antaño (*aspaldiko*) iba ayer hacia la iglesia con dos compañeros. - No puedo ir hasta el mes que viene. - Esos chicos están pegándose; ayer los vi a pedradas. - En esta misma casa estuvimos el año pasado con los pelotaris. - ¿Cuándo comenzará el curso? - Diz que comenzará el 16 del mes que viene. - En nuestro Colegio los que aprendemos vasco somos muchos. - Imposible saber sin aprender. - Puesto que has venido antes de la hora, ayúdame. - No lo neguéis, porque lo que he dicho es pura verdad. - ¡Ojalá caigas del puente!

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Ludi au gizonarentzat erbeste da, ta erbesteon neke ta miñik gabe ezin gera bizi; donokiko zoriona maiz gogoratuko ba'genu, erbeste au gutxiago maiteko genuke”.

Ludia zer da gizonarentzat?... Nun bizi gera?... Nola bizi ðera bertan?... Donokiko zer gogoratu beaño genuke?... Zer-tarako?... Ludia zergatik maite degu lañegi?...

19.º LECCION. - EMERETZIGARÉN IKASKAYA

ALGUNOS SUFIJOS DERIVATIVOS DE NOMBRES

55. TASUN, KERI; MEN, PEN.

Tasun (asun) indica cualidad natural y **keri** cualidad viciosa.

Men significa *facultad, potencia*, y **pen**, en cambio, *acto*; aunque con frecuencia se emplea también el primero para designar *acto*.

Maitasun; maitekeri.
Ikusmen ona det.
Egiper. on-onak.

Amor; amorio.
Tengo buena vista.
Buenísimas acciones.

56. ARI (LARI), GIN, LE, GILE, TZALE.

Todos designan *agente*; pero, **ari** es agente profesional, **gin, gile**, se sufijan a sustantivos, **le** a verbos terminados en **i, n**, y **tzale** a los demás verbos activos.

Abeslariak eta argiñak.
Izlariak entzuleai esan zien.
Ongile ori eretzalea da.

Los cantores y los canteros.
Dijo el orador a los oyentes.
Ese bienhechor es fumador.

57. GAI (KAI); KI; TZA.

Gai indica *aspirante, futuro*, refiriéndose a seres animados; e *instrumento, objeto*, sufijado a verbos.

Ki unido a nombres significa *fragmento, objeto material*, y unido a verbos *instrumento*.

Tza designa *profesión*.

Senařgai-emaztegayak dira.
Agerřkayak eta irakuřgayak.
Estalki-gañean txefikia.
Eriotza; ařantza; gudaritza.

Son novios.
Documentos y leyendas.
Sobre la cubierta el tocino.
Muerte; pesca; milicia.

CONJUGACION SINTETICA TRANSITIVA

Preterito

Euki=*tener* Ekaři=*traer* Jakin=*saber* Eraman=*llevar*

nik	neukan (1)	nekařan (2)	nekian (3)	neraman (4)
ik	eukean	ekařan	ekian	eramakan
ik	eukanan	ekařnan	ekiñan	eramanaan
ařek	zeukan	zekařan	zekian	zeraman
guk	geneukan	genekařan	genekian	generaman
zuk	zeneukan	zenekařan	zenekian	zeneraman
zuek	zeneukatzen	zenekařten	zenekiten	zeneramatzen
ayek	zeukatzen	zekařten	zekiten	zeramaten

Esan (io)=*decir*: nion (*lo decía yo*), iokan, ionan, zion, genior, zenion, zinioten, zioten.

(1) Yo lo tenía. (2) Yo lo traía. (3) Yo lo sabía. (4) Yo lo llevaba.

NOTAS GRAMATICALES

55.^a Otros sufijos y la idea que expresan:

aldi, taldi	tiempo	egi, tegi	lugar	kada
aizun, izun	pseudo	tza	abundancia	ko
kun, era	acto	bide	medio	kide

Kada puede expresar *efecto o medida llena*, y en este sentido tiene una construcción especial; **ko** indica *cosa de prenda*, etc. y **kide** equivale a *con* de condiscipulos, compatriota, etc.

Lkabilkada, ostikada, afikada.
Eskukada irin ekañ ezazu.
Ene aberkide ta ikaskide ori.
Aitaizunaren dirutza.
Burukoa ta oñetakoak.
Itzaldiko askuna (asiera).
Aberkidientzako ikasbide edefal

Puñetazo, patada, pedrada.
Trae un puñado de harina.
Mi compatriota y condiscípulo.
El dineral del padrastro.
El sombrero y el calzado.
El exordio del discurso.
¡Qué ejemplo más hermoso para los compatriotas!

56.^a El verbo **erazi** precedido de otro verbo indica la tendencia a *obligar, hacer hacer*, etc. Puede también sufijarse al verbo, o entero o reducido a **azi**.

El mismo oficio desempeñan los prefijos *era, ira (ra)*.

Langileak lantegitik aterazi beař izan genituan.
Irakasleak irakatsi egiten du ta erakusleak erakutsi.
Opořaldian tximiskurđiak ere gelditu-erazi zituzten.

Hubimos de hacer salir a los obreros del taller.
El maestro enseña y el manifiesto manifiesta.
Cuando la huelga, hicieron parar hasta los tranvías.

57.^a No *hay* dinero, *hay* muchos hombres, etc., se traducen así:

Lantegian ez da dirurik.
Emen gizon asko dira.
Egun batzutan ezin degu pozik lan-egin.
Itzaldia asi zanean entzule batzuk atera egin ziran.
Inork eraman nai al du?
Gauza on-onak ere ba-dira.

No hay dinero en el taller.
Aquí hay muchos hombres.
Hay días en que no podemos trabajar a gusto.
Hubo oyentes que al comenzar el sermón se salieron.
¿Hay quien quiera llevarlo?
Hay cosas muy buenas.

ORACIONES DE PASIVA

Las oraciones pasivas del castellano, si tienen agente, se traducen con **IZAN** transitivo.

Nik egin det ori.
Katuak il du saga.
Zuk esandakoa.
Ondo jaten da.
Nola eraman dute gaxoa?

Eso ha sido hecho por mí.
El ratón ha sido muerto por el gato.
Lo dicho por Vd.
Se come bien.
¿Cómo ha sido llevado el enfermo?

DIALOGO. - ELKARITZA

- Aguñ, aspaldiko ikaskide!
 —Aguñ, Joseba! Zer (zetan) ari zera?
 —Ba-dakizu zetan ari naizen? Ikasten...
 —Ikasten? Ezal genituan ikastaroak aspaldi bukatu?
 —Euzkera ikasten ari naiz.
 —Euzkeraz itz-egiten lendik dakizu, ordea...
 —Bai, euzkeraz itz-egitengurasoak irakatsi zidaten; baña, gure izkera obeki ikasi nai det.
 —Eta nor dezu irakasle?
 —Inor ere ez; neronek bakarrik ikasten det idazti onen bidez. Euzkeraz itz-egiten ez dakitenentzat egingakoa da; baña, itz-egiten dakigunok ere badegu bertan zer ikasi.

- ¡Hola, antiguo condiscípulo!
 ¡Buenos días, José! ¿Qué traes entre manos?
 ¿Sabes lo que estoy haciendo? Aprender...
 ¿Aprender? No terminamos tiempo ha, los cursos?
 Estoy aprendiendo el vasco. Pero, si ya sabes de antes hablar en vasco..
 Sí, los padres me enseñaron a hablar en vasco; pero quiero aprender mejor nuestra lengua.
 ¿Y a quién tienes de maestro?
 A nadie; yo sólo aprendo con este libro. Está hecho para los que no saben hablar en vasco: pero, aun los que sabemos hablarlo ya tenemos aquí (mismo) qué aprender.

VOCABULARIO. - IZTIA

Agerkai	<i>documento</i>	txeñiki	<i>tocino</i>
argin	<i>cantero</i>	ongile	<i>bienhechor</i>
añikada	<i>pedraa</i>	oñetako	<i>calzado</i>
askun	<i>exordio</i>	ostikada	<i>patada</i>
asiera	<i>comienzo</i>	opoñaldi	<i>huelga, vacación</i>
aitaizun	<i>padrastro</i>	lantegi	<i>taller, fábrica</i>
aberkide	<i>compatriota</i>	ukabilkada	<i>puñetazo</i>
abeslari	<i>cantor</i>	senargai	<i>novio</i>
gaxo	<i>enfermo, a</i>	ikaskide	<i>condiscípulo</i>
gudaritza	<i>milicia</i>	ikasbide	<i>ejemplo</i>
egipen	<i>acción</i>	ikusmen	<i>vista (potencia)</i>
entzule	<i>oyente</i>	itzaldi	<i>discurso, sermón</i>
erakutsi	<i>mostrar</i>	irakatsi	<i>enseñar</i>
erakusle	<i>el que muestra</i>	irakuñgai	<i>leyenda, lectura</i>
erazi	<i>obligar, inducir</i>	irin	<i>harina</i>
eretzaile	<i>fumador</i>	izkera	<i>lenguaje</i>
eskukada	<i>puñado</i>	izlari	<i>orador</i>
estalki	<i>cubierta</i>	buruko	<i>sombrero, etc.</i>
emaztegai	<i>novia</i>	maitasun	<i>amor</i>
iprutza	<i>dineral</i>	maitekeri	<i>amorio</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

37

Pozik egon gera izlariari entzuten; ederki itz-egin du. - Irakasleak zer egiten du? - Irakasleak irakatsi egiten du, ta guk ikasi. - Mutil orek bere ikaskideai ikasbide ona eman diela entzun det. - Zer nekañan galdetu didazu? Eskukada irin nekañan amarentzat. - Ongileai maitasuna zor-diegu. - Ume batzuk aterazi ta beste batzuk sartu-erazi egin ditut - Ukabilkari orek besteari eman zizkion ukabilkadak! - Euzkeraz itz-egiten dakian umerik ez al da emen? - Guk ez dakigu: gurasoakandik ez genuan ikasi ta irakasleak ez digu irakatsi nai. - Itzaldiaren asiera (askuna) oso polita izan zan. - Gudaritzan dagon gure semea gaxotu egin omen da.

38

El libro hecho para el que no sabe hablar en vasco es éste. - El dineral que ha ganado Uzkudun debe ser bastante grande; al menos eso creen muchos. - El sombrero que yo traía era menos grande que el que Vd. traía. - Hágale entrar en casa (*etxera*) a ese perro para que coma algo, pues tiene hambre. - ¡Qué patada ha recibido aquel chico! - A ese obrero le han hecho salir del taller sus compañeros, alegando que era la fiesta de los obreros. - Nuestros compatriotas han trabajado mucho (*lan aundia egin*) este año. - Porque les enseñamos (mostramos) los lugares más bonitos de Donostia, se fueron muy contentos. - Debemos aprender el vasco, porque es nuestro lenguaje.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

“Atzo etzan etoñi gure laguna, gaxotu egin zalako; biarko etoñiko dala dio”.

Etoñi al zan atzo gure laguna?... Zergatik ez zan etoñi?... Biarko etoñiko ote da?... Noizko etoñiko da?... Zer dio berak?... Atzo zer gertatu zitzaion?... Gaur gaxotu ote da?...

20.ª LECCION. - OGEIGAÑEN IKASKAYA

ALGUNOS SUFIJOS DERIVATIVOS DE ADJETIVOS

58. PASIONALES: **nai, gura; koñ (oñ); koi (oi); gale, bera.**
Nai y **gura** expresan *deseo*; **koñ** y **koi**, *propensión* del alma; **gale** y **bera**, *propensión* natural a pasiones animales.
 Los derivados de **nai** y **gura** pueden ser nombres (sustantivos).

Ori aundinayal
 Ikusgura ta ikasgura zan.
 Suminkoña ta berekoya da.
 Egärbera ta logale naiz.

¡Qué ambicioso! ¡Qué ambición!
 Deseaba ver y aprender.
 Es irascible y egoísta (suista).
 Es oy ganoso de beber y dormir.

59. ABUNDANCIALES Y PRIVATIVOS: **tsu, fi; ge, ka, gabe.**
 De los abundanciales el segundo, **fi**, casi siempre se une a nombres que suponen imperfección; los tres últimos indican *carencia*, pudiendo ser nombres los derivados de **gabe**.

Bilduñti, gezuñti; euritsu.
 Indañge asko dira emen.
 Burugabe oñen atsekabea.

Miedoso, mentiroso; lluvioso.
 Hay aquí muchos débiles.
 La aflicción de ese tonto.

60. SUFIJOS VARIOS:
gaitz *difícil, imposible de...* **tañ** (dañ, añ) *natural de...*
ezin *imposible de...* **tiñ** (tiñ) *partidario, de los...*
gañi *digno de, que causa...* **dun, tun** *poseedor, aficionado*

El adjetivo formado con *dun* suele ir antes del nombre.

Sendakaitza; eskafgaitza.
 Ikusgañia ta goragañia.
 Iztun asperkañia.
 Bizafñun jostun ori etxetiña
 degu.
 Jainko ikuseziña.
 Irundañ ori gutaña da.

Difícil de curar; ingrato.
 Digno de verse y ponderarse.
 Hablista que aburre.
 Ese sastre barbudo es (lo hemos)
 de los de casa.
 El Dios invisible.
 Ese irunés es de los nuestros.

CONJUGACIÓN SINTÉTICA

Imperativo

oa,	(vete, de joan),	bioa,	zoaz,	zoazte,	bioaz.
atoñ,	(ven, de etoñ),	betoñ,	zatoz,	zatozte,	betoz.
abil,	(anda, de ibili),	bebil,	zabiltz,	zabiltzate,	bebiltz.
ago,	(estate de egon),	bego,	zaude,	zaudete,	beude(begoz).
eukak,	eukan <i>ténlo</i>	beuka,	eukazu,	eukazute,	beukate
ekafk,	ekarna <i>tráelo</i>	bekañ,	ekazu	ekazute,	bekarte
ekik,	ekin <i>sábelo</i>	beki,	ekizu	ekizute,	bekite
eramak,	eraman <i>llévalo</i>	berama,	eramazu	eramazute	beramate
euzkak,	euzkan <i>(tenlos),</i>	beuzka,	euzkazu,	euzkazute,	beuzkaite.
ekazkik,	ekazkin <i>(tráelos)</i>	bekazki,	ekazkizu,	ekazkizute	bekazkite,
ekizkik,	ekizkin <i>(sábelos)</i>	bekizki,	ekizkizu,	ekizkizute,	bekizkite.
eramazkik,	eramazkin, <i>(llévalos).</i>	beramazki,	eramazkizu,	eramazkizute,	beramazkite.

NOTAS GRAMATICALES

58.^o He aquí algunas voces, que uniéndose a otras, ya a modo de sufijos ya mediante guión, forman palabras compuestas:

alde	<i>lado, región</i>	une	<i>espacio, intervalo</i>
talde	<i>muchedumbre</i>	zale	<i>aficionado</i>
tegi, toki	<i>lugar</i>	zai	<i>guardián</i>

Lau lufalde nagusiak iparalde, egoalde, softalde ta sartalde dira.

Artalde arditegian da.

Antzokian etzan utsunerik.

Euzkeltzale: ez izan ardo-zale.

Artzaya ta itzaya dira.

Los cuatro puntos cardinales son: norte, sur, este y oeste.

El rebaño está en el redil.

En el teatro no había huecos.

Vascófilo: no seas *vinifilo*.

Son pastor y boyero.

59.^o Los nombres propios de persona no pueden ir acompañados de relativo en euzkera; hay que acudir a un giro.

Jon, zuk baño gutxiago irabazi-afen, pozik bizi da.

Bi anai ditut, Kepa ta Andoni: Kepa etxean ja ta Andoni Ameriketa'n.

Juan, que gana menos que Vd., vive contento.

Te-go dos hermanos: Pedro, que está en casa, y Antonio, que está en las Américas.

60.^o Hay dos notables irregularidades en la formación de las flexiones de los pretéritos o tiempos pasados del verbo transitivo: 1.^o cuando el paciente es de tercera persona (lo, los) la letra que expresa al agente suele colocarse al principio de la flexión, debiendo de suyo estar al final, como de hecho lo está cuando el paciente es de primera o segunda persona; 2.^o, admitida como normal dicha irregularidad, se la vulnera en las segundas personas del singular colocando al final de la flexión *k* y *n*, que expresan agente masculino y femenino de segunda persona respectivamente. (Págs. 18, 46, 50, 66, 78).

Siendo poco menos que imposible la corrección de la primera irregularidad, corriamos al menos la segunda, suprimiendo las letras *k* y *n*, y no haciendo distinción de sexo en esa flexión; con ello resultarán más regulares y fáciles los pretéritos del verbo transitivo, como puede verse en los cuadros generales del verbo, págs. 88, 89, 92, 93, 96, 97, 98, 99, 100, 103: nuan, uan, zuan, etc.

LOS SUFIJOS *tañ* y *ko*

El sufijo de lugar *ko* se une a los nombres propios con el apóstrofo, quedando ellos íntegros; en cambio, para recibir el sufijo *tañ* de naturaleza, los nombres extranjeros hay que euzkerizarlos sujetándolos a las reglas de la fonética vasca.

France'ko pantzetañak. *Los franceses de Francia.*

Gipuzkoa'ko euzkotañak. *Los vascos de Guipúzcoa.*

DIALOGO - ELKARITZA (*Jañayaldia*)

- Zein indazti da ori?
 —“Gramática Vasca: Gipuzkoera” deritzayona.
 —Oñen egokia baldin bada, nik ere erosi bear det.
 —Erosi ta ikasi: eta euzkeraz len baño obeki itz-egin eta idaztea iritxiko dezu.
 —Lotsagaña ta negařgaña da, benetan, euzkotarok gure izkera maiteago ez izatea.
 —Bai orixe! Europa'ko jakintsu askok euzkera ikasi ta goratu egiten dute; guraso euzkeldun askok ordea, semeai ez die irakasten!
 —*Euzkotar oro euzkeldun izatea iritxi-arte, ez genuke atsedetik aritu bear.*

- ¿Qué libro es ése?
 El titulado “Gramática Vasca: Gipuzkoera”.
 Si tan a propósito es, tengo que comprarlo también.
 Cómprelo y apréndalo: y logrará hablar y escribir en vasco mejor que antes.
 Es realmente vergonzoso y lamentable que los vascos no amemos más nuestra lengua.
 ¡Ya lo creo! Mientras muchos sabios de Europa aprenden y encarecen el euzkera, muchos padres euzkeldunes no se lo enseñan a sus hijos!
 No deberíamos descansar hasta conseguir que *todo vasco sea euzkeldun.*

Euzkeldun, enskaldun = el que posee el euzkera.

Erdeldun, erdaldun = el que no sabe hablar el euzkera.

VOCABULARIO.—IZTIA

Atsekabe	<i>disgusto, aflicción</i>	oro	<i>todos</i>
atseden	<i>descanso</i>	logale	<i>soñoliento</i>
antzoki	<i>teatro</i>	lotsagañi	<i>bochornoso, a</i>
aundinai	<i>ambición, -so</i>	luřalde	<i>comarca, lado de...</i>
arditegi	<i>redil</i>	negařgañi	<i>lamentable</i>
artalde	<i>rebaño de ovejas</i>	utsune	<i>vacío (espacio)</i>
aspergañi	<i>que aburre</i>	sařtalde	<i>occidente</i>
gezuřti	<i>mentiroso, a</i>	sendakaitz	<i>incurable</i>
goragañi	<i>laudable</i>	sořtalde	<i>oriente</i>
goratu	<i>ensalzar</i>	suminkoř	<i>irascible</i>
jañayaldi	<i>continuación</i>	ikasgura	<i>deseo (so) de apr.</i>
jostun	<i>sastre</i>	ikusgañi	<i>digno de verse</i>
egařbera	<i>sediento</i>	ikusgura	<i>deseo (so) de ver</i>
egoalde	<i>sur</i>	ikusezin	<i>invisible</i>
etxetiář	<i>casero, de casa</i>	iztun	<i>hablista, orador</i>
euritsu	<i>lluvioso, a</i>	ipařalde	<i>norte</i>
erdera	<i>lengua no vasca</i>	berekoĩ	<i>egoista (suista)</i>
eskařgaitz	<i>ingrato, a</i>	bilduřti	<i>miedoso</i>
euzkeltzale	<i>vascófilo</i>	bizařdun	<i>barbudo</i>
euzkotar	<i>vasco (de sangre)</i>	pantzetař	<i>francés, a</i>

EJERCICIOS. - JARDUKIZUNAK

39

(Euzkerazko idazkia)

Arana'tar Andoni jaunari
Bilbao'ra

Aguñ, adizkide mañe: Izpar edo beñi aundirik ez deganañen, bi leño zuzendu nai dizkizut.

Ikastaro-asieran pozik agurñu ditut gure irakasle onak eta ikaskide lagunak. Abek lengoak dira geyenak, baña beñiak ere ba-dira. Ikastaro onetan lengoan baño geyago ikasi beara deguta, ez det askotan idazteko asti ik izango, noski.

Nai dutenai euzkera ere irakasten die; gogoz ikasizkero urtebetean ondo-samar itz-egitea iritxi omen daiteke. Nik lendik dakit, baña, obeki ikasi beañ det. Eta orñ nola?

Arñu aita ta amaren eskumuñak eta nere laztan samuñra.
Aguñ!

Aregi'tar Gerbasi.
Donosti'tik 1930'gko. urñla-3'gn.

40

(Carta en castellano)

Sr. D. Gervasio de Arregui
San Sebastián

Querido compañero mío: He leído con mucho gusto tus líneas. Sabía (*ba-nekian*) que este curso enseñarían euzkera en ese Colegio; y me alegra mucho el saber que quieres aprenderlo mejor. No lo dejes hasta aprenderlo muy bien.

Aquí son muchos los que lo han aprendido los años pasados y los que están aprendiéndolo ahora. Si yo tuviera más tiempo, iría de nuevo a la clase a aprenderlo, porque es vergonzoso que un vasco no sepa su lengua.

Recuerdos a los padres; y a ti un saludo cordi !!

Antonio de Arana
Bilbao 5 de octubre de 1930.

CONVERSACIÓN. - IZKETA

Formúlense variadas frases en que entren estas voces:

Aguñ	saludo	laztan	amado, a	zuzendu	dirigir
Aguñtu	saludar	lengo	de antes	idazki	carta
alde	lado	lendik	desde „	indarje	débil
asti	ocio	leño	línea	lñaki	Ignacio
aspeñtu	aburrirse	une	espacio	irundañ	irunés
gogoz	a gusto	samuñ	tierno, a	beñi	noticia
eskumuñ	recuerdo	sendatu	curar	burugabe	tonto
talde	grupo	sumin	ira	biotzetiko	cordial
tegi	lugar	zale	aficionado	bizañ	barba
laztan	abrazo	zai	guardián	maite	querido, a

VERBO AUXILIAR IZAN TRANSITIVO (*haber, tener*).

PRESENTE DE INDICATIVO

Flexiones objetivas

		<i>lo</i>			<i>los</i>
nik	- det	<i>lo he</i>	- ditut	<i>los he</i>	
ik	- dɔk	<i>lo has (m)</i>	- dituk	<i>los has (m)</i>	
ik	- den	<i>lo has (f)</i>	- ditun	<i>los has (f)</i>	
ařek	- du	<i>lo ha</i>	- diu	<i>los ha</i>	
guk	- degu	<i>lo hemos</i>	- ditugu	<i>los hemos</i>	
zuk	- dezu	<i>lo ha Vd.</i>	- dituzu	<i>los ha Vd.</i>	
zuek	- dezute	<i>lo habéis</i>	- dituzute	<i>los habéis</i>	
ayek	- dute	<i>lo han</i>	- dituzte	<i>los han</i>	

Flexiones objetivo-receptivas

ik	- didak	<i>me lo has</i>	- dizkidak	<i>me los has</i>
ik	- didan	<i>me lo has</i>	- dizkidan	<i>me los has</i>
ařek	- dit	<i>me lo ha</i>	- dizkit	<i>me los ha</i>
zuk	- didazu	<i>me lo ha Vd.</i>	- dizkidazu	<i>me los ha Vd.</i>
zuek	- didazute	<i>me lo habéis</i>	- dizkidazute	<i>me los habéis</i>
ayek	- didate	<i>me lo han</i>	- dizkidate	<i>me los han</i>

a tí (m)

nik	- diat	<i>te lo he</i>	- dizkiat	<i>te los he</i>
ařek	- dik	<i>te lo ha</i>	- dizkik	<i>te los ha</i>
guk	- diagu	<i>te lo hemos</i>	- dizkiagu	<i>te los hemos</i>
ayek	- ditek	<i>te lo han</i>	- dizkitek	<i>te los han</i>

a tí (f)

nik	- diñat	<i>te lo he</i>	- dizkiñat	<i>te los he</i>
ařek	- din	<i>te lo ha</i>	- dizkin	<i>te los ha</i>
guk	- diñagu	<i>te lo hemos</i>	- dizkiñagu	<i>te los hemos</i>
ayek	- ditek	<i>te lo han</i>	- dizkiten	<i>te los han</i>

a él

nik	- diot	<i>se lo he</i>	- dizkiot	<i>se los he</i>
ik	- diok	<i>se lo has</i>	- dizkiok	<i>se los has</i>
ik	- dion	<i>se lo has</i>	- dizkion	<i>se los has</i>
ařek	- dio	<i>se lo ha</i>	- dizkio	<i>se los ha</i>
guk	- diogu	<i>se lo hemos</i>	- dizkiogu	<i>se los hemos</i>
zuk	- diozu	<i>se lo ha Vd.</i>	- dizkiozu	<i>se los ha Vd.</i>
zuek	- diozute	<i>se lo habéis</i>	- dizkiozute	<i>se los habéis</i>
ayek	- diote	<i>se lo han</i>	- dizkiote	<i>se los han</i>

a nosotros

ik	- diguk	<i>nos lo has</i>	- dizkiguk	<i>nos los has</i>
ik	- digun	<i>nos lo has</i>	- dizkigun	<i>nos los has</i>
ařek	- digu	<i>nos lo ha</i>	- dizkigu	<i>nos los ha</i>
zuk	- diguzu	<i>nos lo ha Vd.</i>	- dizkiguzu	<i>nos los ha Vd.</i>
zuek	- diguzute	<i>nos lo habéis</i>	- dizkiguzute	<i>nos los habéis</i>
ayek	- digute	<i>nos lo han</i>	- dizkigute	<i>nos los han</i>

a Vd., a vos

nik - dizut	se lo he	- dizkizut	se los he
ařek - dizu	se lo ha	- dizkizu	se los ha
guk - dizugu	se lo hemos	- dizkizugu	se los hemos
ayek - dizute	se lo han	- dizkizute	se los han

a vosotros

nik - dizuet	os lo he	- dizkizuet	os los he
ařek - dizue	os lo ha	- dizkizue	os los ha
guk - dizuegu	os lo hemos	- dizkizuegu	os los hemos
ayek - dizuete	os lo han	- dizkizueie	os los han

a ellos

nik - diet	se lo he	- dizkiet	se los he
ik - diek	se lo has (m)	- dizkiek	se los has (m)
ik - dien	se lo has (f)	- dizkien	se los has (f)
ařek - die	se lo ha	- dizkie	se los ha
guk - diegu	se lo hemos	- dizkiegu	se los hemos
zuk - diezu	se lo ha Vd.	- dizkiezu	se los ha Vd.
zuek - diezute	se lo habéis	- dizkiezute	se los habéis
ayek - diete	se lo han	- dizkiete	se los han

Flexiones pronominales

me

nos

ik - nauk	me has	- gaituk	nos has
ik - naun	me has	- gaitun	nos has
ařek - nau	me ha	- gaitu	nos ha
zuk - nauzu	me ha V.	- gaituzu	nos ha Vd.
zuek - nauzute	me habéis	- gaituzute	nos habéis
ayek - naute	me han	- gaituzte	nos han

te (m, f)

nik - aut	te he	guk - augu	te hemos
ařek - au	te hã	ayek - aute	te han

le (a Vd.)

os

nik - zãitut	le he (a Vd.)	- zãituet	os he
ařek - zãitu	le ha	- zãitue	os ha
guk - zãitugu	le hemos	- zãituegu	os hemos
ayek - zãituzte	le han	- zãitueie	os han

FLEXIONES COMPUESTAS.—Aplicando a las 128 flexiones precedentes las tres formas verbales se obtienen las 384 flexiones compuestas de cualquier verbo: Ekaři det (*lo he traído*), ekařtzen det (*lo suelo traer*), ekařiko det (*lo traeré*), etc.

VARIANTES.—Las hay en los siguientes grupos:
a vosotros: dizutet, dizute, dizutegu, dizutete; dizkizutet...

a ellos: diotet, diotek, dioten, diote...; dizkietet...

me: zuk nazu, zuek nazute (suele perderse la *u* de *nauzu*, *nauzute*).

os: zãituziet, zãituzte, zãituztegu, zãituztete.

PRETERITO DE INDICATIVO

Flexiones objetivas

nik - nuan	<i>lo había (yo)</i>	-	nituan	<i>los había (yo)</i>
ik - uan ⁽¹⁾	<i>lo habías</i>	-	ituan ⁽¹⁾	<i>los habías</i>
a fek - zuan	<i>lo había</i>	-	zitian	<i>los había</i>
guk - genuan	<i>lo habíamos</i>	-	genituan	<i>los habíamos</i>
zuk - zenuan	<i>lo había V.</i>	-	zenituan	<i>los había V.</i>
zuek - zenuten	<i>lo habíais</i>	-	zenituzten	<i>los habíais</i>
ayek - zuten	<i>lo habían</i>	-	zituzten	<i>los habían</i>

Flexiones objetivo-receptivas

a mí

ik - idan ⁽²⁾	<i>me lo habías</i>	-	izkidan ⁽²⁾	<i>me los habías</i>
a fek - zidan	<i>me lo había</i>	-	zizkidan	<i>me los había</i>
zuk - zenidan	<i>me lo había V.</i>	-	zenizkidan	<i>me los había V.</i>
zuek - zenidaten	<i>me lo habíais</i>	-	zenizkidaten	<i>me los habíais</i>
ayek - zidaten	<i>me lo habían</i>	-	zizkidaten	<i>me los habían</i>

a tí (m)

nik - nian	<i>te lo había (yo)</i>	-	nizkian	<i>te los había (yo)</i>
a fek - zian	<i>te lo había</i>	-	zizkian	<i>te los había</i>
guk - genian	<i>te lo habíamos</i>	-	genizkian	<i>te los habíamos</i>
ayek - ziaten	<i>te lo habían</i>	-	zizkiaten	<i>te los habían</i>

a tí (f)

nik - niñan	<i>te lo había yo</i>	-	nizkiñan	<i>te los había (yo)</i>
a fek - ziñan	<i>te lo había</i>	-	zizkiñan	<i>te los había</i>
guk - geniñan	<i>te lo habíamos</i>	-	genizkiñan	<i>te los habíamos</i>
ayek - ziñaten	<i>te lo habían</i>	-	zizkiñaten	<i>te los habían</i>

a él

nik - nion	<i>se lo había (yo)</i>	-	nizkion	<i>se los había (yo)</i>
ik - ion ⁽³⁾	<i>se lo habías</i>	-	izkion ⁽³⁾	<i>se los habías</i>
a fek - zion	<i>se lo había</i>	-	zizkion	<i>se los había</i>
guk - genion	<i>se lo habíamos</i>	-	genizkion	<i>se los habíamos</i>
zuk - zenion	<i>se lo había V.</i>	-	zenizkion	<i>se los había V.</i>
zuek - zenioten	<i>se lo habíais</i>	-	zenizkioten	<i>se los habíais</i>
ayek - zioten	<i>se lo habían</i>	-	zizkioten	<i>se los habían</i>

a nosotros

ik - igun ⁽⁴⁾	<i>nos lo habías</i>	-	izkigun ⁽⁴⁾	<i>nos los habías</i>
a fek - zigun	<i>nos lo había</i>	-	zizkigun	<i>nos los había</i>
zuk - zenigun	<i>nos lo había V.</i>	-	zenizkigun	<i>nos los había V.</i>
zuek - zeniguten	<i>nos lo habíais</i>	-	zenizkiguten	<i>nos los habíais</i>
ayek - ziguten	<i>nos lo habían</i>	-	zizkiguten	<i>nos los habían</i>

(1) ukan, unan; itukan, itunan.
 (2) icakan, idanan; izkidakan, izkidanan.
 (3) iokan, ionan; izkiokan, izkionan.
 (4) igukan, igunan; izkigukan, izkigunan.

Nota 60.^a pág. 83.

a Vd., a vos

nik	-	nizun	se lo había (yo)	-	nizkizun	se los había (yo)
ařek	-	zizun	se lo había	-	zizkizun	se los había
guk	-	genizun	se lo habíamos	-	genizkizun	se los habíamos
ayek	-	zizuten	se lo habían	-	zizkizuten	se los habían

a vosotros

nik	-	nizuen	os lo había (yo)	-	nizkizuen	os los había (yo)
ařek	-	zizuen	os lo había	-	zizkizuen	os los había
guk	-	genizuen	os lo habíamos	-	genizkizuen	os los habíamos
ayek	-	zizueten	os lo habían	-	zizkizueten	os los habían

a ellos

nik	-	nien	se lo había (yo)	-	nizkien	se los había (yo)
ik	-	ien (1)	se lo habías	-	izkien (1)	se los habías
ařek	-	zien	se lo había	-	zizkien	se los había
guk	-	genien	se lo habíamos	-	genizkien	se los habíamos
zuk	-	zenien	se lo había V.	-	zenizkien	se los había V.
zuek	-	zenieten	se lo habíais	-	zenizkieten	se los habíais
ayek	-	zieten	se lo habían	-	zizkieten	se los habían

Flexiones pronominales

me

nos

ik	-	nindukan	me	habías (m)	-	gindukan	nos	habías (m)
ik	-	rindunan	me	habías (f)	-	gindunan	nos	habías (f)
ařek	-	ninduan	me	había	-	ginduan	nos	había
zuk	-	ninduzun	me	había V.	-	ginduzun	nos	había V.
zuek	-	ninduzuten	me	habíais	-	ginduzuten	nos	habíais
ayek	-	ninduten	me	habían	-	ginduzten	nos	habían

te (m, f)

nik	-	indudan	te	había (yo)	-	indugun	te	habíamos
ařek	-	induan	te	había	-	induten	te	habían

le, a Vd.

os

nik	-	zindudan	le	había (yo)	-	zinduedan	os	había (yo)
ařek	-	zinduan	le	había	-	zinduen	os	había
guk	-	zindugun	le	habíamos	-	zinduegun	os	habíamos
ayek	-	zinduten	le	habían	-	zindueten	os	habían

FLEXIONES COMPUESTAS.—Se forman como en el Presente: Ekañ nuan (lo traje), ekañzen nuan (lo solía traer), ekañiko nuan (lo habría traído), etc.

VARIANTES.—Las hay en los siguientes grupos:

lo, los: nun, zun, genun, zenun; nitun, zitun, genitun, zenitun.

a ti (m): nikan, zikan, genikan, zikaten; nizkikan, zizkikan...

a él: nizkan, zizkan, genizkan, zenizkan, zenizkaten, zizkaten...

a vosotros: nizuten, zizuten, genizuten, zizuteten; nizkizuten...

a ellos: nioten, ioten, zioten...; nizkioten, izkioten...

os: zinduztedan, zinduzten, zinduztegun, zinduzteten.

En todas las pronominales puede usarse ñ por nd: niñukan; iñudan; ziñudan; giñukan; ziñuedan...

(1) iekan, ienan; izkiekan, izkienan. Nota 60. pag. 85.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Flexiones objetivas

	<i>lo</i>			<i>los</i>	
Egin	dezadan	*lo haga (yo)	egin	ditzadan	*los haga (yo)
-	dezakan	lo haga (m)	-	ditzakan	los haga (m)
-	dezanan	lo haga (f)	-	ditzanan	los haga (f)
-	dezan	lo haga	-	ditzan	los haga
-	dezagun	lo hagamos	-	ditzagun	los hagamos
-	dezazun	lo haga Vd.	-	ditzazun	los haga Vd.
-	dezazuten	lo hagáis	-	ditzazuten	los hagáis
-	dezaten	lo hagan	-	ditzaten	los hagan

Flexiones objetivo-receptivas

		<i>a mi</i>			
eman	dizadakan	*me lo des	-	dizazkidakan	*me los des
-	dizadanan	me lo des	-	dizazkidanan	me los des
-	dizadan	me lo dé	-	dizazkidan	me los dé
-	dizadazun	me lo dé Vd.	-	dizazkidazun	me los dé Vd.
-	dizadazuten	me lo deis	-	dizazkidazuten	me los deis
-	dizadaten	me lo den	-	dizazkidaten	me los den
		<i>a ti (m)</i>			
-	dizakadan	*te lo dé (yo)	-	dizazkikadan	*te los dé (yo)
-	dizakan	te lo dé	-	dizazkikan	te los dé
-	dizakagun	te lo demos	-	dizazkikagun	te los demos
-	dizakaten	te lo den	-	dizazkikaten	te los den
		<i>a ti (f)</i>			
-	dizanadan	*te lo dé (yo)	-	dizazkiñadan	*te los de (yo)
-	dizanan	te lo dé	-	dizazkiñan	te los de
-	dizanagun	te lo demos	-	dizazkiñagun	te los demos
-	dizanaten	te lo den	-	dizazkiñaten	te los den
		<i>a él</i>			
-	dizayodan	*se lo dé (yo)	-	dizazkiodan	*se los dé (yo)
-	dizayokan	se lo des	-	dizazkiokan	se los des
-	dizayonan	se lo des	-	dizazkionan	se los des
-	dizayon	se lo dé	-	dizakion	se los dé
-	dizayogun	se lo demos	-	dizazkiogun	se los demos
-	dizayozun	se lo dé Vd.	-	dizazkiozun	se los dé Vd.
-	dizayozuten	se lo deis	-	dizazkiozuten	se los deis
-	dizayoten	se lo den	-	dizazkioten	se los den
		<i>a nosotros</i>			
-	dizagukan	*nos lo des	-	dizazkigukan	*nos los des
-	dizagunan	nos lo des	-	dizazkigunan	nos los des
-	dizagun	nos lo dé	-	dizazkigun	nos los dé
-	dizaguzun	nos lo dé Vd.	-	dizazkiguzun	nos los dé Vd.
-	dizaguzuten	nos lo deis	-	dizazkiguzuten	nos los deis
-	dizaguten	nos lo den	-	dizazkiguten	nos los den

* para que...

a Vd., a vos

eman dizazudan	*se lo dé (yo)	- dizazkizudan	*se los dé (yo)
- dizazun	se lo dé	- dizazkizun	se los dé
- dizazugun	se lo demos	- dizazkizugun	se los demos
- dizazuten	se lo den	- dizazkizuten	se los den

a vosotros

- dizazuedan	*os lo dé (yo)	- dizazkizuedan	*os los dé (yo)
- dizazuen	os lo dé	- dizazkizuen	os los dé
- dizazuegun	os lo demos	- dizazkizuegun	os los demos
- dizazueten	os lo den	- dizazkizueten	os los den

a ellos

- dizayedan	*se lo dé (yo)	- dizazkiedan	*se los dé (yo)
- dizayekan	se lo des (m)	- dizazkiekan	se los des (m)
- dizayenan	se lo des (f)	- dizazkienan	se los des (f)
- dizayen	se lo dé	- dizazkien	se los dé
- dizayegun	se lo demos	- dizazkiegun	se los demos
- dizayezun	se lo dé Vd.	- dizazkiezun	se los dé V.
- dizayezuten	se lo deis	- dizazkiezuten	se los deis
- dizayeten	se lo den	- dizazkieten	se los den

Flexiones pronominales

ikusi nazakan	*me veas	- gaitzakan	*nos veas
- nazanan	me veas	- gaitzanan	nos veas
- nazan	me vea	- gaitzan	nos vea
- nazazun	me vea V.	- gaitzazun	nos vea V.
- nazazuten	me veais	- gaitzazuten	nos veais
- nazaten	me vean	- gaitzaten	nos vean

te (m, f)

- azadan	*te vea (yo)	- azagun	*te veamos
- azan	te vea	- azaten	te vean

le (a Vd.)

- zaitzadan	*le vea (yo)	- zaitzaedan	*os vea (yo)
- zaitzan	le vea	- zaitzaen	os vea
- zaitzagun	le veamos	- zaitzaegun	os veamos
- zaitzaten	le vean	- zaitzaeten	os vean

os

FLEXIONES COMPUESTAS.—No se usan más que estas 128; es decir, que el subjuntivo no admite las otras dos formas verbales.

VARIANTES.—Las hay en los siguientes grupos:

lo, los: ezakan, ezanan; itzakan, itzanan.

a mí: ezadakan, ezadanan; zazkidakan, zazkidanan.

a él: izayokan, izayonan; izazkiokan, izazkionan.

a nosotros: zagukan, zagunan; zazkigukan, zazkigunan.

a ellos: izayekan, izayenan; izazkiekan, izazkienan.

a vosotros: dizazutedan, dizazuten...; dizazkizutedan...

os: zaitzatedan, zaitzaten, zaitzategun, zaitzateten.

* para que...

PRETERITO DE SUBJUNTIVO

Flexiones objetivas

	lo		los
Egin nezan	* lo hiciera (yo)	- nitzan	* los hiciera (yo)
- ezan (1)	lo hicieras	- itzan (1)	los hicieras
- zezan	lo hiciera	- zitzan	los hiciera
- genezan	lo hiciéramos	- genitzan	los hiciéramos
- zenezan	lo hiciera Vd.	- zenitzan	los hiciera Vd.
- zenezaten	io hicierais	- zenitzaten	los hicierais
- zezaten	lo hicieran	- zitzaten	los hicieran

Flexiones objetivo-receptivas

a mi			
eman izadan (2)	* me lo dieras	- izazkidan (2)	* me los dieras
- zizadan	me lo diera	- zizazkidan	me los diera
- zenizadan	me lo diera V.	- zenizazkidan	me los diera V.
- zenizadaten	me lo dierais	- zenizazkidaten	me los dierais
- zizadaten	me lo dieran	- zizazkidaten	me los dieran
a ti (m)			
- nizakan	* te lo diera (yo)	- nizazkikan	* te los diera (yo)
- zizakan	te lo diera	- zizazkikan	te los diera
- genizakan	te lo diéramos	- genizazkikan	te los diéramos
- zizakaten	te lo dieran	- zizazkikaten	te los dieran
a ti (f)			
- nizanan	* te lo diera (yo)	- nizazkiñan	* te los diera (yo)
- zizanan	te lo diera	- zizazkiñan	te los diera
- genizanan	te lo diéramos	- genizazkiñan	te los diéramos
- zizanaten	te lo dieran	- zizazkiñaten	te los dieran
a él			
- nizayon	* se lo diera (yo)	- nizazkion	* se los diera (yo)
- izayon (3)	se lo dieras	- izazkion (3)	se los dieras
- zizayon	se lo diera	- zizazkion	se los diera
- genizayon	se lo diéramos	- genizazkion	se los diéramos
- zenizayon	se lo diera V.	- zenizazkion	se los diera V.
- zenizayoten	se lo dierais	zenizazkioten	se los dierais
- zizayoten	se lo dieran	- zizazkioten	se los dieran
a nosotros			
- izagun (4)	* nos lo dieras	- izazkigun (4)	* nos los dieras
- zizagun	nos lo diera	- zizazkigun	nos los diera
- zenizagun	nos lo diera V.	- zenizazkigun	nos los diera V.
- zenizaguten	nos lo dierais	- zenizazkiguten	nos los dierais
- zizaguten	nos lo dieran	- zizazkiguten	nos los dieran

(1) ezakan, ezanan; itzakan, itzanan.

(2) izadakon, izadanan; izazkidakan, izazkidanan.

(3) izayoka., izayonan; izazkiokan, izazkionan.

(4) izagukan, izagunan; izazkigukan, izazkigunan.

* para que...

Nota 60.ª pág. 83,

a Vd., a vos

eman nizazun	* se lo <i>diera</i> (yo)	- nizazkizun	* se los <i>diera</i> (yo)
- zizazun	se lo <i>diera</i>	- zizazkizun	se los <i>diera</i>
- genizazun	se lo <i>diéramos</i>	- genizazkizun	se los <i>diéramos</i>
- zizazuten	se lo <i>dieran</i>	- zizazkizuten	se los <i>dieran</i>

a vosotros

- nizazuen	* os lo <i>diera</i> (yo)	- nizazkizuen	* os los <i>diera</i> (yo)
- zizazuen	os lo <i>diera</i>	- zizazkizuen	os los <i>diera</i>
- genizazuen	os lo <i>diéramos</i>	- genizazkizuen	os los <i>diéramos</i>
- zizazueten	os lo <i>dieran</i>	- zizazkizueten	os los <i>dieran</i>

a ellos

- nizayen	* se lo <i>diera</i> (yo)	- nizazkien	* se los <i>diera</i> (yo)
- izayen (1)	se lo <i>dieras</i>	- izazkien (1)	se los <i>dieras</i>
- zizayen	se lo <i>diera</i>	- zizazkien	se los <i>diera</i>
- genizayen	se lo <i>diéramos</i>	- genizazkien	se los <i>diéramos</i>
- zenizayen	se lo <i>diera</i> V.	- zenizazkien	se los <i>diera</i> V.
- zenizayeten	se lo <i>dierais</i>	- zenizazkieten	se los <i>dierais</i>
- zizayeten	se lo <i>dieran</i>	- zizazkieten	se los <i>dieran</i>

Flexiones pronominales

	<i>me</i>		<i>nos</i>
ikusi nintzakan	* me <i>vieras</i> (m)	- gintzakan	* nos <i>vieras</i> (m)
- nintzanan	me <i>vieras</i> (f)	- gintzanan	nos <i>vieras</i> (f)
- nintzan	me <i>viera</i>	- gintzan	nns <i>viera</i>
- nintzazun	me <i>viera</i> V.	- gintzazun	nos <i>viera</i> V.
- nintzazuten	me <i>vierais</i>	- gintzazuten	nos <i>vierais</i>
- nintzaten	me <i>vieran</i>	- gintzaten	nos <i>vieran</i>

te (m, f)

- intzadan	* te <i>viera</i> (yo)	- intzagun	* te <i>viéramos</i>
- intzan	te <i>viera</i>	- intzaten	te <i>vieran</i>

le, a V.

- zintzadan	* le <i>viera</i> (yo)	- zintzaedan	* os <i>viera</i> (yo)
- zintzan	le <i>viera</i>	- zintzaen	os <i>viera</i>
- zintzagun	le <i>viéramos</i>	- zintzaegun	os <i>viéramos</i>
- zintzaten	le <i>vieran</i>	- zinizaeten	os <i>vieran</i>

N. B. En todo el subjuntivo en vez de *n* se puede usar *ntzat* como sufijo característico: *dezadantzat*, *nezantzat*, etc.

Con el sufijo *la* tienen otro sentido: *egin dezadala* (*que lo haga yo*), *egin nezala* (*que lo hiciera yo*), etc.

FLEXIONES COMPUESTAS. - No se usan más que estas 118 por la razón antes mencionada.

VARIANTES. Las hay en los siguientes grupos:

a vosotros: *nizazuten*, *zizazuten*, *genizazuten*...; *nizazkizuten*...

a ellos: *nizayoten*, *izayoten*, *zizayoten*...; *nizazkioten*...

os: *zintzatedan*, *zintzaten*, *zintzategun*, *zintzateten*

(1) *izayekan*, *izayenan*; *izazkiekan*, *izazkienan*.

Nota 60.ª pág. 83.

* *para que*...

PRESENTE DEL POTENCIAL

Flexiones objetivas

		<i>lo</i>			<i>los</i>
egin	dezaket	<i>lo</i>	<i>puedo hacer</i>	- ditzaket	<i>los puedo hacer</i>
-	dezakek	<i>lo</i>	<i>puedes (m)</i>	- ditzakek	<i>los puedes (m)</i>
-	dezaken	<i>lo</i>	<i>puedes (f)</i>	- ditzaken	<i>los puedes (f)</i>
-	dezake	<i>lo</i>	<i>puede</i>	- ditzake	<i>los puede</i>
-	dezakegu	<i>lo</i>	<i>podemos</i>	- ditzakegu	<i>los podemos</i>
-	dezakezu	<i>lo</i>	<i>puede V.</i>	- ditzakezu	<i>los puede V.</i>
-	dezakekute	<i>lo</i>	<i>podéis</i>	- ditzakezute	<i>los podéis</i>
-	dezakete	<i>lo</i>	<i>pueden</i>	- ditzakete	<i>los pueden</i>

Flexiones objetivo-receptivas

a mí

eman	dizadakek	<i>me lo puedes *</i>	- dizazkidakek	<i>me los puedes *</i>
-	dizadaken	<i>me lo puedes</i>	- dizazkidaken	<i>me los puedes</i>
-	dizadake	<i>me lo puede</i>	- dizazkidake	<i>me los puede</i>
-	dizadakezu	<i>me lo puede V.</i>	- dizazkidakezu	<i>me los puede V.</i>
-	dizadakezute	<i>me lo podéis</i>	- dizazkidakezute	<i>me los podéis</i>
-	dizadakete	<i>me lo pueden</i>	- dizazkidakete	<i>me los pueden</i>

a tí (m)

-	dizakeat	<i>te lo puedo</i>	- dizazkikeat	<i>te los puedo *</i>
-	dizakek	<i>te lo puede</i>	- dizazkikek	<i>te los puede</i>
-	dizakeagu	<i>te lo podemos</i>	- dizazkikeagu	<i>te los podemos</i>
-	dizaketek	<i>te lo pueden</i>	- dizazkiketek	<i>te los pueden</i>

a tí (f)

-	dizakenat	<i>te lo puedo *</i>	- dizazkikenat	<i>te los puedo</i>
-	dizaken	<i>te lo puede</i>	- dizazkiken	<i>te los puede</i>
-	dizakenagu	<i>to lo podemos</i>	- dizazkikenagu	<i>te los podemos</i>
-	dizaketen	<i>te lo pueden</i>	- dizazkiketen	<i>te los pueden</i>

a él

-	dizayoket	<i>se lo puedo *</i>	- dizazkioket	<i>se los puedo *</i>
-	dizayokek	<i>se lo puedes</i>	- dizazkioket	<i>se los puedes</i>
-	dizayoken	<i>se lo puedes</i>	- dizazkioken	<i>se los puedes</i>
-	dizayoke	<i>se lo puede</i>	- dizazkioke	<i>se los puede</i>
-	dizayokegu	<i>se lo podemos</i>	- dizazkiokegu	<i>se los podemos</i>
-	dizayokezu	<i>se lo puede V.</i>	- dizazkiokezu	<i>se los puede V.</i>
-	dizayokezute	<i>se lo podéis</i>	- dizazkiokezute	<i>se los podéis</i>
-	dizayokete	<i>se lo pueden</i>	- dizazkiokete	<i>se los pueden</i>

a nosotros

-	dizagukek	<i>nos lo puedes *</i>	- dizazkigukek	<i>nos los puedes *</i>
-	dizaguken	<i>nos lo puedes</i>	- dizazkiguken	<i>nos los puedes</i>
-	dizaguke	<i>nos lo puede</i>	- dizazkiguke	<i>nos los puede</i>
-	dizagukezu	<i>nos lo puede V.</i>	- dizazkigukezu	<i>nos los puede V.</i>
-	dizagukezute	<i>nos lo podéis</i>	- dizazkigukezute	<i>nos los podéis</i>
-	dizagukete	<i>nos lo pueden</i>	- dizazkigukete	<i>nos los pueden</i>

a V., avos

eman dizazuket	<i>se lo puedo *</i>	- dizazkizuket	<i>se los puedo *</i>
- dizazuke	<i>se lo puede</i>	- dizazkizuke	<i>se los puede</i>
- dizazukegu	<i>se lo podemos</i>	- dizazkizukegu	<i>se los podemos</i>
- dizazukete	<i>se lo pueden</i>	- dizazkizukete	<i>se los pueden</i>

a vosotros

- dizazueket	<i>os lo puedo *</i>	- dizazkizueket	<i>os los puedo *</i>
- dizazueke	<i>os lo puede</i>	- dizazkizueke	<i>os los puede</i>
- dizazuekegu	<i>os lo podemos</i>	- dizazkizuekegu	<i>os los podemos</i>
- dizazuekete	<i>os lo pueden</i>	- dizazkizuekete	<i>os los pueden</i>

a ellos

- dizayeket	<i>se lo puedo *</i>	- dizazkieket	<i>se los puedo *</i>
- dizayekkek	<i>se lo puedes</i>	- dizazkiekek	<i>se los puedes</i>
- dizayeken	<i>se lo puedes</i>	- dizazkieken	<i>se los puedes</i>
- dizayeke	<i>se lo puede</i>	- dizazkieke	<i>se lo puede</i>
- dizayekegu	<i>se lo podemos</i>	- dizazkiekegu	<i>se los podemos</i>
- dizayekezu	<i>se lo puede V.</i>	- dizazkiekezu	<i>se los puede V.</i>
- dizayeketzute	<i>se lo podéis</i>	- dizazkiekezute	<i>se los podéis</i>
- dizayekete	<i>se lo pueden</i>	- dizazkiekete	<i>se los pueden</i>

Flexiones pronominales

me

ikusi nazakek	<i>me puedes ver</i>
- nazaken	<i>me puedes ver</i>
- nazake	<i>me puede ver</i>
- nazakezu	<i>me puede V. ver</i>
- nazakezute	<i>me podéis ver</i>
- nazakete	<i>me pueden ver</i>

nos

- gaitzakek	<i>nos puedes ver</i>
- gaitzaken	<i>nos puedes ver</i>
- gaitzake	<i>nos puede ver</i>
- gaitzakezu	<i>nos puede V. ver</i>
- gaitzakezute	<i>nos podéis ver</i>
- gaitzakete	<i>nos pueden ver</i>

te (m, f)

- azaket	<i>te puedo ver</i>	- azakegu	<i>te podemos ver</i>
- azake	<i>te puede ver</i>	- azakete	<i>te pueden ver</i>

le, a V.

- zaitzaket	<i>le puedo ver</i>	- zaitzaeket	<i>os puedo ver</i>
- zaitzake	<i>le puede ver</i>	- zaitzaeke	<i>os puede ver</i>
- zaitzakegu	<i>le podemos ver</i>	- zaitzaekegu	<i>os podemos ver</i>
- zaitzakete	<i>le pueden ver</i>	- zaitzaekete	<i>os pueden ver</i>

os

FLEXIONES COMPUESTAS.—Tampoco el potencial admite más que estas 128 flexiones.

VARIANTES.—Las hay en los siguientes grupos:
lo, los: ezakek, ezaken, itzakek, itzaken.

a mí: ezadakek, ezadaken; zazkidakek, zazkidaken.

a él: izayokek, izayoken; izazkiekek, izazkioken.

a nosotros: zagukek, zaguken; zazkigukek, zazkiguken.

a ellos: izayekkek, izayeken; izazkiekek, izazkieken.

a vosotros: dizazuteket, dizazuteke . . . ; dizazkizuteket . . .

os: zaitzateket, zaitzateke, zaitzatekegu, zaitzatekete,

PRETERITO DEL POTENCIAL

Flexiones objetivas

			<i>lo</i>			
nik	egin	nezakean	<i>yo</i>	<i>lo podía</i>	<i>haber</i>	<i>hecho</i>
ik	-	ezakean (1)	<i>tú</i>	<i>lo podías</i>	<i>haber</i>	"
afek	-	zezakean	<i>aquél</i>	<i>lo podía</i>	<i>haber</i>	"
guk	-	genezakean	<i>nosotros</i>	<i>lo podíamos</i>	<i>haber</i>	"
zuk	-	zenezakean	<i>usted</i>	<i>lo podía</i>	<i>haber</i>	"
zuek	-	zen zaketen	<i>vosotros</i>	<i>lo podíais</i>	<i>haber</i>	"
ayek	-	zezaketen	<i>aquéllos</i>	<i>lo podían</i>	<i>haber</i>	"

			<i>los</i>			
nik	egin	nitzakean	<i>yo</i>	<i>los podía</i>	<i>haber</i>	<i>hecho</i>
ik	-	itzakean (1)	<i>tú</i>	<i>los podías</i>	<i>haber</i>	"
añek	-	zitzakean	<i>aquél</i>	<i>los podía</i>	<i>haber</i>	"
guk	-	genitzakean	<i>nosotros</i>	<i>los podíamos</i>	<i>haber</i>	"
zuk	-	zenitzakean	<i>usted</i>	<i>los podía</i>	<i>haber</i>	"
zuek	-	zenitzaketen	<i>vosotros</i>	<i>los podíais</i>	<i>haber</i>	"
ayek	-	zitzaketen	<i>aquéllos</i>	<i>los podían</i>	<i>haber</i>	"

Flexiones objetivo-receptivas

<i>a mí</i>	eman	izadakean (2), zizadakean, zenizadakean, zenizadaketen, zizadaketen.
<i>a tí (m)</i>	-	nizakekan (3), zizakekan, genizakekan, zizakekaten.
<i>a tí (f)</i>	-	nizakenan (3), zizakenan, genizakenan, zizakenaten.
<i>a él</i>	-	nizayokean, izayokean, zizayokean, genizayokean, zenizayokean, zenizayoketen, zizayoketen.
<i>a nos.</i>	-	izagukean, zizagukean, zenizagukean, zenizaguketen, zizaguketen.
<i>a Vd.</i>	-	nizazukean, zizazukean, genizazukean, zizazuketen.
<i>a vos.</i>	-	nizazuekean, zizazuekean, genizazuekean, zizazueketen.
<i>a ellos</i>	-	nizayekean, izayekean, zizayekean, genizayekean, zenizayekean, zenizayeketen, zizayeketen.

Flexiones pronominales

<i>me</i>	ikusi	nintzakekan (4), nintzakenan (4), nintzakean, nintzakezun, nintzakezuten, nintzaketen.
<i>te</i>	-	intzakedan (5), intzakean, intzakegun, intzaketen.
<i>nos</i>	-	gintzakekan, gintzakenan, gintzakean, gintzakezun, gintzakezuten, gintzaketen.
<i>a Vd.</i>	-	zintzakedan, zintzakean, zintzakegun, zintzaketen.
<i>os</i>	-	zintzaekedan, zintzaekean, zintzaekegun, zintzaeketen.

N. B. Las flexiones objetivo-receptivas con objeto plural (*los*) se forman con sólo infijar *zki* tras *za* en las otras: eman izazkidakean (*me los podía haber dado*), zizazkidakean...

(1) ezake (k) an, ezakenan; itzake (k) an, itzakekan. No a 60.ª pág. 83.

(2) me lo podía haber dado. (3) te lo podía haber dado yo

4) me podía haber visto. (5) te podía haber visto yo.

POTENCIAL CONDICIONADO

Flexiones objetivas

			<i>lo</i>		
nik	egin	nezake	<i>yo</i>	<i>lo podría</i>	<i>hacer</i>
ik	-	ezake (1)	<i>tú</i>	<i>lo podrías</i>	-
añek	-	lezake	<i>aquél</i>	<i>lo podría</i>	-
guk	-	genezake	<i>nosotros</i>	<i>lo podríamos</i>	-
zuk	-	zenezake	<i>usted</i>	<i>lo podría</i>	-
zuek	-	zenezakete	<i>vosotros</i>	<i>lo podríais</i>	-
ayek	-	lezakete	<i>aquellos</i>	<i>lo podrían</i>	-

			<i>los</i>		
nik	egin	nitzake	<i>yo</i>	<i>los podría</i>	<i>hacer</i>
ik	-	itzake (1)	<i>tú</i>	<i>los podrías</i>	-
añek	-	litzake	<i>aquél</i>	<i>los podría</i>	-
guk	-	genitzake	<i>nosotros</i>	<i>los podríamos</i>	-
zuk	-	zenitzake	<i>usted</i>	<i>los podría</i>	-
zuek	-	zenitzakete	<i>vosotros</i>	<i>los podríais</i>	-
ayek	-	litzakete	<i>aquellos</i>	<i>los podrían</i>	-

Flexiones objetivo-receptivas

<i>a mí</i>	eman	izadake (2), lizadake, zenizadake, zenizadakete, lizadakete
<i>a tí (m)</i>	-	nizakek (3), lizakek, genizakek, lizaketek.
<i>a tí (f)</i>	-	nizaken (3), lizaken, genizaken, lizaketen.
<i>a él</i>	-	nizayoke, izayoke, lizayoke, genizayoke, zenizayoke, zenizayokete, lizayokete.
<i>a nos.</i>	-	izaguke, lizaguke, zenizaguke, zenizagukete, lizagukete.
<i>a Vd.</i>	-	nizazuke, lizazuke, genizazuke, lizazukete.
<i>a vos.</i>	-	nizazueke, lizazueke, genizazueke, lizazuekete.
<i>a ellos</i>	-	nizayeke, izayeke, lizayeke, genizayeke, zenizayeke, zenizayeke, lizayeke.

Flexiones pronominales

<i>me</i>	ikusi	nintzakek (4), nintzaken (4), nintzake, nintzakezu, nintzakezute, nintzakete.
<i>te</i>	-	intzaket (5), intzake, intzakegu, intzakete.
<i>nos</i>	-	gintzakek, gintzaken, gintzake, gintzakezu, gintzakezute, gintzakete.
<i>a Vd.</i>	-	zintzaket, zintzake, zintzakegu, zintzakete.
<i>os</i>	-	zintzaeket, zintzaeke, zintzaekegu, zintzaekete.

N. B.—Las flexiones objetivo-receptivas con objeto plural (*los*) se forman con solo infijar *zki* tras *za* en las otras: eman izazkidake (*me los podrías dar*), lizazkidake...

Tanto en ésta como en la página anterior hay variantes, que no menciono para no alargar demasiado este trabajo.

(1) ezakek, ezaken, itzakek, itzaken. Nota 60.ª, pág. 83.

(2) me lo podrías dar (3) te lo podría dar yo.

(4) me podrías ver (5) te podría ver yo.

SUPOSITIVO DEL POTENCIAL CONDICIONADO

Flexiones objetivas

			<i>lo</i>		
nik	egin	al ba'neza	<i>si yo</i>	<i>lo pudiera</i>	<i>hacer</i>
ik	-	al ba'eza (1)	<i>si tú</i>	<i>lo pudieras</i>	-
a'fek	-	al ba'leza	<i>si aquél</i>	<i>lo pudiera</i>	-
guk	-	al ba'geneza	<i>si nosotros</i>	<i>lo pudiéramos</i>	-
zuk	-	al ba'zeneza	<i>si usted</i>	<i>lo pudiera</i>	-
zuek	-	al ba'zenezate	<i>si vosotros</i>	<i>lo pudiérais</i>	-
ayek	-	al ba'lezate	<i>si aquellos</i>	<i>lo pudieran</i>	-

			<i>los</i>		
nik	egin	al ba'nitza	<i>si yo</i>	<i>los pudiera</i>	<i>hacer</i>
ik	-	al ba'itza (1)	<i>si tú</i>	<i>los pudieras</i>	-
a'fek	-	al ba'litza	<i>si aquél</i>	<i>los pudiera</i>	-
guk	-	al ba'genitza	<i>si nosotros</i>	<i>los pudiéramos</i>	-
zuk	-	al ba'zenitza	<i>si usted</i>	<i>los pudiera</i>	-
zuek	-	al ba'zenitzate	<i>si vosotros</i>	<i>los pudiérais</i>	-
ayek	-	al ba'litzate	<i>si aquellos</i>	<i>los pudieran</i>	-

Flexiones objetivo-receptivas

<i>a mí</i>	eman	al ba'izat (2), lizat, zenizat, zenizadate, lizadate.
<i>a ti (m)</i>	-	al ba'nizak (3), lizak, genizak, lizatek.
<i>a tí (f)</i>	-	al ba'nizan (3), lizan, genizan, lizaten.
<i>a él</i>	-	al ba'nizayo, izayo, lizayo, genizayo, zenizayo, zenizayote, lizayote.
<i>a nos.</i>	-	al ba'izagu, lizagu, zenizagu, zenizagute, lizagute.
<i>a Vd.</i>	-	al ba'nizazu, lizazu, genizazu, lizazute
<i>a vos.</i>	-	al ba'nizazue, lizazue, genizazue, lizazuete.
<i>a ellos</i>	-	al ba'nizaye, izaye, lizaye, genizaye, zenizaye, zenizayete, lizayete.

Flexiones pronominales

<i>me</i>	ikusi	al ba'nintzak (4), nintzan, nintza, nintzazu, nintzazute, nintzate.
<i>te</i>	-	al ba'intzat (5), intza, intzagu, intzate.
<i>nos</i>	-	al ba'gintzak, gintzan, gintza, gintzazu, gintzazute, gintzate.
<i>a Vd.</i>	-	al ba'zintzat, zintza, zintzagu, zintzate.
<i>os</i>	-	al ba'zintzaet, zintzae, zintzaegu, zintzaete.

N. B.—Las flexiones objetivo-receptivas con objeto plural (*los*) se forman con solo infijar *zki* tras *za* en las otras: eman al ba'izazkit (*si me los pudieras dar*), lizazkit...

(1) al ba'ezak, ezan; itzak, itzan. (2) si me lo pudieras dar. (3) si yo te lo pudiera dar. (4) si me pudieras ver. (5) si te pudiera ver.

CONDICIONAL

Flexiones objetivas

			<i>lo</i>	
nik	egingo	nuke	<i>yo</i>	<i>lo haría</i>
ik	-	uke (1)	<i>tú</i>	<i>lo harías</i>
añek	-	luke	<i>aquél</i>	<i>lo haría</i>
guk	-	genuke	<i>nosotros</i>	<i>lo haríamos</i>
zuk	-	zenuke	<i>usted</i>	<i>lo haría</i>
zuek	-	zenukete	<i>vosotros</i>	<i>lo haríais</i>
ayek	-	lukete	<i>aquellos</i>	<i>lo harían</i>

			<i>los</i>	
nik	egingo	nituke	<i>yo</i>	<i>los haría</i>
ik	-	ituke (1)	<i>tú</i>	<i>los harías</i>
añek	-	lituke	<i>aquél</i>	<i>los haría</i>
guk	-	genituke	<i>nosotros</i>	<i>los haríamos</i>
zuk	-	zenituke	<i>usted</i>	<i>los haría</i>
zuek	-	zenitukete	<i>vosotros</i>	<i>los haríais</i>
ayek	-	litukete	<i>aquellos</i>	<i>los harían</i>

Flexiones objetivo-receptivas

<i>a mi</i>	emango	idake (2), lidake, zenidake, zenidakete, lidakete,
<i>a tí (m)</i>	-	nikék (3), likek, geniek, liketek.
<i>a tí (f)</i>	-	niken (3), liken, geniken, liketen.
<i>a él</i>	-	nioke, ioke, lioke, genioke, zenioke, zenioquete, liokete.
<i>a nos.</i>	-	iguke, liguke, zeniguke, zenigukete, ligukete.
<i>a Vd.</i>	-	nizuke, lizuke, genizuke, lizukete.
<i>a vos.</i>	-	nizueke, lizueke, genizueke, lizuekete.
<i>a ellos</i>	-	nieke, ieke, lieke, genieke, zenieke, zeniekete, liekete.

Flexiones pronominales

<i>me</i>	ikusiko	nindnkek (4), ninduken (4), ninduke, nindukezu, nindukezu te, nindukete.
<i>te</i>	-	induket (5), induke, indukegu, indukete.
<i>nos</i>	-	gindukek, ginduken, ginduke, gindukezu, gindukezute, gindukete.
<i>a Vd.</i>	-	zinduket, zinduke, zindukegu, zindukete.
<i>os</i>	-	zindueket, zindueke, zinduekegu, zinduekete.

NOTAS.—1.^a Las flexiones objetivo-receptivas con objeto plural (*los*) se forman con solo infijar *zki* tras *i* en las otras: emango izkidake (*me los darías*), lizkidake...

2.^a En las pronominales puede usarse *ñ* por *nd*: niñukek...

3.^a Si a las flexiones del condicional se les añade el sufijo temporal *an*, cambiando además el prefijo *l* de las terceras personas por *z*, tienen distinto significado: egingo nukean (*lo habría hecho yo*), ukean, zukean, genukean, zenukean, zenuketen, zuketén. Con todo, suele suplirse con las flexiones del pretérito de indicativo: egingo nuan...

(1) ukek, uken; itukek, ituken. (2) me lo darías. (3) te lo daría yo. (4) me verías, (5) te vería yo.

SUPPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Flexiones objetivas

			<i>lo</i>	
nik	egingo	ba'nu	<i>si yo</i>	<i>lo hiciera</i>
ik	-	ba'u (1)	<i>si tú</i>	<i>lo hicieras</i>
afek	-	ba'lu	<i>si aquél</i>	<i>lo hiciera</i>
guk	-	ba'genu	<i>si nosotros</i>	<i>lo hiciéramos</i>
zuk	-	ba'zenu	<i>si usted</i>	<i>lo hiciera</i>
zuek	-	ba'zenute	<i>si vosotros</i>	<i>lo hiciérais</i>
ayek	-	ba'lute	<i>si aquéllos</i>	<i>lo hicieran</i>

			<i>los</i>	
nik	egingo	ba'nitu	<i>si yo</i>	<i>los hiciera</i>
ik	-	ba'itu (1)	<i>si tú</i>	<i>los hicieras</i>
afek	-	ba'litu	<i>si aquél</i>	<i>los hiciera</i>
guk	-	ba'genitu	<i>si nosotros</i>	<i>los hiciéramos</i>
zuk	-	ba'zenitu	<i>si usted</i>	<i>los hiciera</i>
zuek	-	ba'zenituzte	<i>si vosotros</i>	<i>los hiciérais</i>
ayek	-	ba'lituzte	<i>si aquellos</i>	<i>los hicieran</i>

Flexiones objetivo-receptivas

<i>a mí</i>	emango	ba'it (2), lit, zenit, zenidate, lidate.
<i>a ti (m)</i>	-	ba'nik (3), lik, genik, litek.
<i>a ti (f)</i>	-	ba'nin (3), lin, genin, liten.
<i>a él</i>	-	ba'nio, io, lio, genio, zenio, zenio, zenio, liote.
<i>a nos.</i>	-	ba'igu, ligu, zenigu, zenigute, ligute.
<i>a Vd.</i>	-	ba'nizu, lizu, genizu, lizute.
<i>a vos.</i>	-	ba'nizue, lizue, genizue, lizute.
<i>a ellos</i>	-	ba'nie, ie, lie, genie, zenie, zeniete, liete.

Flexiones pronominales

<i>me</i>	ikusiko	ba'ninduk (4), nindun (4), nindu, ninduzu, ninduzute, nindute.
<i>te</i>	-	ba'indut (5), indu, indugu, indute.
<i>nos</i>	-	ba'ginduk, gindun, gindu, ginduzu, ginduzute, gindute.
<i>a Vd.</i>	-	ba'zindut, zindu, zindugu, zindute.
<i>os</i>	-	ba'zinduet, zindue, zinduegu, zindute.

N.ºB.—1.º Las flexiones objetivo-receptivas con objeto plural (*los*) se forman con solo infijar *zki* tras *i* en las otras: emango ba'izkit (*si me los dieras*), lizkit...

2.º—En las pronominales puede usarse *n̄* por *nd*: ba'niñuk...

3.º—El supositivo del condicional admite además del futurible el adjetivo verbal: egin ba'nu (*si lo hubiera hecho*), egin ba'u (*si lo hubieras hecho*), egin ba'lu...

(1) ba'uk, ba'un; ba'ituk, ba'itun. (2) si me lo dieras. (3) si yo te lo diera (4) si me vieras. (5) si yo te viera.

PRESENTE DEL IMPERATIVO

Flexiones objetivas

<i>lo</i>			<i>los</i>		
egin	dezadan (1)	<i>hágalo (yo)</i>	egin	ditzadan (1)	<i>hágalos (yo)</i>
-	ezak	<i>hazlo (m)</i>	-	itzak	<i>hazlos (m)</i>
-	ezan	<i>hazlo (f)</i>	-	itzan	<i>hazlos (f)</i>
-	beza	<i>hágalo</i>	-	bitza	<i>hágalos</i>
-	dezagun (1)	<i>hagámoslo</i>	-	ditzagun (1)	<i>hagámoslos</i>
-	ezazu	<i>hágalo V.</i>	-	itzazu	<i>hágalos V.</i>
-	ezazute	<i>hacedlo</i>	-	itzazute	<i>hacedlos</i>
-	bezate	<i>haganlo</i>	-	bitzate	<i>haganlos</i>

Flexiones objetivo-receptivas

a mi

eman	ezadak	<i>dámelo</i>	eman	ezazkidak	<i>dámelos</i>
-	ezadan	<i>dámelo</i>	-	ezazkidan	<i>dámelos</i>
-	bezat	<i>démelo</i>	-	bezazkit	<i>démelos</i>
-	ezadazu	<i>démelo V.</i>	-	ezazkidazu	<i>démelos V.</i>
-	ezadazute	<i>dádmelo</i>	-	ezazkidazute	<i>dádmelos</i>
-	bezadate	<i>dénmelo</i>	-	bezazkidate	<i>dénmelos</i>

a ti (m)

-	bezak	<i>dételo (él)</i>	-	bezazkik	<i>dételos (él)</i>
-	bezatek	<i>déntelo</i>	-	bezazkitek	<i>déntelos</i>

a ti (f)

-	bezan	<i>dételo (él)</i>	-	bezazkin	<i>dételos (él)</i>
-	bezaten	<i>déntelo</i>	-	bezazkiten	<i>déntelos</i>

a él

-	dizayodan	<i>déselo (yo)</i>	-	dizazkiodan	<i>déselos (yo)</i>
-	ezayok	<i>dáselo</i>	-	ezazkiok	<i>dáselos</i>
-	ezayon	<i>dáselo</i>	-	ezazkion	<i>dáselos</i>
-	bezayo	<i>déselo</i>	-	bezazkio	<i>déselos</i>
-	dizayogun	<i>démoselo</i>	-	dizazkiogun	<i>démoselo</i>
-	ezayozu	<i>déselo V.</i>	-	ezazkiozu	<i>déselo V.</i>
-	ezayozute	<i>dádselo</i>	-	ezazkiozute	<i>dádselo</i>
-	bezayote	<i>dénselo</i>	-	bezazkiote	<i>dénselo</i>

a nosotros

-	ezaguk	<i>dánoslos</i>	-	ezazkiguk	<i>dánoslos</i>
-	ezagun	<i>dánoslos</i>	-	ezazkigun	<i>dánoslos</i>
-	bezagu	<i>dénoslos</i>	-	bezazkigu	<i>dénoslos</i>
-	ezaguzu	<i>dénoslos V.</i>	-	ezazkiguzu	<i>dénoslos V.</i>
-	ezaguzute	<i>dádnoslos</i>	-	ezazkiguzute	<i>dádnoslos</i>
-	bezagute	<i>dénnoslos</i>	-	bezazkigute	<i>dénnoslos</i>

(1) Las flexiones de las primeras personas están tomadas del subjuntivo, pues el imperativo no las tiene propias.

a V., a vos.

eman	bezazu	déselo	eman	bezazkizu	déselos
-	bezazute	dénselo	-	bezazkizute	dénselos

a vosotros

-	bezazue	os lo dé	-	bezazkizue	os los dé
-	bezazuete	os lo den	-	bezazkizute	os los den

a ellos

-	dizayedan	déselo (yo)	-	dizazkiedan	déselos (yo)
-	ezayek	dáselo	-	ezazkiek	dáselos
-	ezayen	dáselo	-	ezazkien	dáselos
-	bezaye	déselo	-	bezazkie	déselos
-	dizayegun	démoselo	-	dizazkiegun	démoselos
-	ezayezu	déselo V.	-	ezazkiezu	déselos V.
-	ezayezute	dádselo	-	ezazkiezute	dádselos
-	bezayete	dénselo	-	bezazkiete	dénselos

Flexiones pronominales

me

nos

aftu	nazak	recíbeme	aftu	gaitzak	recibenos
-	nazan	recíbeme	-	gaitzan	recibenos
-	naza	recíbame	-	gaitza	recibanos
-	nazazu	recíbame V.	-	gaitzazu	recibanos V.
-	nazazute	recíbídme	-	gaitzazute	recibidnos
-	nazate	recíbanme	-	gaitzate	recibannos

te (m., f.)

-	aza	recíbate	-	azate	recibante
---	-----	----------	---	-------	-----------

le (a V.)

os

-	zaitza	recíbale (él)	-	zaitzae	recibaos (él)
-	zaitzate	recíbanle	-	zaitzaete	os recíban

FLEXIONES COMPUESTAS.—No se usan más que las sobre dichas. Pero, hay que notar que en vez de estas flexiones de imperativo se usan mucho las correspondientes del subjuntivo con el sufijo *la*: *egin dezala* por *egin beza*, etc.; es decir, que se acude al mismo procedimiento que en castellano: *que lo haga* por *hágalo*, etc.

VARIANTES.—Las hay, aunque menos correctas:
lo: zak, zan, zazu, zazute (omitese la e inicial por vicio).
a mí: zadak, zadan, bizat, zadazu...; zazkidak..., bizazkit...
a él: zayok, zayon, bizayo...; zazkiok, zazkion, bizazkio...
a nosotros: zaguk, zagon, *begigu*...; zazkiguk..., *begizkigu*...
a V.: bizazu, bizazute; bizazkizu, bizazkizute.
a vosotros: bizazute, bizazutete; bizazkizute, bizazkizutete.
a ellos: zayotek, zayoten, bizayote...; zazkiotek ..., bizazkiote...
me, nos: benaza, benazate; begaitza, begaitzate (sobra *be*).
a V., os: bizaitza, bizaitzate; bizaitzate, bizaitzatete (sobra *bi*).

CONJUGACION SINTETICA TRANSITIVA

Euki (<i>tener</i>)		Ekañi (<i>traer</i>)	Jakin (<i>saber</i>)	Eraman (<i>llevar</i>)
daukat	(<i>lo tengo</i>)	dakañt	dakit	daramat
daukak	(<i>lo tienes</i>)	dakañk	dakik	daramak
daukan	(<i>lo tienes</i>)	dakaña	dakin	daraman
dauka	(<i>lo tiene</i>)	dakañ	daki	darama
daukagu	(<i>lo tenemos</i>)	dakañgu	dakigu	daramagu
daukazu	(<i>lo tiene V.</i>)	dakañzu	dakizu	daramazu
daukazute	(<i>lo tenéis</i>)	dakañzute	dakizute	daramazute
daukate	(<i>lo tienen</i>)	dakañte	dakite	daramate
dauzkat	(<i>los tengo</i>)	dakañzkit	dakizkit	daramazkit
dauzkak	(<i>los tienes</i>)	dakañzkik	dakizkik	daramazkik
dauzkan	(<i>los tienes</i>)	dakañzkin	dakizkin	daramazkin
dauzka	(<i>los tiene</i>)	dakañzki	dakizki	daramazki
dauzkagu	(<i>los tenemos</i>)	dakañzkigu	dakizkigu	daramazkigu
dauzkazu	(<i>los tiene V.</i>)	dakañzkizu	dakizkizu	daramazkizu
dauzkazute	(<i>los tenéis</i>)	dakañkizute	dakizkizute	daramazkizute
dauzkate	(<i>los tienen</i>)	dakañzkite	dakizkite	daramazkite
neukan	(<i>lo tenía yo</i>)	nekañan	nekian	neraman
eukan (1)	(<i>lo tenías</i>)	ekañan (2)	ekian (3)	eraman (4)
zeukan	(<i>lo tenía</i>)	zekañan	zekian	zeraman
geneukan	(<i>lo tenemos</i>)	genekañan	genekian	generaman
zeneukan	(<i>lo tenía V.</i>)	zenekañan	zenekian	zeneraman
zeneukaten	(<i>lo teniais</i>)	zenekañten	zenekiten	zeneramaten
zeukaten	(<i>lo tenían</i>)	zekañten	zekiten	zeramaten
neuzkan	(<i>los tenía yo</i>)	nekañzkian	nekizkian	neramazkian
.....
eukak	(<i>tenlo</i>)	ekañk	ekik	eramak
eukan	(<i>tenlo</i>)	ekaña	ekin	eraman
beuka	(<i>téngalo</i>)	bekañ	beki	berama
eukazu	(<i>téngalo V.</i>)	ekañzu	ekizu	eramazu
eukazute	(<i>tenedlo</i>)	ekañzute	ekizute	eramazute
beukate	(<i>ténganlo</i>)	bekañte	bekite	beramate
euzkak	(<i>tenlos</i>)	ekañzkik	ekizkik	eramazkik
.....

(1) eukean, eukanan (2) ekañan, ekañnan. (3) ekian, ekiñan. (4) era nakan, eramanan. Vid. nota 60.ª pág. 83.

VERBO AUXILIAR IZAN INTRANSITIVO (*ser, estar, haber*).

PRESENTE DE INDICATIVO

ni	- naiz	yo	soy	-
i	- aiz	tú	eres	-
ura	- da	aquél	es	-
gu	- gera	nosotros	somos	-
zu	- zera	usted	es	-
zuek	- zerate	vosotros	sois	-
ayek	- dira	aquéllos	son	-

Flexiones con dativo

	<i>ni</i>	<i>yo</i>	<i>gu</i>	<i>nosotros</i>
iri	- natzaik	<i>te soy</i>	- gatzazkik	<i>te somos</i>
iri	- natzain	<i>te -</i>	- gatzazkin	<i>te -</i>
afi	- natzayo	<i>le -</i>	- gatzazkio	<i>le -</i>
zuri	- natzaizu	<i>le -</i>	- gatzazkizu	<i>le -</i>
zuei	- natzaizute	<i>os -</i>	- gatzazkizute	<i>os -</i>
ayei	- natzaye	<i>les -</i>	- gatzazkie	<i>les -</i>
	<i>i</i>	<i>tú</i>	<i>i</i>	<i>tú</i>
niri	- atzait	<i>me eres</i>	guri - atzaigu	<i>nos eres</i>
afi	- atzayo	<i>le -</i>	ayei - atzaye	<i>les -</i>
	<i>zu</i>	Vd.	<i>zuek</i>	<i>vosotros</i>
niri	- zatzait	<i>me es</i>	- zatzazkit	<i>me sois</i>
afi	- zatzayo	<i>le -</i>	- zatzazkio	<i>le -</i>
guri	- zatzaidu	<i>nos -</i>	- zatzazkigu	<i>nos -</i>
ayei	- zatzaye	<i>les -</i>	- zatzazkie	<i>les -</i>
	<i>ura</i>	<i>aquél</i>	<i>ayek</i>	<i>aquellos</i>
niri	- zait	<i>me es</i>	- zazkit	<i>me son</i>
iri	- zaik	<i>te -</i>	- zazkik	<i>te -</i>
iri	- zain	<i>te -</i>	- zazkin	<i>te -</i>
afi	- zayo	<i>le -</i>	- zazkio	<i>le -</i>
guri	- zaigu	<i>nos -</i>	- zazkigu	<i>nos -</i>
zuri	- zaizu	<i>le -</i>	- zazkizu	<i>le -</i>
zuei	- zaizute	<i>os -</i>	- zazkizute	<i>os -</i>
ayei	- zaye	<i>les -</i>	- zazkie	<i>les -</i>

FLEXIONES COMPUESTAS.—Aplicando a estas 47 flexiones las tres formas verbales se obtienen las 141 flexiones compuestas de cualquier verbo: etofi naiz (*he venido*), etoftzen naiz (*suelo venir*), etoñiko naiz (*vendré*), etc.

VARIANTES.—Las flexiones con dativo de tercera persona plural (*ayei*) pueden recibir el sufijo *ote* por *e*: natzayote (*les soy*), gatzazkiote...

En el grupo *i* algunos erróneamente suelen distinguir sexos haciendo: atzaidak, atzaidan; atzayok, atzayon; atzaiguk, atzaigun; atzayek, atzayen.

PRETERITO DE INDICATIVO

ni	- nintzan	yo	era
i	- intzan	tú	eras
ura	- zan	aquél	era
gu	- giñan	nosotros	éramos
zu	- ziñan	usted	era
zuek	- ziñaten	vosotros	erais
ayek	- ziran	aquéllos	eran

Flexiones con dativo

	<i>ni</i>	<i>yo</i>	<i>gu</i>	<i>nosotros</i>
iri	- nintzakikan	<i>te era</i>	- gintzazkikan	<i>te éramos</i>
iri	- nintzakiñan	<i>te -</i>	- gintzazkiñan	<i>te -</i>
afi	- nintzayon	<i>le -</i>	- gintzazkion	<i>le -</i>
zuri	- nintzaizun	<i>le -</i>	- gintzazkizun	<i>le -</i>
zuei	- nintzaizuten	<i>os -</i>	- gintzazkizuten	<i>os -</i>
ayei	- nintzayen	<i>les -</i>	- gintzazkien	<i>les -</i>
	<i>i</i>	<i>tú</i>	<i>i</i>	<i>tú</i>
niri	- intzaidan *	<i>me eras</i>	guri - intzaigun	<i>nos eras</i>
afi	- intzayon	<i>le -</i>	ayei - intzayen	<i>les -</i>
	<i>zu</i>	Vd.	<i>zuek</i>	<i>vosotros</i>
niri	- zintzaidan	<i>me era</i>	- zintzazkidan	<i>me erais</i>
afi	- zintzayon	<i>le -</i>	- zintzazkion	<i>le -</i>
guri	- zintzaigun	<i>nos -</i>	- zintzazkigun	<i>nos -</i>
ayei	- zintzayen	<i>les -</i>	- zintzazkien	<i>les -</i>
	<i>ura</i>	<i>aquél</i>	<i>ayek</i>	<i>aquéllos</i>
niri	- zitzaidan	<i>me era</i>	- zitzazkidan	<i>me eran</i>
iri	- zitzakikan	<i>te -</i>	- zitzazkikan	<i>te -</i>
iri	- zitzakiñan	<i>te -</i>	- zitzazkiñan	<i>te -</i>
afi	- zitzayon	<i>le -</i>	- zitzazkion	<i>le -</i>
guri	- zitzazigun	<i>nos -</i>	- zitzazkigun	<i>nos -</i>
zuri	- zitzazizun	<i>le -</i>	- zitzazkizun	<i>le -</i>
zuei	- zitzazizuten	<i>os -</i>	- zitzazkizuten	<i>os -</i>
ayei	- zitzazayen	<i>les -</i>	- zitzazkien	<i>les -</i>

FLEXIONES OOMPUESTAS.—Aplicando a estas 47 flexiones las formas verbales se obtienen las 141 flexiones compuestas de cualquier verbo: etofi nintzan (*vine*), etoftzen nintzan (*solia venir*), etofiko nintzan (*habría venido*), etc.

VARIANTES.—Las flexiones con dativo de tercera persona plural (*ayei*) pueden recibir el sufijo *ote* por *e*: nintzayoten (*les era yo*), gintzazkioten, etc.

En el grupo *i* algunos erróneamente suelen distinguir sexos haciendo: intzaidakan, intzaidanan; intzayokan, intzayonan, etc.

En los grupos *gu*, *zuek*, *ayek*, también se suele infijar una *i* redundante: gintzaizkikan, zintzaizkidan, zitzazkidan, etc.

SUBJUNTIVO

PRESENTE

PRETÉRITO

Bizi	nadin	(1) <i>viva yo</i>	bizi	nendin	(1) <i>viviera yo</i>
-	adin	" <i>vivas</i>	-	endin	" <i>vivieras</i>
-	dedin	" <i>viva</i>	-	zedin	" <i>viviera</i>
-	gaitezen	" <i>vivamos</i>	-	gindezen	" <i>viviéramos</i>
-	zaitezen	" <i>viva Vd.</i>	-	zindezen	" <i>viviera Vd.</i>
-	zaitetzten	" <i>vivais</i>	-	zindezten	" <i>viviérais</i>
-	ditezen	" <i>vivan</i>	-	zitezen	" <i>vivieran</i>

PRESENTE: *flexiones con dativo*

<i>ni</i>	bizi	natzakikan (2), natzakiñan (2), natzakion, natzakizun, natzakizuten, natzakien.
<i>i</i>	-	atzakidan (3), atzakion, atzakigun, atzakien.
<i>ura</i>	-	datzakidan (4), datzakikan, datzakiñan, datzakion, datzakigun, datzakizun, datzakizuten, datzakien.
<i>gu</i>	-	gatzakikan, gatzakiñan, gatzakion, gatzakizun, gatzakizuten, gatzakien.
<i>zu</i>	-	zatzakidan, zatzakion, zatzakigun, zatzakien.
<i>zuek</i>	-	zatzakidan, zatzakion, zatzakigun, zatzakien.
<i>ayek</i>	-	datzazkidan, datzazkikan, datzazkiñan, datzazkion, datzazkigun, datzazkizun, datzazkizuten, datzazkien.

PRETÉRITO: *flexiones con dativo*

<i>ni</i>	bizi	nenkikan (5), nenkiñan, (5), nenkion, nenkizun, nenkizuten, nenkien.
<i>i</i>	-	enkidan (6), enkion, enkigun, enkien.
<i>ura</i>	-	zekidan (7), zekikan, zekiñan, zekion, zekigun, zekizun, zekizuten, zekien.
<i>gu</i>	-	genkizkikan, genkizkiñan, genkizkion, genkizkizun, genkizkizuten, genkizkien.
<i>zu</i>	-	zenkidan, zenkion, zenkigun, zenkien.
<i>zuek</i>	-	zenkizkidan, zenkizkion, zenkizkigun, zenkizkien.
<i>ayek</i>	-	zekizkidan, zekizkikan, zekizkiñan, zekizkion, zekizkigun, zekizkizun, zekizkizuten, zekizkion.

VARIANTES.—Flexiones con dativo: grupos *i*: akidan, akion, akigun, akien, o akidakan, akidanan, etc.; enkidakan, enkidanan, etc.

Dativo plural *ote* por *e*: natzakioten, atzakioten, etc

N. B.—Al subjuntivo regido de *que* se le sufiija *la* en vez de *n*: bizi nadila (*que yo viva*), adila, dedila, gaitezela, etc.

Puede también usarse *ntzat* en vez de *n*: nadintzat, adintzat...

En el subjuntivo sólo suele usarse el adjetivo verbal.

(1) para que... (2) para que yo te viva. (3) para que tú me vivas (4) para que
aquel me viva. (5) para que yo te viviera (6) p. q. tú me vivieras. (7) p. q. aquel
me viviera.

POTENCIAL

PRESENTE

PRETÉRITO

Bizi	naiteke	<i>puedo yo vivir</i>	Bizi	nintekean	<i>podía</i>	<i>haber vivido</i>
-	aiteke	<i>puedes</i>	-	intekean	<i>podías</i>	-
-	daiteke	<i>puede</i>	-	zitekean	<i>podía</i>	-
-	gaitzke	<i>podemos</i>	-	gintzkean	<i>podíamos</i>	-
-	zaiteke	<i>puede V.</i>	-	zintzkean	<i>podía V.</i>	-
-	zaitzke	<i>podéis</i>	-	zintzkean	<i>podiais</i>	-
-	daitezke	<i>pueden</i>	-	zitezkean	<i>podían</i>	-

PRESENTE: *flexiones con dativo*

<i>ni</i>	bizi	natzakikek (1), natzakiken (1), natzakioke, natzakizuke, natzakizuteke, natzakieke.
<i>i</i>	-	atzakidake (2), atzakioke, atzakiguke, atzakieke.
<i>ura</i>	-	datzakidake (3), datzakikek, datzakiken, datzakioke, datzakiguke, datzakizuke, datzakizuteke, datzakieke.
<i>gu</i>	-	gatzakikek, gatzakiken, gatzakioke, gatzakizuke, gatzakizuteke, gatzakieke.
<i>zu</i>	-	zatzakidake, zatzakioke, zatzakiguke, zatzakieke.
<i>zuek</i>	-	zatzakidake, zatzakioke, zatzakiguke, zatzakieke.
<i>ayek</i>	-	datzazkidake, datzazkikek, datzazkiken, datzazkioke, datzazkiguke, datzazkizuke, datzazkizuteke, datzazkieke.

PRETÉRITO: *flexiones con dativo*

<i>ni</i>	bizi	nintzakikean (4), nintzakikenan (4), nintzakiokean, nintzakizukean, nintzakizutekean, nintzakiekean.
<i>i</i>	-	intzakidakean (5), intzakiokean, intzakigukean, intzakiekean.
<i>ura</i>	-	zitzakidakean (6), zitzakikean, zitzakikenan, zitzakiokean, zitzakigukean, zitzakizukean, zitzakizutekean, zitzakiekean.
<i>gu</i>	-	gintzazkikean, gintzazkikenan, gintzazkiokean, gintzazkizukean, gintzazkizutekean, gintzazkiekean.
<i>zu</i>	-	zintzakidakean, zintzakiokean, zintzakigukean, zintzakiekean.
<i>zuek</i>	-	zintzazkidakean, zintzazkiokean, zintzazkigukean, zintzazkiekean.
<i>ayek</i>	-	zitzazkidakean, zitzazkikean, zitzazkikenan, zitzazkiokean, zitzazkigukean, zitzazkizukean, zitzazkizutekean, zitzazkiekean.

VARIANTES.—Flexiones con dativo: grupos *i*: *akidake*, *akioke*, *akiguke*, *akieke*, o *akidakek*, *akidaken*, etc.; *intzakidakek*, *intzakidaken*, etc.

(1) Puego vivirte. (2) Puedes vivirme. (3) Puede vivirme. (4) Podía yo haberte vivido. (5) Podías haberme vivido. (6) Podía haberme vivido.

POTENCIAL

CONDICIONADO

SUPOSITIVO DE ID.

Bizi	ninteke	<i>podría yo *</i>	Bizi	al ba'nendi	<i>si pudiera yo *</i>
-	intেকে	<i>podrias</i>	-	al ba'endi	<i>si pudieras</i>
-	liteke	<i>podría</i>	-	al ba'ledi	<i>si pudiera</i>
-	gintezke	<i>podríamos</i>	-	al ba'gindez	<i>si pudiéramos</i>
-	zinteke	<i>podría V.</i>	-	al ba'zindez	<i>si pudiera V.</i>
-	zintezke	<i>podriais</i>	-	al ba'zindezte	<i>si pudierais</i>
-	litezke	<i>podrian</i>	-	al ba'litez	<i>si pudieran</i>

POTENCIAL CONDICIONADO: *flexiones con dativo*

<i>ni</i>	bizi	nintzakikék (1), nintzakikén (1), nintzakióke, nintzakizuke, nintzakizuteke, nintzakieke.
<i>i</i>	-	intzakidake (2), intzakióke, intzakiguke, intzakieke.
<i>ura</i>	-	litzakidake (3), litzakikék, litzakikén, litzakióke, litzakiguke, litzakizuke, litzakizuteke, litzakieke.
<i>gu</i>	-	gintzazkikék, gintzazkikén, gintzazkióke, gintzazkizuke, gintzazkizuteke, gintzazkieke.
<i>zu</i>	-	zintzakidake, zintzakióke, zintzakiguke, zintzakieke.
<i>zuek</i>	-	zintzazkidake, zintzazkióke, zintzazkiguke, zintzazkieke.
<i>ayek</i>	-	litzazkidake, litzazkikék, litzazkikén, litzazkióke, litzazkiguke, litzazkizuke, litzazkizuteke, litzazkieke.

SUPOSITIVO DE ID.: *flexiones con dativo*

<i>ni</i>	bizi	al ba'nenkik (4), nenkin (4), nenkio, nenkizu, nenkizute, nenkie.
<i>i</i>	-	al ba'enkit (5), enkio, enkigu, enkie.
<i>ura</i>	-	al ba'lekit (6), lekit, lekin, lekio, lekigu, lekizu, lekizute, lekie.
<i>gu</i>	-	al ba'genkizkik, genkizkin, genkizkio, genkizkizu, genkezkizute, genkizkie.
<i>zu</i>	-	al ba'zenkit, zenkio, zenkigu, zenkie.
<i>zuek</i>	-	al ba'zenkizkit, zenkizkio, zenkizkigu, zenkizkie.
<i>ayek</i>	-	al ba'lekizkit, lekizkik, lekizkin, lekizkio, lekizkigu, lekizkizu, lelekizkizute, lekizkie.

* *vivir*.

(1) *Podría yo vivirte.* (2) *Podrias ó vivirme.* (3) *Podría vivirme.* (4) *Si pudiera yo vivirte.* (5) *Si pudieras vivirme* (6) *Si pudiera vivirme.*

CONDICIONALES

CONDICIONAL

SUPOSITIVO DE ID.

Biziko	nintzake	viviría yo	Biziko	ba'nintz	si viviera yo
-	intzake	vivirías	-	ba'intz	si vivieras
-	litzake	viviría	-	ba'litz	si viviera
-	giñake	viviríamos	-	ba'giña	si viviéramos
-	ziñake	viviría V.	-	ba'ziña	si viviera V.
-	ziñateke	viviriais	-	ba'ziñate	si vivierais
-	lirake	vivirian	-	ba'lira	si vivieran

CONCIONAL: flexiones con dativo

ni	biziko	nintzakikék (1), nintzakikén (1), nintzayoke, nintzaizuke, nintzaizuteke, nintzayeke.
i	-	intzaidake (2), intzayoke, intzaiguke, intzayeke.
ura	-	litzaidake (3), litzakikék, litzakikén, litzayoke, litzaiguke, litzaizuteke, litzayeke.
gu	-	gintzakkikék, gintzakkikén, gintzakkizuke, gintzakkizuteke, gintzakkieke.
zu	-	zintzaidake, zintzayoke, zintzaiguke, zintzayeke.
zuek	-	zintzakkidake, zintzakkioke, zintzakkiguke zintzakkieke.
ayek	-	litzakkidake, litzakkikék, litzakkikén, litzakkioke, litzakkiguke, litzakkizuteke, litzakkieke.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL: flexiones con dativo

ni	biziko	ba'nintzakik (4), nintzakin (4), nintzayo, nintzaizu, nintzaizute nintzaye.
i	-	ba'intzait (5), intzayo, intzaigu, intzaye.
ura	-	ba'litzait (6), litzaik, litzain, litzayo, litzaigu, litzaizu, litzaizute, litzaye.
gu	-	ba'gintzakkik, gintzazkin, gintzakkio, gintzakkizu, gintzakkizute, gintzakkie.
zu	-	ba'zintzait, zintzayo, zintzaigu, zintzaye.
zuek	-	ba'zintzakit, zintzakkio, zintzakkigu, zintzakkie.
ayek	-	ba'litzazkit, litzazkik, litzazkin, litzakkio, litzakkigu, litzakkizu, litzakkizute, litzakkie,

N. B. 1. Si a las flexiones del condicional se les añade el sufijo temporal *an*, cambiándose además el prefijo *l* de las terceras personas por *z*, tienen distinto significado: *biziko nintzakean* (*habría vivido yo*), *intzakean*, *zitzakean*, *giñakean*, *ziñakean*, *ziñatekean*, *zitzatekean* (*por lirakean*).

N. B. El supositivo del condicional admite además del futuro el adjetivo verbal: *egon ba'nintz* (*si yo hubiera estado*), *egon ba'intz* (*si hubieras estado*), *egon ba'litz*...

(1) Te viviría yo. (2) Me vivirías. (3) Me viviría él. (4) Si yo te viviera.
 (5) Si tú me vivieras. (6) Si él me viviera.

IMPERATIVO

Bizi	nadin	ni	viva	yo
-	adi	i	vive	tú
-	bedi	ura	viva	aquél
-	gaitezen	gu	vivamos	nosotros
-	zaitez	zu	viva	usted
-	zaitzte	zuek	vivid	vosotros
-	bitez	ayek	vivan	aquellos

Flexiones con dativo

i	ona	akit (1), akio, akigu, akie.
ura	-	bekit (2), bekik, bekin, bekio, bekigu, bekizu, bekizute bekie.
zu	-	zatzakit (3), zatzakio, zatzakigu, zatzakie.
zuek	onak	zatzakit (4), zatzakio, zatzakigu, zatzakie.
ayek	-	bekizkit (5), bekizkik, bekizkin, bekizkio, bekizkigu, bekizkizu, bekizkizute, bekizkie.

CONJUGACION SINTETICA INTRANSITIVA

Joan (<i>ir</i>)		Etoñ (<i>venir</i>)	Ibili (<i>andar</i>)	Egon (<i>estar</i>)
noa	(<i>voy</i>)	natoñ (<i>vengo</i>)	nabil (<i>ando</i>)	nago (<i>estoy</i>)
oa	(<i>vas</i>)	atoñ	abil	ago
doa (diao)	(<i>va</i>)	datoñ	dabil	dago
goaz	(<i>vamos</i>)	gatoz	gabiltza	gaude
zoaz	(<i>va V.</i>)	zatoz	zabiltza	zaude
zoazte	(<i>vais</i>)	zatozte	zabiltzate	zaudete
doaz (diaoaz)	(<i>van</i>)	datoz	dabiltza	daude
niñoan	(<i>iba yo</i>)	nentoñan	nenbilan	nengoan
iñoan	(<i>ibas</i>)	entoñan	enbilan	engoan
zioan	(<i>iba</i>)	zetoñan	zebilan	zegoan
giñoazan	(<i>ibamos</i>)	gentozan	genbiltzan	geunden
ziñoazan	(<i>iba V.</i>)	zentozan	zenbiltzan	zeunden
ziñoazten	(<i>ibais</i>)	zentozten	zenbiltzaten	zeundeten
zioazan	(<i>iban</i>)	zetozan	zebiltzan	zeuden
oa	(<i>vete</i>)	atoñ	abil	ago
bioa	(<i>vaya</i>)	betof	bebil	bego
zoaz	(<i>vaya V.</i>)	zatoz	zabiltz	zaude
zoazte	(<i>id</i>)	zatozte	zabiltzate	zaudete
bioaz	(<i>vayan</i>)	betoz	bebiltz	beude

VARIANTES.—Nijoa, dijoa, dijoaz; nijoan, zijoan, zijoazen; bijoa, bijoaz. Nentoñen, entoñen, zetoñen... Nenbilan, enbilan, zebilan...

(1) séme bueno. (2) séame bueno aquel. (3) séame bueno V. (4) sedme buenos. (5) séame buenos.

NOMBRES PERSONALES. - NOTIN-IZENAK

Gizonak Anderak

Abraham	Abañan	Abañane
Adolfo	Adolba	Adolbe
Agueda	Agata	Agate
Agustín	Augustin	Augustiñe
Alberto	Alberta	Alberte
Alejandro	Alesander	Alesandere
Alfonso	Albontsa	Albontse
Amancio	Amantzi	Amantze
Ambrosio	Anbortsi	Anbortse
Amor (M.ª)	Maita *	Maitane *
Ana	An	Ane
Anastasio	Anastasi	Anastase
Andrés	Ander	Andere
Ángel	Gotzon *	Gotzone *
Anselmo	Antselma	Anselme
Antíocho	Anduka	Anduke
Antonino	Andonin	Andonine
Antonio	Andoni	Andone
Anunciación	Dei *	Deñe *
Arcángel	Gongotzon *	Gongotzone *
Ascensión	Igo *	Igone *
Asunción	Jaso *	Jasone *
Augusto	Augusta	Auguste
Avelino	Abelin	Abeliñe
Bartolomé	Bartoloma	Bartolome
Basilio	Basili	Basile
Bautista	Ugutx *	Uguzne *
Begoña	Begoña *	Begoñe *
Benedicto	Benediña	Benedite
Benito	Beniña	Beniñe
Bernabé	Bernaba	Bernabe
Bernardino	Bernartin	Bernartiñe
Bernardo	Bernarta	Bernarte
Blas	Balasi	Balase
Bonifacio	Bonipagi	Bonipage
Brígida	Birkida	Birkide
Camilo	Kamil	Kamile
Carina	Karin	Kariñe
Carlos	Karla	Karle
Carmen	Karmel	Karmeñe
Casimiro	Kasimir	Kasimire
Catalina	Katarin	Katariñe
Cecilio	Koikili	Koikile
Ceferino	Keperin	Keperiñe
Cipriano	Kipiren	Kipirene
Circuncisión	Bilebai *	Bilebañe *
Ciriaco	Kuireka	Kuireke
Cirilo	Kuiril	Kuirile
Claudio	Kauldi	Kaulde
Clemente	Kelmen	Kelmene
Concepción	Sof *	Sofne *
Constancio	Kostantzi	Kostantze

Gizonak Anderak

Cosme	Kosma	Kosme
Crescencio	Keskentzi	Keskentze
Crisóstomo	Kixostoma	Kisostome
Cristóbal	Kistobal	Kistobale
Cruz	Gurutz	Guruzne
Dám so	Damas	Damase
Damián	Damen	Damene
Daniel	Danel	Danele
Dario	Dari	Dare
David	Dabi	Dabe
Desposorios	Eztegu *	Eztegunne *
Diógenes	Dugen	Dugene
Dionisio	Dunixi	Dunixe
Dolores	Neka *	Nekane *
Donato	Donata	Donate
Domingo	Domeka	Domeke
Eduardo	Edorta	Edorte
Efrén	Eperna	Eperne
Eladio	Eladi	Elade
Elías	Eli	Ele
Eliseo	Elixi	Elixne
Emeterio	Emeteri	Emetere
Emiliano	Emilen	Emilene
Emilio	Emili	Emile
Encarnación	Gixa *	Gixane *
Engracio	Ingartzi	Ingartze
Enrique	Endika	Endike
Epifanía	Irakus *	Irakusne *
Estanislao	Estanisla	Estanisle
Esteban	Estepan	Estepane
Eugenio	Eukeni	Eukene
Eusebio	Eusebi	Eusebe
Eustaquio	Eustaki	Eustake
Eustasio	Eustasi	Eustase
Evaristo	Ebarista	Ebariste
Exaltación	Gora *	Gorane *
Ezequiel	Ezekel	Ezekele
Faustino	Paustin	Paustiñe
Federico	Perderika	Perderike
Felipe	Pilipa	Pilipe
Félix	Peli	Pele
Fermin	Pirmin	Pirmiñe
Fernando	Perdiñanda	Permiñande
Floro	Lor	Lore
Francisco	Pantzeska	Pantzeske
Gabino	Gabin	Gabiñe
Gabriel	Gabirel	Gabirele
Genaro	Genar	Genare
Gertrudis	Gerturda	Gerturde
Gervasio	Gerbasi	Gerbase
Gloria	Aintza *	Aintzane *
Gonzálo	Gontzal	Gontzale

<i>Gizonak</i> <i>Anderak</i>			<i>Gizonak</i> <i>Anderak</i>		
Gorgonio	Gorgoni	Gorgone	Matias	Mati	Mate
Gregorio	Gergori	Gergore	Matilde	Matilda	Matilde
Guillermo	Gilelma	Gilelme	Maximino	Masimin	Masimiñe
Hilario	Ilari	Ilare	Melquiades	Melgeda	Melgede
Hipólito	Ipolita	Ipolite	Mercedes	Eskar *	Eskarne *
Ignacio	Iñaki	Iñake	Miguel	Mikel	Mikele
Inés	Iñes	Iñese	Milagros	Alatz *	Alazne *
Inocente	Sein *	Señe *	Moisés	Mois	Moxe
Iñigo	Eneka	Eneke	Natividad	Jayo *	Jayone *
Ireneo	Iren	Irene	Nicolás	Nikola	Nikole
Isaac	Ixaka	Ixake	Nieves	Eduf *	Eduñe *
Isabel	Elixabeta	Elixabete	Oración	Afen *	Afene *
Isaías	Ixai	Ixaye	Pablo	Paul	Paule
Isidro	Ixidore	Ixidore	Pastor	Unai *	Unañe *
Jacinto	Jakinda	Jakinde	Patricio	Patirki	Patirke
Javier	Jabief *	Jabieñe *	Paulino	Paulin	Pauliñe
Jeremías	Jeremi	Jereme	Paz (M. ^a)	Gentza *	Gentzane *
Jerónimo	Jeronima	Jeronime	Pedro	Kepa	Kepane
Jesús	Josu	Josune	Pentecostés	Etoñ *	Etoñe *
Joakin	Jokin	Jokiñe	Pilar	Pilar	Pilare
Job	Joba	Jobe	Pío	Pi	Pie
Jonás	Jona	Jone	Presentación	Aurken *	Aurkene *
Jorge	Gorka	Gorke	Purificación	Garbi *	Garbiñe *
José	Joseba	Josebe	Rafael	Erapel	Erapele
Juan	Jon	Jone	Ramón	Eñaimunda	Eñaimunde
Judas	Juda	Jude	Ramos	Abaf *	Abañe *
Julián	Julen	Julene	Remedios	Osa *	Osane *
Julio	Juli	Jule	Resurrección	Berbiz *	Berbize *
Justino	Justin	Justiñe	Ricardo	Eñikarta	Eñikarte
Lázaro	Elazar	Elazare	Roque	Eñoka	Eñoke
Leandro	Lander	Landere	Rosario	Egurtza *	Agurtzane *
León	Lon	Lone	Rufino	Eñupin	Eñupiñe
Leonardo	Lonarta	Lonarte	Sabino	Sabin	Sabiñe
Leoncio	Lontzi	Lontze	Salvador	Gaizka *	Gaizkane *
Leonoro	Lonor	Lonore	Samuel	Samel	Samele
Lino	Lin	Liñe	Santiago	Jagoba	Jacobe
Lorenzo	Laurentzi	Laurentze	Santos	Deunoro *	Deunorone *
Loreto (M. ^a)	Loreta	Lorete	Sebastián	Sebasten	Sebastene
Lucas	Luka	Luke	Simeón	Simon	Simone
Luciano	Luken	Lukene	Sol: dad	Bakaf *	Bakañe *
Luis	Koldobika	Koldobike	Sotero	Soter	Sotere
Magdalena	Matal	Matale	Tarsicio	Tartsixi	Tartsixe
Manuel	Imanol	Imanole	Teodoro	Todor	Todore
Marcelino	Markelin	Markeliñe	Teodosio	Todosi	Todose
Marcos	Marka	Marke	Teresa	Teres	Terese
Margarita	Margarita	Margarite	Timoteo	Timota	Timote
María	Mirena	Miren	Tobías	Tobi	Tobe
Mariano	Maren	Marene	Tomás	Toma	Tome
Mario	Mari	Mare	Trinidad	Iru *	Irune *
Marta	Marta	Marte	Valentín	Balendin	Balendiñe
Martín	Martin	Martiñe	Vicente	Bingen	Bingene
Mateo	Matai	Mataye	Visitación	Iker *	Ikerne *
Maternidad	Ama *	Amane *	Zakarias	Zakari	Zakare

DICCIONARIO CASTELLANO - EUZKERA

abajo bean	anchoa bokarta	blasfemar birao-egin
abecedario agaka	andar ibili	boca ao
abrazo laztan	angel gotzon	bochornoso lotsagari
abril jofail	anhelo opa	boina txapel
abrir iriki, zabaldu	animal abere	bonito polit, txukun
abuela amona	anteayer eranegun	bosque baso
abuelo aitona	antemano (de) lendanez	botella bonbil
abundante ugari, asko	anterior (parte) aurre	boxeador ukabilkari
aburrirse asperitu	antes len	boyero itzai
acá ona, onera	antes (más) lenago	buenas (a) onez
acaso al, ala, ote, edo	antes (de) lengo	buenas noches gabon
acción egipen	antiguamente antxiña	bueno on
acompañar lagundu	año urte, urtebete	buey idi
acostarse oeratu	aparecer ageitu, azaldu	buque ontzi
además gañera	apartarse alde-egin	busca (en) bila
adeudar zer-izan	aprender ikasi	cál ezta!, bai zera!
adiós aguri	aprobar onetsi	caballo zaldi
adornar apaindu	apurado lañi	cabello ile
advertir nabaitu, oartu	aquel ura	cabeza buru
aeroplano egazkin	aquí emen	cabra auntz
afán lei, gogo	aquí (he) ona emen	cabrito antxume
aficionado zale	árbol zuaitz	cada nno bakoitz
aflicción atsekabe	aritmética zenbakizti	caer erori
ágil bizkor, pizkor	arreglar antolatu	caldo zuku
agosto dagonil	arriba gora, goi	calor bero
agotar, -se aitu	así onela, orela, ala	calzado oñetako
agua ur	así y todo alaz ere	calle kale
ahí or, ora	asiento esertoki	cambio (en) ordea
ahogar, -se ito	atar lotu	camino bide
ahora orain, onezkero	atras (tiempo) aspaldi	campo at, ate, lekore
alegría poz, alaitasun	aunque naiz	cansarse nekatu
algo ezer, zerbait	ave egazti	cantar abestu
alguien norbait	a ver si ia	cantero arrgin
alguna vez noizpait, inoiz	ayer atzo	cantor abeslari
alguno bat-edo-bat	ayunas (en) barurik	capitán ontzi-buru
algunos batzuk	bacalao makalo	cárcel espetxe
alhaja pitxi	bailarín dantzari	caro garesti
alimentar, - se elikatu	bajar jetxi	carpintero arotz
alternativamente aldiz-	bajo be	carta idazki
alto goi, luze [ka]	barato merke	carro guñdi
alubia haberun	barba bizar	casa etxe
allá ara	barbudo bizardun	casarse ezkondu
allí an, bertan	barrica upel	casero etxetiar
amable maitagari	bastante naiko, samar	casi igual berdintsu
amado maite	bastón makil	castaño, -a gaztaña
amarillo ori	beber edan	cazador eiztari
ambición aundinai	bebida edari	cena aparti
ambicioso aundinai	bendecir onetsi, donetsi	cenar apaldu
amigo adizkide	besamanos eskumuin	centavo, céntimo eunen
amo nagusi, jabe	besugo bixigu	cerca ur, urbil
amor maitasun	bien ondo, ongi	cercano urbil
amorio maitekeri	bienhechor ongile	cerdo txeri
anciana atso	billete txartel	cero uts
anciano agure	blanco zuri	cerveza garardo
ancho, anchura zabal	blando bigun	c'egas (a) itsuka

ciego itsu
 cielo ortze, donoki, zeru
 cien, ciento eun
 ciertamente ziñez
 cierto (un) ezeinbat
 cima gain
 cinco bost
 claramente argiro
 claro argi
 clase, especie mota
 clase ikastola
 clavar josi
 colega kide
 colegio ikastetxe
 color margo
 columna zutikako
 comarca lufalde
 comer jan, bazkaldu
 comestible janari
 comida bazkari
 comienzo asiera, askun
 cómo nola, zela
 como bezela
 cómodo eroso
 compañero lagun
 compasión efuki
 compatriota aberkide
 completar osatu
 comprador erosle
 comprar erosi
 comprender uleitu
 comulgar jaunaftu
 condiscipulo ikaskide
 confite gozoki
 conocer ezagutu, ezautu
 conocido ezagun, ezaun
 conseguir eskuratu
 continuación jafayaldi
 continuación (a) ondo-
 (ren)
 contrario (al) bestera
 conveniente egoki
 corazón biotz
 cordero bildots, arkume
 cordial biotzetiko
 cortar ebaki, moztu
 corto labur
 correr (a todo) ariñe-
 cosa gauza [ketan]
 coser josi
 co, untura garai
 Creador Irazale
 crecer azi
 crédito (a) zofean
 creencia uste
 cuadro ukulu
 cuál zein

cualquiera edozein
 cuándo noiz
 cuándo (para) noizko
 cuandoquiera edonoiz
 cuánto zenbat
 cuanto antes lenbailen
 cuarto laurden
 cuatro lau
 cubierta estalki
 cuerpo gorputz, soin
 cuesta aldapa
 cuidado ařeta, axol, ajol
 culebra suge
 curar sendatu
 curioso txukun
 curso ikastaro
 charla izketa
 chica neska, neskatxa
 chico mutil
 chiqui'lo mutiko
 chistu'ari txistulari
 chuleta sayeski
 dar eman
 debajo azpi, azpian
 deber beař
 deber zor-izan
 débil indařge, makal
 decir esan
 dejar utzi
 delgado me
 demasiado geyegi
 demasiado lař, lařegi
 dentro bařu, bařuan
 derretir urtu
 desahogado lasai, lasa
 desaparecer ayenatu
 descanso atsedan
 desde antes lendik
 desgracia zoritxař
 desmochar moztu
 despacio astiro
 después de ondorean
 después de p. m. etzida-
 destierro eřbeste [mu]
 detalle (al) zearo
 día egun
 diálogo elkařitz
 diariamente egunero
 diccionario iztegi
 diciembre lotazil
 diecinueve emeretzi
 diez amar
 diferencia gorabera
 difícil zail, gaitz
 dineral dirutza, txinditza
 dinero diru, txindi
 Dios Jainko, Jaungoiko

dirigir zuzendu
 discurso itzaldi
 disgusto atsekabe, naiga-
 divertirse, jostatu [be
 diz que omen
 documento agerkař
 dolor min
 domingo igande
 dónde nun, non
 dónde (a) nora
 dormir lo-egin
 dos bi
 doscientos bereun
 dueño jabe
 dulce gozo, geza
 duplo, doble bikotz
 duro gogor
 duro ogefleko
 eal tiral
 echar bota, egotzi
 egoista berekoi, zurekoi.
 ejemplo ikasbide, adibide
 ejercicio jardukizun
 electricidad tximistindar
 empezar asi
 encarnarse gizondu
 encima gain, gañean
 enemigo etsai, arerio
 enero ilbeltz
 enfermar gaxotu, eritu
 enfermo gaxo, gaxorik
 ensalzar goratu
 enseguida bertatik
 enseguidita berealaxe
 enseñar, mostrar eraku-
 enseñar irakatsi [tsi
 enteramente]osorik, gus-
 entero oso [tiz
 entonces (para) ordura-
 entrar saftu [ko
 entretanto bitařtean
 enviar bidaldu, bial
 esbelto lirain
 escasamente ozta
 escoger aukeratu
 escribir idatzi
 ese, esa, eso ori, ořek
 espacio une
 espada ezpata
 especie mota
 esposa emazte
 estación urtearo
 estación geldoki
 estar egon, izan
 este, esta, esto au, onek
 estrecho estu
 estrella izarr

etc. ta, eta, ta abar
 excelente bikain
 exordio askun
 explicar atzaidu, azaldu
 exterior lekore
 extranjeru atzerritar
 extremo erpin, atzen
 fábrica lantegi, ola
 fácilmente eraz, aisa
 faja geriko
 falta uts
 fama omen, ospe
 familia sendi
 familiar etxetiar
 fatiga neke
 favor (a) aldez
 febrero otsail
 felicidad zorion
 fiesta jai
 flor lore
 forzosamente nai-ezta
 fotografia argazki
 francés pantzetar
 frecuentemente maiz,
 frío otz [safi
 fuego su
 fuera at, ate, lekore
 fuerza (a la) indaez
 fumador eretzale
 ganar irabazi
 ganoso gale
 gallina olo
 gato katu
 gentio gizozte
 gorjeo txofotxio
 gozo poz
 gracia eskañ, esker
 gramática elizti
 grande aundi, lafi
 gratis utsean
 gris urdin, urdiñare
 grosor lodiera
 grupo talde
 guardar zaitu
 guardián zai, zaitzale
 guipuzkoano gipuzkoe-
 gustar txastatu [ra
 gusto atsegin
 gusto (a) gogoz, gogora
 gustosamente pozik
 hablar itz-egin
 hablista iztun
 hacer egin
 hacha aizkora
 hallar arkitu
 hambre gose
 harina irin

hasta arte
 hastiar okitu, gogaitu
 he ahí oña, oña of
 he allí ara, ara an
 he aquí ona, ona emen
 hembra eme
 hermana afeba, aizpa
 hermano anai
 hermosamente ederki
 hermoso eder
 herrero suarotz
 hierba belaf
 hierro burni
 hija alaba
 hijo seme
 hogano aurten
 hoja ori, osto
 hola! kaxo!
 holgado lasa, lasai
 hombre gizon
 hora ordu, aintze
 hortaliza barazki
 hoy gaur
 huelga opor, opofaldi
 huerta baratz
 huída iges
 huir iges-egin
 humilde apal
 humo ke
 huyendo iges
 iglesia eliza, txadon
 igual beñdin
 ilustrado jakintzu
 imposible ezin
 incorable sendakaitz
 inducir erazi
 infierno gaiztoki, suleze
 ingrato eskafgaitz
 intento (de) berariz
 interior bafen, bafu
 intermedio tarfe
 intrépido azkar
 invierno negu
 invisible ikusezin
 ir joan
 ira sumin, aserre
 irascible suminkorr
 jamás egundano, inoiz ez
 jarro pitxarr
 jaula kayola
 jefe nagusi
 joven gazte
 joven (de) gazterik
 jovencita neskatxa
 juego jolas
 juguete jostalu
 jueves ostegun

juicio sentzun, ezaguera
 juicioso zurr
 julio uztail
 junio garagarri
 juntar batu, bildu
 kilómetro aneurkin
 laborable (dia) astegun
 laborar landu
 lado alde, ondo
 lado de... lurralde
 lamentable negarrgarri
 lápiz arrkatz
 laudable goragarri
 lección ikaskai
 lectura irakurrigai
 leche esne
 leer irakurri
 lejos urruti
 lengua vasca euzkera
 lengua no vasca errdera
 lenguaje ele, izkera
 levantar jaso
 levantarse jeiki
 leyenda irakurrigai
 libro liburu, idazti
 liebre erbi
 ligero pizkorr, bizkorr,
 limpio garbi [arin
 línea lerro, marra
 loco ero, zoro
 luego gero
 lugar toki, leku, tegi
 limpiar garbitu
 lunes astelen
 luz argi
 llama garr
 llamarse eritzi
 llave giltz
 llegar iritxi
 llenar bete
 lleno bete, beterik
 llevar eraman
 lluvia euri
 lluvioso euritsu
 macho arr
 macho cabrio akerr
 madre ama
 maduro (o) gorrdin
 maestro irakasle
 mal gaizki, txarri
 malo txarr, gaizto
 mandar agindu
 mandato agindu, agintz
 mano esku
 manzana sagarr
 mañana biar
 mañana (la) goiz (a)

máquina lankai
mar itxaso
marchar joan
marido senarr
martes astearte
marzo epail
más geyago
más (lo) geyen
matar il, erail
mayo orril
medias (a) erdizka
medio erdi, arte, bide
mediodía eguerdi
mejor obe, obeki
melodía eresi
mendigo eskeko, eskale
menear erabili
menos gutxiago
menos (al) beintzat
mensualmente ilero
mentira gezurr
mentiroso gezurrti
merluza legatz
mes ila, ilabete
mesa mai
meter sartu
miedo bildurr, ikara
miedoso bildurrti
mientras arrtean
miércoles asteazken
misa meza, jaupa
mil mila, anei
mil millones onei
milicia gudaritza
millón miloi, unei
miso ene, nire
mismo (el) bera
mismo (allí) bertan
mismo (aquí, ahí) bertan
mitad erdi
mojado busti
mojar busti
monte mendi
morir il
mostrar erakutsi
muchacha neska
mucho asko
mueble errediza
muelle, puerto kai
muerte eriotz
mujer andere, emakume
mujer, esposa emazte
mundo ludi, mundu
mutuo alkarr, elkarr,
muy oso, gustiz, txit
nacer jayo
nada ezerez

necesariamente nai-ta-
necesidad bearr [ez
necesitado bearrtsu
negar ukatu
negro beltz
neto ufs
ni... ni ez... ez
nieto iloba
nieve elurr
niño aurr, ume, mutiko
no ez, ezta
noche gau
noche (a) bart
nombre izen
norte iparralde, iparr
notar nabaitu, oarrtu
noticia berri, izparr
novena bederatziurren
novia emaztegai
noviembre azil, azaro
novio senarrgai
nuestro gure, gere
nueve bederatzi
nuevo berri
nuevo (de) ostera, berriz
o ala, edo
obispo gotzai
obligar erazi, bearrtu
occidente sarrtalde
ocio asti
octubre urril
ocuparse ari, ari izan
ocho zortzi
odio gorroto
oficio langintza. ogibide
oir entzun, aditu
ojalá al
ojo begi
once amaika
opinión uste
orador iztun, izlari
oreja belarri
órgano txauineskin
oriente sarrtalde
oro urre
oscuro ilun
otoño udazken
otra vez berriz, ostera
otro beste
oveja ardi
oyente entzule,, aditzale
padrastra aitaizun
padre aita
padres gurasóak
pájaro txori
palabra itz
palo makil

pan ogi
paragnas euritako
pasado mañana etzi
pasar igaro, igazi
pastor artzai
patada ostikada
patata lusagarr
patria aberri
pecado oben
pecador obendi, pekatari
pedir eskatu
pedrada arrikada
pequeño txiki
pera udare
perder galdu
periódico izparringi
perjudicial kaltegarri
perjuicio kalte
pero baña
persona notin, lagun
perverso gaizto
perro txakurr, zakurr
pesado aztun
pesca arrai
pesca (oficio) arrantzale
pescador arrantzale
peseta laurleko
pez arrai, arrain
piano loreskin
pie oin
pie (a) oñez
pie (de) zutik
piedra arri
pintor margolari
piso bizitz, txamail
placer atsegin
planta landare
plantar landatu
plato azpil
pluma idaztorrtz, luma
pobre txiro, bearrtsu
pobrecillo gizagaxo
poco gutxi
poder al, eskubide
podrido ustel
pollo olasko
poner ipiñi, jarri
poquito (un) apurrtxo
porfia (a) leyaz
porque zergatik
posteriormente arrezke-
postrado auzpez (ro
pradera zelai
precioso jori
precipitar amildu
preferir nayago izan
preguntar galdetu

preparar gertu
 prieto estu
 primavera udaberi
 primero lenengo, lenbi-
 primo.-a lengusu (ziko
 pronto laster, agudo
 pronunciar oguzi
 proximidad aldamen
 próximo ur, ufengo
 prudente zur
 pseudo aizun, izun
 pueblo eri
 puente zubi
 puerta ate
 puerto kai
 pues ba, bada
 punta erpin, mutur
 puñado eskukada
 puñetazo ukabilkada
 puro uts
 qué zer
 quedarse geratu, lotu
 quehacer zeregin
 quemar ere
 querer nai
 querido maite, kutun
 queriendo naita
 queso gazta
 quién nor, zein
 cualquiera edonor, nor
 quinario bosturen (nai
 quitar kendu
 rama adar
 ratón sagu
 rebaño artalde
 recibir artu
 recién casado ezkonberri
 recinto baren
 recipiente ontzi
 recordar gogoratu
 recto zuzen
 recuerdo eskumuin
 Redentor Erosle
 redil arditegi
 regularmente ainbestean
 repleto okitu
 reputar eritzi, etsi
 respeto lotsa, itzal
 restorán jatetxe
 rico aberats
 rincón txoko
 riqueza aberaski
 roble aritz
 robusto indartsu, sendo
 rojo gofi
 ruin kaskañ
 sábado larunbata

saber jakin
 sabio jakintsu
 sacar atera
 salado gazi
 salir atera, irten
 saliva txistu, istu
 salud osasun
 saludar agurtu
 saludo agur
 sandía a. aguri
 sano osasuntsu
 sastrer jostun
 sazón giro
 sed egari
 sediento egarbera
 seguida (en) aurki, ber-
 seguramente noski (eala
 seis sei
 semana aste
 semilla azi
 señor jaun
 señora andere, andre
 septiembre irail
 ser izan
 sermón itzaldi
 servir jopu-egin
 si ba
 sí bai
 sí (que) bayetz
 sidra sargaño
 sidreria sargañotegi
 siempre beti
 siervo jopu
 siete saspi
 siglo eunki
 silbo txistu
 silencio ixil
 silencio (en) ixilik
 simultáneamente batean
 sin gabe
 sino baizik
 simpático begiko
 sol eguzki
 soldado gudari
 solemnemente nausikiro
 soleroi
 solo bakarrik
 sombrero buruko
 soñoliento logale
 soslayo (de) zearka
 soso geza
 suave gozo, legun, leun
 subir igo, iyo
 suceder gertatu
 sucio zikin
 suelo be
 sueño lo

sur egoalde
 suyo (de él) bere
 taller lan-tegi
 también ere
 tan ain, onen, orren
 tan... como bezin
 tanto ainbeste, onenbeste
 tanto... como bai... bai
 tanto... como ainbat,
 tarde berandu (aña
 tarde (la) arratsalde
 teatro antzoki
 tejado telatu
 tela oyal, eun
 temprano goiz
 tener izan, euki
 tercio iruren
 terminar bukatu
 tesoro altxorr
 testimonio ziñaltza
 tia izeba
 tiempo aldi, eguraldi
 tiempo (a) garaiz
 tierno samurr
 tierra lurr
 tío osaba
 tocar jo, ikutu
 tocino txerriki, urdai
 todavía oraindik
 todo dana, guzi
 todos oro
 tomar arrtu
 tonto burugabe
 torcido okerr
 tormento oñaze
 toro zezen
 trabajador langile
 trabajar landu, lan-egin
 trabajo lan
 traer ekarri
 tragar irentsi
 tranvía tximiskurrdi
 trasera oste, atze
 través (a) zearr
 tren bultzzi
 tren electr. tximispultzzi
 tres iru
 triduo irurren
 Trinidad Irukoitz
 trino txorrotzio
 tronco enberr
 trucha amorrai
 tú i
 una vez bein
 uno, un bat
 usar erabili
 usted zu

vaca bei
 vacación onorraldi
 vaciar ustu
 vacío uts, utsik
 vacío (espacio) utsune
 vagón buzpurrdi
 vanidoso arro
 vano (en) alperrik
 vascófilo euzkeltzale
 vasco euzkotarr, euzkel-
 vaso edontzi (dun
 veces (a) batzutan
 vecindad auzo
 veinte ogei
 veloz arin

vender saldu
 venir etorri
 ver ikusi
 verano uda, udara
 veras (de) egitan, bene-
 verdad egi (tan
 verdad (en) egiz, egiaz
 vergüenza lotsa
 vez biderr
 vida bizitz
 viejo zarr
 viernes ostiral
 vino ardo
 vista ikusmen
 viudo,-a alargun

viva gora
 vivamente biziro
 vivir bizi
 vivo bizi, bizirik
 vocabulario izti
 volando egaz
 voluntad, querer nai
 voluntad naimen
 voluntariamente oldez
 volver itzuli, biurrtu
 vos (Vd.) zu
 vosotros zuek
 y eta, ta
 ya naiz, onezkero
 yo ni

DICCIONARIO EUZKERA - CASTELLANO

a, g, k, y, j, x; e, d, t, ts, tz, tx, d̄, t̄; o, l, n, l̄, ñ; u, r, r̄, s, z; i, b, p, m

Agaka abecedario
 ageñkai documento
 agertu aparecer
 agure anciano
 agur adiós, saludo
 agur-egin saludar
 agurtu saludar
 agindu mandar, mandato
 aker macho cabrío
 ayenatu desaparecer
 adar rama
 adizkide amigo
 at campo, fuera
 ate puerta
 atera sacar, salir
 atsegin gusto, placer
 atsekabe disgusto
 atseden descanso
 atzaldu explicar
 atze trasera
 atzeritar extranjero
 atzo ayer
 ao boca
 al poder, ojalá!
 al (pregunta)
 ala así, o, acaso
 alargun viudo, a
 alaz ere así y todo
 alaba hija
 alkat mutuo
 aldapa cuesta
 aldamen proximidad
 alde lado
 alde-egin apartarse
 alde a favor de

aldi tiempo
 aldizka alternadamente
 altxoñ tesoro
 alpeñik en vano
 an allí
 anai hermano
 anguri sandía
 aneurkin kilómetro
 anei mil
 andere mujer, señora
 andre mujer, señora
 antolatu arreglar
 antzoki teatro
 antxume cabrito
 antxiña antiguamente
 aña tanto... como
 au este, esta, esto
 aukeratu escoger
 aundi grande
 aundinai ambición,-so
 auntz cabra
 aurten este año
 auri niño
 aufki enseguida
 auri parte exterior
 auzo vecindad
 auzpez postrado
 ara allá
 ara an he allí
 argazki fotografía
 argi luz, claro
 argiro claramente
 arkume cordero
 arestian hace poco
 ardo vino

ardi oveja
 arditegi redil
 artalde rebaño
 artzain pastor
 arotz carpintero
 ari acuparse
 aritz roble
 arin ligero, veloz
 ariñeketan corriendo
 ar macho
 aratsalde tarde (la)
 arantza pesca (oficio)
 arantzale pescador
 arai pez, pesca
 argin cantero
 arkatz lápiz
 arkitu hallar
 arreta cuidado
 arfekero después de
 araba hermana
 arte hasta, medio
 artean mientras
 artu tomar, recibir
 arto vanidoso
 arri piedra
 arrikada pedrada
 asko mucho
 askun exordio
 aste semana
 astearte martes
 azteazken miércoles
 astegun día de labor
 astelen lunes
 asti ocio
 astiro despacio

asi *empezar*
 asiera *comienzo*
 aspaldi *tiempo atrás*
 aspegiari *que aburte*
 aspektu *aburrirse*
 azaldu *explicar*
 azaro *noviembre*
 azkar *intrépido*
 aztun *pesado*
 azi *crecer, semilla*
 azil *noviembre*
 azpil *olivo*
 aita *padre*
 aitaizun *padrastra*
 aiton *abuelo*
 aitu *agotar (se)*
 ain *tan*
 ainbat *tanto... como*
 ainbeste *tanto,-s*
 ainbestean *regularmente*
 aizkora *hacha*
 aizun *falso, pseudo*
 aizpa *hermana*
 abaf (ta) *etc.*
 aberats *rico*
 aberaski *riqueza*
 abere *animal*
 aberkide *compatriota*
 abefi *patria*
 abestu *cantar*
 abeslari *cantor*
 apal *humilde*
 apaldu *cenar*
 apari *cena*
 apaindu *adornar*
 apuñtxo *un poquito*
 ama *madre*
 amar *diez*
 amañen *décima parte*
 amaika *once*
 amona *abuela*
 amonai *trucha*
 amildu *precipitarse*
 gaxo *enfermo*
 gaxotu *enfermar*
 gale *ganoso*
 galdetu *preguntar*
 galdu *perder*
 gañera *además*
 gau *noche*
 gaur *hoy*
 gauza *cosa*
 garagañil *julio*
 garardo *cerveza*
 garai *coyuntura*
 garaiz *a tiempo*
 garesti *caro*

garbi *lim. 10*
 garbitu *lim. 10 ar*
 gar *llama*
 gazta *queso*
 gaztaña *castaña*
 gazte *joven*
 gazterik *de joven*
 gazi *sañado*
 gain *cima, encima*
 gaizki *mal*
 gaizto *perverso*
 gaiztoki *infierno*
 gabe *sin*
 gabon *buenas noches*
 geyago *más*
 geyegi *demasiado*
 geyen *lo más*
 geldoki *estación*
 geurtz *año venidero*
 geratu *quedarse*
 gertatu *suceder*
 gertu *preparar*
 gero *luego*
 gero *(te advierto)*
 geroztik *desde entonces*
 geriko *faja*
 geza *dulce, soso*
 gezuf *mentira*
 gezufi *mentiroso*
 gogora *a gusto*
 gogoratu *recordar*
 gogor *duro*
 gogofki *duramente*
 gogoz *a gusto*
 goyan *arriba*
 gotzai *obispo*
 gotzon *angel*
 gora *arriba, viva*
 gorabera *diferencia*
 goragañi *laudable*
 goratu *ensalzar*
 gorputz *cuerpo*
 goñdin *no maduro*
 gofoto *odio*
 goñi *rojo*
 gose *hambre*
 gozo *dulce suave*
 gozoki *confite*
 goi *alto, arriba*
 goiz *mañana (la)*
 goiz *temprano*
 gu *nosotros*
 gudari *soldado*
 gudaritza *milicia*
 gutxi *poco*
 gutxiago *menos*
 gurasoak *los padres*

gure *nuestro*
 gurdi *carro*
 gustiz *del todo*
 guzi *todo*
 giltz *llave*
 giro *sazón*
 gizagaxo *pobrecillo*
 gizon *hombre*
 gizondu *encarnarse*
 gizozte *gentío*
 gipuzkoera *guipuzkoano*
 kayola *jaula*
 kaxo *hola!*
 katu *gato*
 kale *calle*
 kaltegañi *perjudicial*
 kaskañ *ruin*
 kai *muelle, puerto*
 ke *humo*
 kendu *quitar*
 kutun *querido*
 kide *colega, con..*
 jakin *saber*
 jakintsu *sabio, ilustrado*
 jayo *nacer*
 jatetxe *restorán*
 jan *comer*
 janari *comestible*
 jaun *señor*
 jaunatu *comulgar*
 jardukizun *ejercicio*
 jarayaldi *continuación*
 jaso *levantar*
 jai *fiesta*
 Jainko *Dios*
 jabe *amo, dueño*
 jetxi *bajar*
 jeiki *levantarse*
 jo *pegar, tocar*
 joan *ir, marchar*
 jolas *juego*
 jori *precioso*
 jofail *abril*
 jostalu *juguete*
 jostatu *divertirse*
 jostun *sastre*
 josi *coser, clavar*
 jopu *siervo*
 jopu-egin *servir*
 egari *sed*
 egarbera *sediento*
 egaz *volando*
 egazkin *aeroplano*
 egazti *ave*
 egoalde *sur*
 egoki *conveniente*
 egon *estar*

eguerdi mediodía
 egun día
 egunero diariamente
 egundaino jamás
 eguraldi tiempo
 eguzki sol
 egi verdad
 egiaz, egiz en verdad
 egitan de veras
 egin hacer
 egiñalean a todo poder
 egipen acción
 ekafi traer
 edan beber
 edari bebida
 edef hermoso
 edefki hermosamente
 edo o, acaso
 edontzi vaso
 edonor quienquiera
 edonoiz cuandoquiera
 edozein cualquiera
 edozer cualquier cosa
 edozelan de cualquier
 eta y, etc. [modo
 etofi venir
 etsai enemigo
 etsi reputar
 etzi pasado mañana
 etzidamu después de p. m.
 etxe casa
 etxetiar familiar
 elkar (mutuo)
 elkaritz diálogo
 ele lenguaje
 elur nieve
 elikatu alimentarse
 eliza iglesia
 elizti gramática
 ene mi
 entzule oyente
 entzun oír
 enbof tronco
 euki tener
 eun cien
 eunki siglo
 eunen centimo, centavo
 euri lluvia
 euritako paraguas
 euritsu lluvioso
 euzkeldun que sabe vas-
 euzkeltzale vascofilo [co
 euzkera lengua vasca
 euzkotar vasco
 erakutsi mostrar
 erakusle el que muestra
 eranegun anteayer

erazi inducir, obligar
 eramán llevar
 erabili menear, usar
 ere también
 eresi melodía
 erdi medio, mitad
 erdizka a medias
 ero loco
 erori caer
 erosle comprador
 Erosle Redentor
 eroso cómodo
 erosi comprar
 eritzi llamarse, reputar
 eriotz muerte
 erbi liebre
 erpin punta, extremo
 eñaz fácilmente
 efe quemar
 eñediza mueble
 eñetzale fumador
 erdeldun que no habla eu.
 erdera lengua no vasca
 eruki compasión
 eñi pueblo
 erbeste destierro
 esan decir
 eskatu pedir
 eskar gracia
 eskeko mendigo
 esker izquierda, gracia
 esker gaitz ingrato
 esku mano
 eskukada puñado
 eskuratu conseguir
 eskumuin besamanos
 esertoki asiento
 estalki cubierta
 estu prieto, estrecho
 esne leche
 espetxe cárcel
 ez no
 ez... ez... ni... ni
 ezagutu conocer
 ezagun conocer, conoci-
 ezkondu casarse [do
 ezkonbeñi recién casado
 ezer algo
 ezer ez nada
 ezeinbat un cierto...
 ezta cá!, no
 ezin no poder
 ezpata espada
 eiztari cazador
 ebaki cortar
 epail marzo
 emakume mujer

eman dar
 emazte esposa
 emaztegai novia
 eme hembra
 emen aquí
 emeretzi diecinueve
 dagonil agosto
 dana todo
 dantzari bailarin
 donetsi bendecir
 donoki cielo
 diru dinero
 dirutza dineral
 ta y, etc., pues
 talde grupo
 tarite intermedio
 tegi lugar
 telatu tejido
 toki lugar
 tira ea!
 txakur perro
 txadon iglesia
 trauneskin órgano
 txartel billete
 txar malo
 txarki mal
 txastatu gustar
 txapel boina
 txeri cerdo
 txeriki tocino
 txoko rincón
 txori pájaro
 txofo txio gorjeo, trino
 txukum curioso, bonito
 txiki pequeño
 txit muy
 txindi dinero
 txiro pobre
 txistu silvo. saliva
 txistulari chistulari
 tximiskurdi tranvia
 tximistindat electricidad
 tximispultzti tren eléctri-
 oartu advertir, notar [co
 ogei veinte
 ogerleko duro
 oguzi pronunciar
 ogi pan
 ogibide oficio
 oker torcido
 okitu hastiar, repleto
 oyal tela
 oeratu acostarse
 ote acaso?
 otsail febrero
 otz frío
 ola fábrica

oldez voluntariamente	omen fama, diz que	nai querer, voluntao
on bueno	lagun compañero, perso-	naita queriendo
ona acá	lagundu acompañar [na-	nai-ta-ez forzosamente
ona emen he aquí	lan trabajo	naiko bastante
ongi bien	lan-egin trabajar	naiz aunque, ya
ongile bienhechor	langintza oficio	nabaitu notar, advertir
onetsi bendecir, aprobar	langile trabajador	negafgari lamentable
onela de este modo	lankai máquina	negu invierno
onenbeste tanto	landatu plantar	nekatu cansarse
onez a buenas	landare planta	neke fatiga
onezkero ya, ahora	landu laborar	nerre mi
onei mil millones	lantegi fábrica, taller	neska, neskatxa chica
ondo bien, lado	lau cuatro	notin persona
ondorean después de	laurden cuarto	nola cómo
ondoren a continuación	laufleko peseta	nolabait de algún modo
ontzi recipiente, buque	lareun cuatrocientos	nor quién
ontzi-buru capitán	larunbata sábado	nora a dónde
olasko pollo	lar, lafegi demasiado	norbait alguien
oio gallina	lari grande, apurado	noski seguramente
oñaze tormento	lasa, lasai holgado	noiz cuándo
oñetako calzado	laster pronto	noizko para cuándo
oñez a pie	laztan abrazo	noizpait alguna vez
orain ahora	labur corto	nun dónde
oraingoan esta vez	legatz merluza	nunbait en alguna parte
oraindik todavía	legun suave, liso	ni yo
ordea en cambio	lekore fera, exterior	ugarri abundante
ordu hora	leyaz a posía	ukatu negar
orduko para cuando	len, lenago antes	ukabilkada puñetazo
ordurako para entonces	lengo de antes	ukabilkari boxeador
ortze cielo	lengusu primo, -a	ukulu cuadra
oro todos	lenengo primero	uda, udara verano
ori ese, esa, amarillo	lendanez de antemano	udare pera
oña oi he ahí	lendik desde antes	udazken otoño
ofela así	lenbailen cuanto antes	udabeñi primavera
ofengatik por eso	lenbiziko primero	uts cero, falta, puro
ofi hoja	leun suave	utsean gratis
ofil mayo	lerro línea	utsune espacio, vacío
osatu completar	lei afán	utsik vacío
osasun salud	lo sueño	utzi dejar
osasuntsu sano	logale soñoliento	uleftu comprender
osaba tío	lodiera grosor	une espacio
oste trasera	lotazil diciembre	unei millón
ostegun jueves	lotu atar, quedarse	ur agua
ostera nuevamente	lotsa respeto, vergüenza	ura aquel
ostikada patada	lotsaa fi bochornoso	urdin gris, azul
ostiral viernes	lore flor	urte año
oso entero, muy	loreskin piano	urtearo estación
osorik enteramente	ludi mundo	urtebete año
ozta escasamente	lur tierra	urtu derretir
oi soler	luralde país, lado de...	ur, urbil cerca
obe mejor	lusagar patata	ure oro
obeki más bien	luzaro largo tiempo	urengo próximo
oben pecado	lirain esbelto	uruti lejos
obe ndi pecador	liburu libro	uril octubre
opa anhelo, deseo	nagusi amo, jefe	uste opinión, creencia
opof huelga, vacación	nayago-izan preferir	ustekake sin pensar
opofaldi huelga	nausikiro solemnemente	ustu vaciar

uztail *julio*
 upel *barrica*
 ume *niño*
 sagrafdo *sidra*
 sagrafdotegi *sidrería*
 sagraf *manzana*
 sagu *ratón*
 sayeski *chuleta*
 saldu *vender*
 sartalde *occidente*
 saftu *entrar, meter*
 safi *con frecuencia*
 saspí, zazpi *siete*
 samar *bastante*
 samur *tierno*
 senar *marido*
 senargai *novio*
 sendakaitz *incurable*
 sendatu *curar*
 sendo *robusto*
 sendi *familia*
 señaka *de 6 en 6*
 sei *seis*
 seme *hijo*
 soñtalde *oriente*
 su *fuego*
 suarotz *herrero*
 suge *culebra*
 sumin *ira*
 suminkor *irascible*
 zakur *perro*
 zale *aficionado, ... filo*
 zaldi *caballo*
 zar *viejo*
 zar *guardián*
 zaitu *guardar*
 zail *difícil*
 zabal *anchura, ancho*
 zearo *al detalle*
 zear *a través*
 zearka *de soslayo*
 zela *cómo*
 zelai *pradera*
 zentzun *juicio*
 zenbakizti *aritmética*
 zenbat *cuánto*
 zer *qué*
 zergatik *porqué*
 zeregin *quehacer*
 zeru *cielo*
 zerbait *algo*
 zezen *toro*
 zein *cuál*
 zoritxarr *desgracia*
 zorion *felicidad*
 zor-izan *deber, adeudar*
 zortzi *ocho*

zoetan *a crédito*
 zu *usted, tú*
 zuaitz *árbol*
 zuku *caldo*
 zuek *vosotros*
 zutik *de pie*
 zutikako *columna*
 zuri *blanco*
 zur *juicioso, prudente*
 zuzen *recto*
 zuzendu *dirigir*
 zubi *puente*
 zikin *sucio*
 ziñaltza *testimonio*
 ziñez *ciertamente*
 i *tú*
 ire *tuyo*
 ia *a ver*
 igande *domingo*
 igaro *pasar*
 igaz *el año pasado*
 igazi *pasar*
 iges *huída, huyendo*
 iges-egin *huir*
 igo, iyo *subir*
 ikasgura *deseo de apren-*
 ikaskai *lección (der*
 ikaskide *condiscípulo*
 ikastaro *curso*
 ikastetxe *colegio*
 ikastola *clase*
 ikasi *aprender*
 ikasbide *ejemplo*
 ikusgarí *digno de ver*
 ikusgura *deseo de ver*
 ikusezin *invisible*
 ikusi *ver*
 ikuspen *acto de ver*
 ikusmen *vista (sentido)*
 ixilean *en silencio*
 ixilik *en silencio*
 idatzi *escribir*
 idazki *carta*
 idaztortz *pluma*
 idazti *libro*
 idi *buey*
 ito *ahogarse*
 itxaso *mar*
 itsu *ciego*
 itsuka *a ciegas*
 itz *palabra*
 itz-egin *hablar*
 itzaldi *discurso, sermón*
 itzai *boyero*
 itzuli *volver*
 il *matar, morir*
 ilbetz *enero*

indarge *débil*
 indaréz *a la fuerza*
 indartsu *robusto*
 ila, il *mes*
 ilabete *mes*
 ile *cabello*
 ilero *mensualmente*
 iloba *nieto, sobrino*
 ilun *oscuro*
 iñola *de algún modo*
 iñorbat *cierta persona*
 iñoiz *alguna vez*
 iñun *en alguna parte*
 irakatsi *enseñar*
 irakasle *maestro*
 irakuñgai *lectura*
 irakuñ *leer*
 Irazale *Creador*
 irail *septiembre*
 irabazi *ganar*
 irentsi *fragar*
 irten *salir*
 iru *tres*
 iruren *tercio*
 iruren *triduo*
 Irukoitz *Trinidad*
 iriki *abrir*
 iritxi *llegar, conseguir*
 irin *harina*
 izan *ser, haber, tener*
 izar *estrella*
 izketa *charla*
 izkera *lenguaje*
 izen *nombre*
 izeba *tía*
 iztegi *diccionario*
 iztun *hablista, orador*
 izti *vocabulario*
 izlari *orador*
 izpar *noticia*
 izparingi *periódico*
 ibili *andar*
 ipaaralde *norte*
 ipiñi *poner*
 ba *pues, si*
 bakañik *solo*
 bakoitz *cada uno*
 bayetz *que sí*
 bada *pues*
 bat *uno, un*
 hat-edo-bat *alguno*
 batean *simultáneamente*
 baten *una vez*
 batu *juntar*
 batzuk *algunos*
 batzutan *a veces*
 bana *1 a cada 1*

baña <i>pero</i>	berton <i>aquí mismo, ahí...</i>	bilduñ <i>miedo</i>
baño (<i>comparativo</i>)	bero <i>calor</i>	bilduñti <i>miedoso</i>
baratz <i>huerta</i>	berori <i>ese mismo</i>	biñ <i>en busca</i>
barazki <i>hortaliza</i>	bererun <i>doscientos</i>	biña <i>2 a cada 1</i>
barurik <i>en ayunas</i>	berdin <i>igual</i>	biotz <i>corazón</i>
bañen <i>interior, recinto</i>	berdintsu <i>casi igual</i>	biotzetiko <i>cordial</i>
bari <i>a noche</i>	befi <i>nuevo, noticia</i>	birao <i>blasfemia</i>
baru <i>dentro</i>	befiro, befiz <i>de nuevo</i>	birau-egin <i>blasfemar</i>
baso <i>bosque</i>	beste <i>otro</i>	bizar <i>barba</i>
basoratu <i>ir al bosque</i>	bestela <i>al contrario</i>	bizarñun <i>barbudo</i>
bazkaldu <i>comer</i>	bestela <i>de otro modo</i>	bizkof <i>ágil, ligero</i>
bazkari <i>comida</i>	bezela <i>como</i>	bizi <i>vivir, vivo</i>
bai <i>sí</i>	bezin <i>tan... como</i>	bizitz <i>vida, piso</i>
bai... bai <i>canto... como</i>	bei <i>vaca</i>	biziro <i>vivamente</i>
bai zera <i>cá!</i>	bein <i>una vez</i>	bizirik <i>vivo</i>
baizik <i>sino</i>	beintzat <i>al menos</i>	pantzetañ <i>francés</i>
baberun <i>alubia</i>	bokarta <i>anchoa</i>	polit <i>bonito</i>
be <i>bajo, suelo</i>	bota <i>echar</i>	poz <i>alegría, gozo</i>
bean <i>abajo</i>	bonbil <i>botella</i>	pozik <i>a gusto</i>
beañ <i>deber, necesidad</i>	bost <i>cinco</i>	pitxañ <i>jarro</i>
beañez <i>por necesidad</i>	bukatu <i>terminar</i>	pitxi <i>alhaja</i>
beañtsu <i>necesitado</i>	bultzi <i>tren</i>	pizkof <i>ágil, ligero</i>
begi <i>ojo</i>	bostuñen <i>quinario</i>	makalo <i>bacalao</i>
begiko <i>simpático</i>	burni <i>hierro</i>	makil <i>bastón, palo</i>
bederatzi <i>nueve</i>	buru <i>cabeza</i>	margo <i>color</i>
bederatziuñen <i>novena</i>	burugabe <i>tonto</i>	margolari <i>pintor</i>
bete <i>llenar</i>	buruko <i>sombrero</i>	mai <i>mesa</i>
beterik <i>lleno</i>	busti <i>mojar, mojado</i>	maitagañi <i>amable</i>
beti <i>siempre</i>	buzpuñdi <i>vagón</i>	maitasun <i>amor</i>
belañ <i>hierba</i>	bi <i>dos</i>	maite <i>amado, querido</i>
belañi <i>oreja</i>	biañ <i>mañana</i>	maitekeri <i>amorio</i>
beltz <i>negro</i>	biaramonean <i>al día sig.</i>	maiz <i>frecuentemente</i>
benetan <i>de veras</i>	bigun <i>blando</i>	me <i>delgado</i>
bera <i>el mismo, aquél...</i>	bikain <i>excelente</i>	mendi <i>monte</i>
berandu <i>tarde</i>	bikoitz <i>duplo</i>	merke <i>barato</i>
beraren <i>de aquél</i>	bixigu <i>besugo</i>	meza <i>misa</i>
berariz <i>de intento</i>	bidaldu <i>enviar</i>	mota <i>clase, especie</i>
bere <i>suyo, de él</i>	bide <i>camino, medio</i>	moztu <i>cortar</i>
berealaxe <i>en seguida</i>	bideñ <i>vez</i>	mutiko <i>chiquillo</i>
berekoi <i>egoista (suista)</i>	bidez <i>por medio de</i>	mutil <i>chico</i>
bertaik <i>en seguida</i>	bitañtean <i>entretanto</i>	mila <i>mil</i>
bertan <i>allí mismo</i>	bildots <i>cordero</i>	min <i>dolor</i>

APÉNDICE AL DICCIONARIO

OTRAS PALABRAS MÁS USUALES

abeja erie
 abismo leize, leze
 abono ongafi, zimauf
 aborrecer gorotatu
 ahazar kiskali
 abrevadero aska, edaska
 abrigo beroki, aterpe
 absolución azkitz
 absolver ezketsi
 abstinencia aragi-uzte
 aceite gaimel, olio
 aceituna gaimeluf
 acero altzairu
 acogida abegi, afera
 acometer eraso
 acostumbrarse oitu
 acudir jo, erdu
 acusar salatu
 adaptar egokitu
 adecuado egoki
 adherirse itsatsi
 adivinar igarri, asmatu
 adivino azti
 admirarse aritu, geldu
 adorno edefgalu, apaingai
 adular txurikatu
 aerostato atsontzi
 afilado, agudo zofotz
 afirmar bayetz esan
 agacharse makuftu
 agarrar eutsi, eldu
 agradar edef izan
 aguardar itxoim
 aguijón exten, mizto
 águila afano
 aguja ofatz
 agujerear zulatu
 agujero zulo
 ahorrar auzetu, erastu
 ahuyentar uxatu
 ajeno besteren
 ajustar egokitu, zuzendu
 ala ego, ega
 alambre loro
 albergue atefpe
 alfombra azpi-oyal, zirri
 alianza alkartasun, batasun
 algodón harkile
 aligerar arindu
 alma gogo, arima
 almanaque egufegi
 almohada burko
 almorzar gosaldu
 almuerzo gosari
 altura goibera, gain
 amargo mingotz, samin
 amenaza zemai
 amparar zaitu, habesta
 ánimo kemen, adore
 anohecer ilunabar
 antepasado asaba
 anonadar ezereztu
 anunciar iragafi
 añadir erantsi, geitu
 apagar itzali
 apelar gora jo
 apellido abizen
 apéndice eraskin, geiki
 aplastar zanpatu, zapaldu
 aplauso txalo

aprovechar on-egin
 apto gai, egoki
 arca kutxa
 arcilla bustin
 arena ondaf, are
 arma iskiu
 armarío araso, oltza
 arrepentirse garbat-izan
 arrojar egotzi, iraitzi
 arruinar ondatu
 asociarse alkarin
 astigto maltzaf
 asunto gai, gauza
 asustar izutu
 atadura lokafi
 aturdirse zorabiatu
 autoridad almen
 autoridad egztabide
 auxilio laguntza
 avaro zeken, zikoitz
 azada atxuf
 azúcar barezi
 azufre aflarnu
 azul oztin, urdin
 bandera ikurin
 banquete oturuntz
 barbero bizafgin
 barbilla kokotz
 barrio auzo
 barro lol, idoi
 barruntar sumatu
 bastar naiko izan
 bazo bare
 beso muin; musu
 billón eidi, billoi
 boda eztei
 bollo opli
 borde eftz
 borracho mozkoñ, ordi
 brazo beso
 burro asto
 buscar bilatu
 cadena estuntza, kate
 café akeita, ekeitetxe
 caja kutxa
 caldera pertz
 caldo salda
 camitar bide-egin
 cara arpegi, musu
 carbón ikatz
 carcoma pipi
 carga zama
 carne aragi
 castizo jatof
 causa zergati, ero
 caza eize
 ceder amof-egin
 ceja bekañ
 ceida gela, txaki
 cementerio ildegi
 ceniza auts, efauts
 cera argizai
 cesto zare, saski
 ciudad uri
 club batzoki
 cocer egosi
 codo ukalondo
 coger atzitu, atxitu
 cojo eren
 colgando zintzilika

colocar jafi, ipiñ
 comerciante saloskari
 comerciar salerosi
 comparar erkatu
 concebir softu
 concejal zifegotzi
 concurso batzaldi, oste
 confesar aitoftu
 contar, referir jauki
 contribución zerga
 convencer etsi, zuritu
 convertirse ondu, biuftu
 convidar dei-egin
 copa txol
 corteza azal
 corregir zuzendu
 correo idarkitza
 correr lasterr-egin
 costilla seyets-ezuz
 costumbre oitura
 creer zifetsi, zifistu
 criada neskame
 criado mofoi, mutil
 criar azi
 criterio irizpide
 cuadro, cuadrado lauki
 cubrir estali
 cuchara zali
 cuchillo aizto
 cuello lepo, sama
 cuento ipui, auftu
 cuerno adaf
 cuero lafu
 cuervo bela
 cueva leze, aitzulo
 culpa efu, oben
 cultivar landu
 cumbre tontof, garai
 cuna seaska
 cuña ziri
 chillido kafaxi
 chimenea kebide
 chispa txindaf
 choza etxola, txabola
 chupar miatzatu
 dádiva emattz, emai
 daño kalte
 decidir erabaki
 dedo atz, beatz
 defender zaitu, aldeztu
 delirar burutik egin
 demanda eske, eskari
 derecha eskubi
 derecho eskubide
 derramar ixuri, jario
 de rodillas belauñiko
 desafío aupada
 descalzo onuts
 descendencia ondore
 descubierto agiri, huruts
 descuido oafkabe, axola
 deseo gogo, opa [kabe
 desesperar etsi
 desgarrar ufatu
 desmayo alditxaf
 desmenuzar txetu
 desnudar erantsi, biluzi
 desnudo biluzik, biluts
 despedir aguf-egin
 despertarse esnatu, itzafi

despierto ernai
despreciar ezetsi
destreza trebetasun, artezi
destruir ondatu
detenerse gelditu, geratu
deudor zorñun
devorar irentsi
dicha zorion, zori
diente ortz, agin
dieta janeza
diferencia, ventaja alde
difunto il, ... zan
digerir egosi, eyo
digno gai, duin
diligente arduratsu
diluvio ugoide
dimitir utzi, egotzi
disculpa aitzeki
disminuir gutxitu
disputa eztabaida
distinto berezi, bestelako
distribuir banatu, banakatu
dividir zatitu, puskatu
divisar begiztu, begiztatu
domar ezi
dominio al, jabetza
duda ezpai, zalantza
durar iraun
echarse etzan, etzin
edad adin
educar azi
elegir autu, autetsi
embarcar oniziratu
empafar sinhanatu, ainbatu
empeñar baitu
empresa ekintza, lanbide
empujar bultzatu
encargarse gain-aftu
encargo, mandato agindu
encender piztu, irazeki
encerrar itxi, ertsi
encontrar arkitu, idoro
ondeble, debil aul
energia kemen, adore
enfado, enfadado asefe
engañar atzipetu
ensueño amets
entender aditu, aitu
enterar jakin-erazi
enterrar eortzi, lufperatu
entrañas efayak
entregar eman, ukani
envidia bekaitz, bekaizkeri
época aro, aldi
equiv. carse okef egon
error okerr, uts
escalera malladi
escampar aterritu, aterri
escándalo gaizpide
escarmentar galendu, as-
escaso urri, bakan [pertu
esconder ezkutatu
escuadra ontzidi
escupir txu-egin
esforzarse alegindu
espalda bizkarr, sorbalda
espanto izu, ikara
esparcir banatu
especial berarizko
esperanza uste, itxaropen
esperar uste izan, itxoin
espejo antekurr, ispilu
espeso lodi
espina arantz
espino elorri, arantz
espuma aparr, bisuts

esquina errtz
estante apal
estómago urdail
estorbar eragotzi, galerazi
evidente agiri
exacto zeatz, zintzo
examinar aztertu
exceptuar kendu, berezi
éxito ondore on
extender edatu, zaboldu
extinguir itzali, aitu
facultad eskubide
fastidiar gogaitu
favor (por) arren, otoi
fe zinieste, zinesmen
feo itxusi
fiebre sukarr
fiel zindo, zintzo
fiera basabere, pizti
figura antz, itxura
fin azken, amai
firmar izenpetu
flaco argal, erbal
formar er tu
fosa obli, ilobi
frente bekoki, kopeta
fruta igali, arrari
fuente iturri
gallo olarr
ganado vacuno abelgorri
ganado lanar abeltxe
ganancia irabazki, irabazi
garganta eztarri, zintzur
garras errpe, otzaparr
gastar eralgi, eralki
gloria aintza, ospe
gobernar jaurri, eraendu
gordo gizen, lodi
gota tanta
grado mail
granizo koskabarr
grano ale, pikorr
grasa koipe, urin
gratitud eskerron
grave larri, ezfun
grifo deadarr, oyu
guerra guda
gusano arr
habladuria berriketa
harro ase
herida zauri
hervir irakin
hiel beazun
hielo izotz
higado gibel
hilo eri
historia edesti
hocico muturr
hombre bizkarr, besagain
homicida gizerale
horno labe
huérfano umezurrtz
hueso ezurr
huevo arraultz
hulla arrikatz
humanidad gizadi
húmedo eze, ezko
idea gogai, gogoeta
ignorante jakingz, etxakin
iluminar argitu
imagen antz, irudi
importancia garrantzi
imprimir irarri
indicio aztarrna, zantz
injuria irain, laido
injusticia bidegabekeri

inmediato urrengo
inocente erruge, errugabe
intención asmo, gogo
intercesor bitarrieko
inquieto urduri
inferior barren, barru
intestinal este, ertze
inventar asmatu
isla ugarre
izquierda eskerr
jardin lorategui
jornal lansari
juez epaikari
junta batzarr
juramento zin
justicia zuzenbide
justo bidezko, zuzen
juventud gaztedi
juzgar epaitu, erabaki
labio ezpain
ladrar zaunka-egin
ladrillo buziñerre
ladrón lapurr
lágrima maiko
lana artile
largo luze
lastima tomal, erruki
lavar ik zi, garbitu
lengua min, ain
leña egurr
lepra legenarr
leve arin
ley lege, lagi
libertad azkatasuu
licito zilegi
limite muga, mugarri
literatura elerri
lobo otso
lucha burruka
luna ilargi
llamar dei-egin, ota-egin
llorar negarri-egin
madera zur
malgastar ondatu
mamífero ugaztun
mancha orban
mango kirten
manteca urin, gantz
mantel maizapi
maña antze, artezi
materia gai
matrimonio ezkontza
médico sendantzale, osalari
medida neurri
medir neurritu
meditación gogarrte
mejilla masail
mención: aipatu, aittatu
merienda askari
mezclar nastu, nasi
miel ezti
migaja apurr
mirar begiratu
misericordia erruki
modelo eredu, -bide
montón meta, pila
morder aginka egin
mortificación ildura
mosca euli
motivo, razón zio, zergati
mover, mudar aldatu
moverse igitu, mugitu
murmurar maxiatu
muña izun, galen
nacimiento jayotza
nadar igeri-egin

nariz sudurr
 naturaleza izadi, izate
 nervio zain me, kirio
 neutralidad batezbatasun
 nido kabi
 niebla laño
 nodriza inude
 nombrar izendatu
 nube odei
 número zenbaki
 obediente esaneko
 obra lan, lanqueta
 obsceno lizun, likits
 obstáculo eragozpide
 ocasión adion, garai
 ofrecer eskeñi
 ofer usai-egin
 olvidar aztu
 olor usai, usain
 opción aukera
 apinar uste-izan, eritzi
 oponerse aurrika-egin
 origen jatorri, iturrburu
 orina garnu, piz
 oso artz
 padecer lasan, eraman
 pago sari, ordain
 pelacio jauregi
 paloma uso
 panadero okin
 pañuelo zapi
 par biko
 pared orma
 párpado betazal
 parte zati, atal
 pasear egurastu, ibili
 pasión girifia; Nekaldi
 paso onkada, urrats
 paz gentza, pake
 pecho bularr, ugatz
 pegar jo; itsatsi
 peinar orraztu
 pena neke, atsekabe
 pensar oldoztu, gogoratu
 peña aitz, arrkaitz
 península ugarteki
 perdonar azketsi, barkatu
 perezoso alperr, nagi
 peso azta
 pesar garbai, damu
 peste izurri, izurrite
 pico moko
 piel larru, azal
 pierna iza, azial
 pino lerr, pifiu
 plata zilarr
 playa ondarriza
 plaza zelai, enparantza
 plazo epe
 pleito auzi
 poeta olerrkari
 polvo auts
 política alerri
 portero atezai
 pozo osin
 precio sari, sanerri
 premio sari
 presentar aurrkeztu
 presidente lendakari
 prisa iradu, lasterr
 programa azalbide
 prohibir gebendu, eraigotz
 prometer agindu, abindu

propina eskupeko
 provecho onura, irabazi
 prueba argibide
 pulmón birika
 pulmonia birikeri
 puro txokorr
 quebrar ausi, kok-egin
 queja espa
 rabia amorru
 raya marra
 radiar irratitz-egin
 radio irra, irratizkin
 radiograma irratidazki
 rayo (de luz) argi-izpi
 raza enda, abenda
 razón adimen, izpide
 rasgar urratu
 realizar zertu, egin
 rebelarse biurri egin
 rebosar gañez egin
 recibo arrtu-agiri
 red sare
 redondo borobil, biribil
 regalo bezuza, opari
 regar urezlatu
 regalo magal
 reina bakalduma
 reir parr-egin
 relámpago tximisia
 reloj erioju, aintatz, gabeu-
 reo obendun [katz
 repartir banatu
 representar autzestu
 resbalón irrist
 resistir gogorr-egin
 responder eranizan, jarde-
 resituair biurru [tsi
 resucitar biztu, berrpiztu
 reunir batu, biidu
 reventar lerr-egin
 rey bakaldun
 rezar otoitz-egin
 riñón giltzurri
 río ibai, erreka
 risa parre, parr
 robar osu, ebatsi
 rodilla belaun
 romper, autsi, eten
 rueda gurrpil
 ruego otoi, errego
 ruido ots
 ruina ondapen, galtze
 sacerdote jaupari, apaiz
 sacudir astindu
 sal gatz
 saltar jauzi
 sangre odol
 santo deun, done
 seco legorr
 secreto aopeko, ixileko
 seguir jafaitu
 seguro ziuñ, eskierr, baitin
 sembrar erein
 semejanza antz, iduri
 sendero bidetxiorr
 seno kolko
 sentarse eseri
 señal ezaupide
 sepulcro obi, ilobi
 seso muñ, garun
 sigulente urrengo
 significado ikurr
 silla alki

sobrino loba
 socio lagun, bazkide
 soltar arkatu
 soltero ezkongai
 sombra itzal, geriza
 sonoro ozen, zoli
 sonrisa irriparr
 soñar amets-egin
 sordo gorr, sorr
 sospecha susmo
 sortear zotz-egin
 sucesor onordeko, ondoko
 sostener cotsi
 sudor izerdi
 suegra amagiarreba
 suponer egin
 tabaco errebelarr
 tabla ol
 tapar estali
 telefonear urrutitz-egin
 teléfono urrutizkin
 telefonema urrutizki
 telegrafiar urrutidatzi
 telégrafo urrutidazkin
 telegrama urrutidazki
 temblor ikara
 temer bildurr-izan
 tentar zirikatatu, ziltzatu
 testamento azkenai
 testigo lekuko, zidaldari
 tibio epel
 tieso lerrden
 tijeras guraizak, aitzurrak
 tisis gaitzepel
 tónico indarrgarri
 tornillo biurri
 tos ezful
 traducir itzuli, biurru
 transparente garren
 travieso biurri, okerr
 frigo gari
 triste ifun, goibel
 triunfo gurenda
 trueno inusturi, ostots
 trueque (a) ordañez
 último azken, atzen
 ungir igortzi
 unión batasun
 uña azkazal
 uva mats
 vaina leka
 valor aldin, balio; kemen
 vena zain, zan
 vencer garaitu
 veneno eden, zital
 vengarse asperriu
 ventana onura, obari
 ventana leyo
 ventilar aizetu, aizeztu
 vestido soñeko, jantzi
 vestir jantzi
 viaje bidaldi
 victorioso garale
 vidrio leyarr
 vientre sabel
 visita ikustaldi
 volar egaz-egin
 voto autarrki
 voz abots
 vinagre ozpin
 zapato oski
 zarza sasi
 zorro azeri

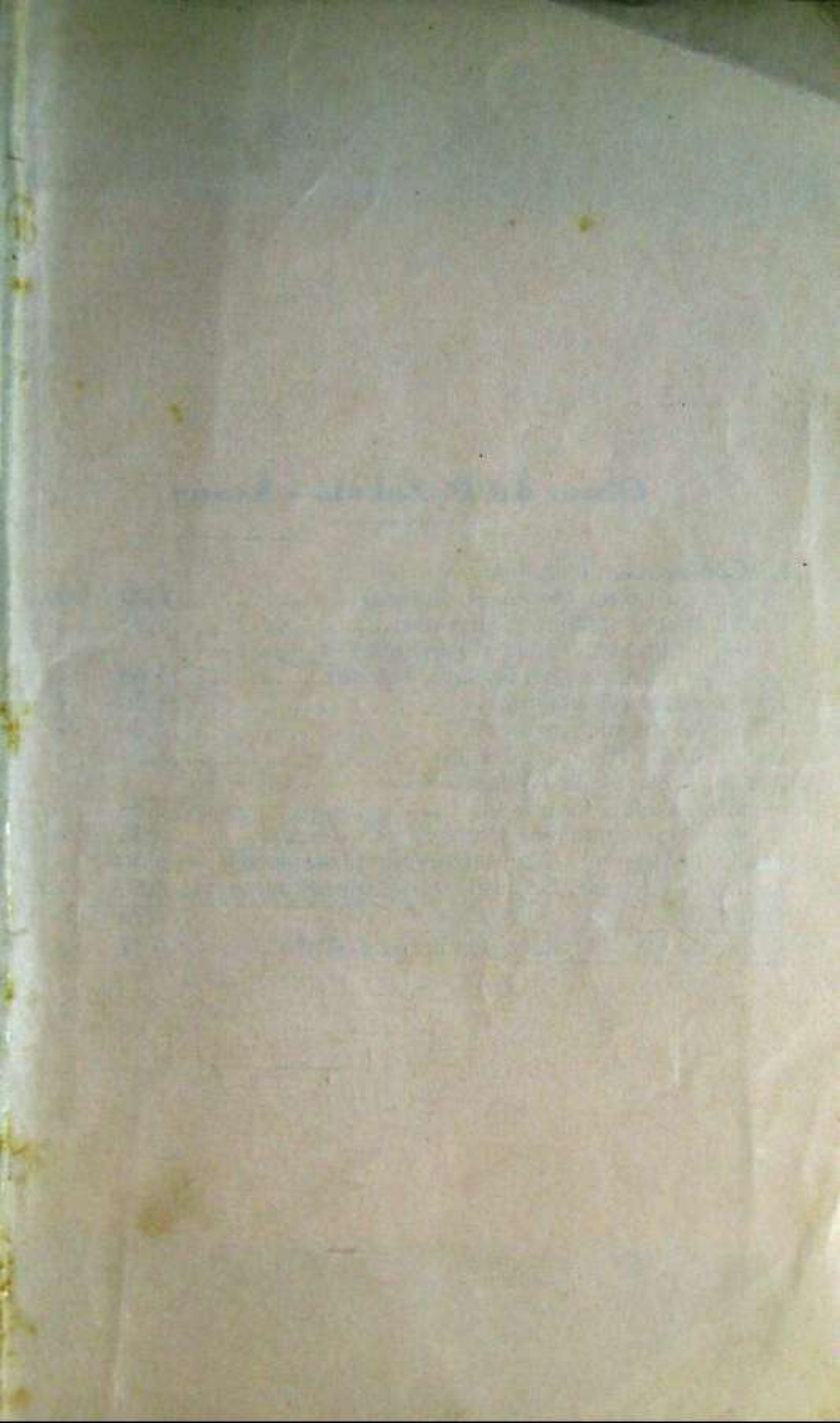


ERRATAS

<u>Págs.</u>	<u>líneas</u>	<u>dice</u>	<u>léase</u>
12	23	txaí <i>malote</i>	txaí <i>malo</i>
22	9	ayer	ayek
39	38	Infinito-imperativo	Infinitivo-imperativo
46	21	<i>por primera vez</i>	<i>una vez</i>
50	30	<i>Presente de indicativo</i>	<i>Pretérito imperfecto</i>
70	21	lekoñean <i>fuera</i>	lekorean <i>fuera</i>
72	30	arontz <i>carpintero</i>	arotz <i>carpintero</i>
80	44	iprutza <i>dineral</i>	dirutza <i>dineral</i>
86	29	ayek - ditek	ayek - diten

INDICE

	Páginas
Lección preliminar. Letras.....	4
Acentos y leyes fonéticas.....	5
Lección 1. ^a El artículo o limitativo <i>a, ak</i>	6
El saludo.....	7
Lección 2. ^a Las tres formas verbales.....	10
Los apellidos.....	11
Lección 3. ^a Sufijos de declinación. - Animados.....	14
Eta, ta = <i>y</i>	15
Lección 4. ^a Sufijos de declinación. - Inanimados.....	18
Ez = <i>no</i>	19
Lección 5. ^a Demostrativos.....	22
Ley fonética sobre <i>r, r̄</i>	23
Lección 6. ^a Pronombres personales.....	26
El hiato.....	27
Lección 7. ^a El relativo.....	30
Tratamiento de <i>berori</i>	31
Lección 8. ^a Interrogativos.....	34
Ley fonética sobre <i>ai..., ail..., ain..., etc</i>	35
Lección 9. ^a Derivados de los interrogativos.....	38
El infinitivo-imperativo.....	39
Lección 10. ^a Numerales cardinales.....	42
Ley fonética sobre <i>in, il</i>	43
Lección 11. ^a Otros numerales.....	46
Género y sexo.....	47
Lección 12. Los comparativos.....	50
Oficios del verbo <i>egin</i>	51
Lección 13. ^a Superlativo, encarecimiento, aumentativo y diminutivo	54
Subjuntivo abreviado; sufijos <i>ko</i> y <i>la</i>	55
Lección 14. ^a Régimen o dependencia de las palabras.....	58
Los sufijos y la fonética.....	59
Lección 15. ^a Adverbio de tiempo.....	62
Los verbos <i>etsi, eritzi</i>	63
Lección 16. ^a Adverbios de modo.....	66
El reflexivo.....	67
Lección 17. ^a Adverbios de lugar.....	70
Nombres propios de lugar.....	71
Lección 18. ^a Partículas y afijos del verbo.....	74
Nombres personales.....	75
Lección 19. ^a Sufijos derivativos de nombres.....	78
Oraciones de pasiva.....	79
Lección 20. ^a Sufijos derivativos de adjetivos.....	82
Los sufijos <i>tar</i> y <i>ko</i>	83
Verbo auxiliar IZA transitivo (<i>haber, tener</i>).....	86-102
Conjugación sintética transitiva.....	103
Verbo auxiliar IZAN intransitivo (<i>ser, estar, haber</i>).....	104-109
Conjugación sintética intransitiva.....	110
Nombres personales (Santoral euzkérico).....	111-112
Diccionario castellano-euzkera.....	113-118
Diccionario euzkera-castellano.....	118-123
Otras voces más usuales no incluidas en la obra.....	124-126
Erratas.....	127



Obras del P. Zabala - Arana

La Conjugación bizkaina (Pídase a López Mendizal, Tolosa).....	6,00	Ptas.
Edesti Deuna (Historia Sagrada).....	1,50	«
Euzko - Lutelesti Txikia (Geografía) (Pídase a López Mendizabal, Tolosa).....	1,00	«
Daneurtiztia (Geometría).....	1,20	«
Eliztia (Gramática elemental).....	2,00	«
Aste Gurena (Semana Santa).....	8,00	«
Argija, kirijotz-alija (Bidauratzaga sendatzaliak asmaurikua).....	0,50	«
Euzkerazko zenbakera (Numeración vasca).....	0,35	«
Jesukisto Erégeari Bederatzurëna, bizkayeraz.....	0,50	«
Jesukisto Erégeari Bederatzurëna, gipuzkoeraz.....	0,50	«
Gramática Vasca, Gipuzkoera.....	2,75	«
<u>Clave de los Ejercicios (En preparación).....</u>	<u>0,25</u>	«